

**Marko Marulić**

*Judita*

eLektire.skole.hr

# SADRŽAJ

[POSVETA]	4
ISTORIJA SVA NA KRATKO KA SE UZDARŽI U OVIH KNJIGAH	6
ČA SE U KOM LIBRU UZDARŽI	7
LIBRO PARVO	9
LIBRO DRUGO	20
LIBRO TRETO	33
LIBRO ČETVARTO	47
LIBRO PETO	60
LIBRO ŠESTO	74
RJEČNIK	92

LIBAR  
MARKA MARULA SPLIĆANINA  
U KOM SE UZDARŽI ISTORIJA SVETE UDOVICE  
JUDIT  
U VERSIH HARVACKI SLOŽENA  
KAKO ONA UBI VOJVODU OLOFERNA  
PO SRIDU VOJSKE NJEGOVE  
I OSLOBODI PUK ISRAELSKI  
OD VELIKE POGIBILI

PRODAJU SE U BNECIH U MARKARI(J)I  
U STACU(N) KI DARŽI LIBAR ZA SINJAO

POČTOVANOMU  
U ISUKARSTU POPU I PARMANCIRU SPLICKOMU  
GOSPODINU DO(M) DUJMU BALISTRILIĆU  
KUMU SVOMU  
MARKO MARULIĆ  
HUMILJENO PRIPORUČE(N)'JE  
Z DVORNIM POKLONOM  
MILO POSKITA

Sih dan<sup>1</sup> svetih korizmenih, počtovani u Isukarstu gospodine i kume moj dragi dom Dujme, privraćajući ja pisma staroga Testame(n)ta namirih se na histor(i)ju one počtene i svete udovice Judite i preohologa Oloferna, koga ona ubivši, oslobodi svu zemlju israelsku jur od nadvele<sup>2</sup> pogibili.

Tuj historiju čtući, ulize<sup>3</sup> mi u pamet da ju stumači(m) naši(m) jaziko(m), neka ju budu razumiti i oni ki nisu naučni knjige latinske aliti djačke. Da od te stvari hoteći tvomu otadžastvu, obojega jazika dobro umiću, dar prikazati, odlučih naslidovati hitrost ditce one ki o mlado(m) litu starijih svojih darijući,<sup>4</sup> nara(n)če nad(i)ju mirisnimi zel'ji, mažurano(m), rusmarinom, rutom; umitelno naprave dar svoj, da zloćudo loveći povekše<sup>5</sup> uzdarje. Ja put zloćudi njih ne perim, da samo onogaj<sup>6</sup> hitra kiće(n)'ja, jer inoga uzdarja od vas ne išćem nego ko sam vele od pri našao: ljubav pravu i svaršenu u Isukarstu ku mi stanovito nosite<sup>7</sup> veće ner sam dostoja(n), da koliko se pristoji pitomščini vašoj ka svakomu prikloniti i pri(j)aznivi.<sup>8</sup> Tu poni hitrost, kako dim, naslidujuć, usilovah se rečenu histo-

---

<sup>1</sup> *sih dan* - ovih dana

<sup>2</sup> *nadvele* (od glag. *nadvesti*) - nastale

<sup>3</sup> *ulize* - uljeze, pade

<sup>4</sup> *starijih svojih darijući* - svoje starije darujuć

<sup>5</sup> *povekše* - povećaju

<sup>6</sup> *onogaj* - put onoga

<sup>7</sup> *ljubav... nosite* - ljubav iskazujete

<sup>8</sup> *prikloniti i prijaznivi* - mjesto priklonitij i prijaznijoj

ri(j)u tako napraviti kako bude nikimi izvanjskimi urehami i uglajen'je(m) i uliza(n)'jem i razlicih masti čirsan'je(m) obnajena;<sup>9</sup> a to da ne rečete da vam poklanja(m) onu je žita rukovet koju u vaših knjigah bolju<sup>10</sup> nahodite. Zaisto je onaje rukovet, da mnogim cvitje(m) obkićena. Kada ju dobro razgledate, reći ćete:

Prominila (j)e lice kakono voći(n)a stabla premaliti kada najveće veselo cvasti budu. Evo bo histori(j)u tuj svedoh<sup>11</sup> u versih po običaju naših začinjavac i jošće po zakonu onih starih poet, kim ni zadovoljno počitati<sup>12</sup> kako je dilo prošlo,<sup>13</sup> da mnoge načine obkladaju, neka je vični(j)e onim ki budu čtiti, naslidujući umitelnu sredbu raskošna kuhača ki na gospockoj tarpezi<sup>14</sup> ne klade<sup>15</sup> listo varene ali pečene jistvine, da k tomu pridaje saprana i paprana i inih tacih stvari da slaje bude onim ki su prišli blagovati. Ništar manje, da prem dar moj ni tolika dostoja(n)stva, uzdan sam u vašu dobrotu da ćete ga ljubeznivo pri(j)ati cija priproste pito(m)ščine i sartčene pri(j)azni ka je od davna meju nami. Eto k vam gre Judita gospoja ma visoko počtovana, more biti ne s manjom urehom nego kada se ukaza Olofernu, ne da vas kako i njega tim prihini, da pr(i)ja pokripi u uzdaržan'ju svete čistoće, prid oči vaše ponesši i postavivši sve lipote, krasosti, kriposti, dike i slave svoje, kimi se je urešila vele plemeniti(j)e i gizdavi(j)e nego keno se reše svilo(m), zlato(m) i bisero(m); a znajući da će moći tako počteno pribivati pod striho(m) vašo(m) kako je nigda pribivala u Betuliji pod svojom. Kada se budete s njom pitomo razgovarati, daržu<sup>16</sup> da ju ćete pohvaliti ne manje ner veli pop Eliaki(m) ki od Jerosoli(m)e dojde sa svimi leviti u Betul(i)ju vidit (j)u, čuvši sarca sminost, dila hrabrost i čudnovatu svetinju života nje. S toga joj da hvale izvarsne, časti dostojne, uzviše(n)je visoko i poljubljen'je čisto, duhovno, pobožno, nijedno(m) troho(m) nedostojna poželin'ja ockvarnjeno, kako se sveti(m) pristoji i sluga(m) božji(m) podoba. I vi poni dvorno ju primite, dobrovoljno nastanite, i ku vazda hvalite dilo(m), tu pohvalite i ustmi jer je naučna hvaljena biti, navlastito od svetoga reda vašega popovskoga. Nju primite, a meni zapovite: zapovide(m)<sup>17</sup> vašim služba ma vazda je pripravna da izvarši ča budete veliti, koliko joj bude uzmožno. Mir i milost gospodina našega Isukarsta budi vazda s vami. Amen.

Od rojen'ja Isukarstova u puti<sup>18</sup> godišće parvo nako(n) tisuća i pet sat, na dvadeset i dva dni miseca aprila. U Splitu gradu.

---

<sup>9</sup> *obnajena* - od glag. *obnaditi*, optočiti, prevući

<sup>10</sup> *bolju* - u starim izdanjima "pogliu"

<sup>11</sup> *svedoh u versih* - pretočih u stihove

<sup>12</sup> *kim ni zadovoljno počitati* - kojima nije dovoljno (koji se ne zadovoljavaju time) da pričaju

<sup>13</sup> *kako je dilo prošlo* - kako se stvar dogodila

<sup>14</sup> *gospockoj trpezi* - gospodsku trpezu

<sup>15</sup> *klade* (od glag. *klasti*) - stavi

<sup>16</sup> *daržu* - držim

<sup>17</sup> *zapovidem* - zapovijedima

<sup>18</sup> *Od rojen'ja... u puti* - Od rođenja u tijelu. Uzme li se ovaj izraz za "ab incarnatione" ili za "a nativitate", datum se Marulićeva djela ni u kom slučaju ne mijenja.

## ISTORIJA SVA NA KRATKO KA SE UZDARŽI U OVIH KNJIGAH

Nabukodonosor, kralj od Babiloni(j)e i od Asiri(j)e, daržeći tad grad Ninive, pobi Arfaksata, kralja od Medi,<sup>1</sup> ko(n) rike Eufrata. Posla k mejašniko(m) svo(j)im da se podlože njemu. Podložiti se ne htiše. Odpravi s vojskom svoga vojvodu Oloferna ki, kuda projde, sve obuja. Pride napoko(n) u zemlju israelsku. Bi velik strah po svoj zemlji. U Jerosolim<sup>2</sup> činiše mnoga ponižen'ja i posvetilišća, Bogu se priporučujući.

On podstupi Betul(i)ju, odvrati vodu ka u grad teciše, zdence pridgradske čini čuvati. Akiora, vojvodu svoga od Amoniti,<sup>3</sup> jer reče da neće moći Židove svojevati ako ne budu zgrišili Bogu svomu, vezana čini popeljati i pridati Betuli(j)ano(m), obitući se zajedno s njimi ga zgubiti. Nesta vode u gradu, htihu se pridati. Ozi(j)a, knez od grada, moli jih da bi još čekali pet dan pomoći Božje. Judita, udovica sveta i plemenita, kara jih da bihu Bogu roke postavili. Sama onuj noć moli se Bogu, ureši se, pojde s rabo(m) svojo(m) Ab-ro(m) ka Olofernu i nakon četvartoga dne, kad on pi(j)an zaspao, odkla mu glavu nožem njegovim, stavi ju na grad, vojske se pristrašiše, grajane ih tiraše, biše,<sup>4</sup> odriše, bogati se vratiše. To videći Akior, pri(j)a viru njih i pribiva s njimi u Betuli(j)u. Od Jerosolime dojde veli pop Eliakim sa svimi popi Juditu viditi: Boga slaviše, nju hvališe.

Ona svo(j)imi pojde u Jerosolim. Pokloniše se u tempal,<sup>5</sup> dare prikazaše, i tuj se tri misece veselivši, domom se varnuše. Judita posli parvoga muža Manasesa drugoga ne poja. Živi sto i pet lit.<sup>6</sup> Leže u grob muža svoga. Sedam dan ju puk sitova. Za nje života ne očutiše nevolje rati nike.<sup>7</sup> I dan dobitja nje svako godišće bi baržen i čtova(n) od svega puka israelskoga, dokla tarpiše u sta(n)'ju svomu. Na sve(m) vazda Bogu hvala. Ame(n).

---

<sup>1</sup> *Medi* - Medâ

<sup>2</sup> *Jerosolim* - mjesto Jerosolimu

<sup>3</sup> *Amoniti* - Amonitâ

<sup>4</sup> *grajane jih tiraše, biše* - građani ih tjerahu, bijahu

<sup>5</sup> *tempal* - mjesto *templu*

<sup>6</sup> *lit* - godinâ

<sup>7</sup> *nevolje rati nike* - nevolje nikakva rata

## ČA SE U KOM LIBRU UZDARŽI

Parvo libro. Nabukodonosor dobivši Arfaksata, posla Oloferna s vojsko(m) primati daržave, hoteci da gospoduje svim svitom.

Drugo libro. Kuda Olofernes projde s vojsko(m); kih poda se podbi; pride u Gabu; bi strah u Jerosoli(m); pozlobiše Akiora veziri jer istinu govori od naroda<sup>1</sup> (j)erosolimskoga.

Treto libro. Olof(erne) Akiora vezana zagna u Betuli(j)u hoteci ga zajedno z grajani<sup>2</sup> pogubiti kad jih prime.<sup>3</sup> Ozi(j)a zva Akiora i popove na večeru. Olofer(ne) podsede Betuli(j)u. Bi u grad<sup>4</sup> žaja, do pet dan se hotihu<sup>5</sup> pridati. Judita jih kara.

Četvarto libro. Judita s Abro(m) pojde van grada; Bog joj prida liposti, budi da<sup>6</sup> vele lipa biše. Olofe(rne), vidiv ju, za njo(m) se zamami.

Peto libro. Olofer(ne) dvor svoj i Juditu zva na večeru. Pjan zaspā. Koliko je zlo žartje i opitje. Judita Olofernu odkla glavu i na grad postavi. Akior se obrati na viru i prebiva u Betuliju.

Šesto libro. Betuli(j)ani izidoše s oružje(m). Vojske, vidiv Oloferna ubi(j)ena, jaše bižati; oni jih tiraše i z dobitje(m) se varnuše. Eliaki(m), pop veli, s popi pride vidit Juditu. Ona svo(j)imi pojde u Jerosolim; u te(m)pal se poklonivši, s vesel'je(m) se varnu. Živi lit sto i pet.

Puk ju seda(m) dan plaka. Dan dobitja čtovaše. Amen.

---

<sup>1</sup> *od naroda* - o narodu

<sup>2</sup> *grajani* - građanima

<sup>3</sup> *prime* (od glag. *prijati*) - osvoji, uhvati

<sup>4</sup> *grad* - gradu

<sup>5</sup> *hotihu* - hoćahu

<sup>6</sup> *budi da* - premda

KNJIGE

MARKA MARULIĆA SPLIĆANINA

U KIH SE UZDARŽI

ISTORIJA OD SVETE JUDITE

U ŠEST LIBRI RAZDILJENA

NA SLAVU BOŽJU POČINJU



## LIBRO PARVO

Dike ter hvaljen'ja presvetoj Juditi,<sup>1</sup>  
smina nje stvore(n)'ja hoću govoriti;  
zato ću moliti, Bože, tvoju svitlost,  
ne hti(j)<sup>2</sup> mi kratiti u tom punu milost.  
5 Ti s' on ki da kripost svakomu dilu<sup>3</sup> nje  
i nje kipu lipost s počten'jem čistinje  
ti poni sad mene tako jur napravi,<sup>4</sup>  
jazik da pomene ča misal pripravi.  
Udahni duh pravi u mni ljubav tvoja,<sup>5</sup>  
10 da sobo(m) ne travi veće pamet moja,  
bludeći ozoja z družbo(m) starih poet\*,  
boge čtova koja, kimi svit biše spet.<sup>6</sup>  
Da ti s' nadasve svet, istinni<sup>7</sup> Bože moj,  
ti daješ slatko pet,<sup>8</sup> vernim si ti pokoj,  
15 a ne skup trikrat troj\*<sup>9</sup> divička okola,<sup>10</sup>  
pridavši još u broj s kitarom Apola.  
Uzdigni odzdola glas moj k nebu gori  
gdi tvoga pristola čtuju svetih zbori,  
da der u tvem dvori<sup>11</sup> bude ti uslišan,  
20 dokol izgovori<sup>12</sup> od Judite pisan.  
Grad veli Egbatan sazida i sredi  
kralj hvale pohvata(n),<sup>13</sup> Arfaksat od Medi;  
pokol jur pogledi, da vlada narodom,

---

<sup>1</sup> Zvezdicama su označene Marulićeve bilješke i marginalije, a brojevima napomene i tumačenja priređivača. Ako se komentar odnosi na Marulićevu bilješku, uza broj stiha navedeno je slovo **b** (npr. 15b).

<sup>2</sup> 4. *ne hti(j)* - nemoj

<sup>3</sup> 5. *dilu* - djelu

<sup>4</sup> 7. *napravi* - upravi

<sup>5</sup> 9. *Udahni* - neka udahne; *mni* - meni, mjesto *mene*

\* 11 Poet. Poete se zovu ki pišu verse.

<sup>6</sup> 12. *boge čtova koja* - koja bogove štovaše; *kimi svit biše spet* - kojima svijet bješe sapet

<sup>7</sup> 13. *s'* - si; *istinni* - istiniti

<sup>8</sup> 14. *pet* - pjevati

\* 15 Trikrat troj. Devet biše božic i meju njimi Apolo s kitaro(m), kih poeti prizivahu na pomoć gata(n)ja ali kantan'ja njih veras.

<sup>9</sup> 15b *gata(n)'ja* - u I. i II. izdanju "datania"; *njih veras* - njihovih (svojih) stihova

<sup>10</sup> 15. *divička okola* - djevičkog kola

<sup>11</sup> 19. *tvem dvori* - tvojem dvoru

<sup>12</sup> 20. *izgovori*, tj. moj glas

<sup>13</sup> 22. *hvale pohvata(n)* - slavohlepan

25 preza svoje zledi kih podbi pod sobom.<sup>14</sup>  
 Mnjaše da ni robom, ni moćju od ljudi,<sup>15</sup>  
 ni plemenitim rodo(m) na svit mu para ni;<sup>16</sup>  
 da pozna po sebi, jer<sup>17</sup> slava človika\*  
 najveća, ka se di,<sup>18</sup> ne tarpi dovika.  
 Da kakono rika barzo mimohodi,  
 30 tako svaka dika s vrimeno(m) odhodi.  
 I ki se uzvodi u višu oholast,  
 teže mu se zgodi<sup>19</sup> kad pade u propast.  
 Ki poni toku vlast i silu imiše,<sup>20</sup>  
 zgubi svoj glas i čast kada ga razbiše.  
 35 I ki ga dobiše, jure potomtoga,<sup>21</sup>  
 jer se oholiše, izgubiše mnoga.<sup>22</sup>  
 Pored da je<sup>23</sup> boga, Nabukodonosor  
 mnjaše se dilj toga - nimaše bo razbor.  
 Jer skupiv mnogi zbor i polag Eufrata  
 40 razvivši svoj šator, pobi Arfaksata.  
 S vesel'jem u vrata ninivska ulize<sup>24</sup>  
 goneći na jata sužnje u želize.<sup>25</sup>  
 Malo jih ubiže, mnogo jih zagubi,  
 napuni sve hiže blaga ko urubi.  
 45 Viteze poljubi, svakoga darova,  
 od koga nahoj bi,<sup>26</sup> hrabro da se arva.  
 Paka barune zva, ter sede meu njimi,<sup>27</sup>  
 otvoriv usta sva, govori\*<sup>28</sup> prid svimi:  
 "Ja vami hrabrimi<sup>29</sup> sve sebi podložih  
 50 ča godir očimi mo(j)ima obazrih.  
 Slavan se učinih ter čtovan visoko,  
 i glas dili<sup>30</sup> mo(j)ih prostri se široko.

<sup>14</sup> 24. *kih* - koje (mjesto *koji*); *sobom* - sebe

<sup>15</sup> 25. *mnjaše* - mišljaše; *moćju od ljudi* - vojskom

<sup>16</sup> 26. *na svit* - na svijetu; *mu para ni* - nema mu para

<sup>17</sup> 27. *da* - ali; *jer* - da

\* 27 Slava segasvitnja.

<sup>18</sup> 28. *ka se di* - koja se kaže, tj. koja se može pomisliti

<sup>19</sup> 32. *teže mu se zgodi* - teže mu se dogodi

<sup>20</sup> 33. *imiše* - imaše

<sup>21</sup> 35. *potomtoga* - poslije toga

<sup>22</sup> 36. *mnoga* - mnogo (mnogo stvari)

<sup>23</sup> 37. *Pored da je* - da je pored (tj. jednak)

<sup>24</sup> 41. *ulize* - uljeze

<sup>25</sup> 42. *u želize* - u okovima

<sup>26</sup> 46. *od koga nahoj bi* - za koga se našlo (dokazalo)

<sup>27</sup> 47. *zva* - sazva; *meu njimi* - među njih

\* 48 Govori Nabukodonosor barunom svojim.

<sup>28</sup> 48. *sva* - svoja; *govori* - reče

<sup>29</sup> 49. *vami hrabrimi* - pomoću vas hrabrih

<sup>30</sup> 52. *dili* - djelâ

Sada jure, poko nitkore ne sto(j)i  
 u zemaljski oko<sup>31</sup> ki me se ne bo(j)i.  
 55 Poslat ću da ko(j)i s nami mejaš ima,<sup>32</sup>  
 zapovidi moji podložan prijima."  
 Ugodno bi svima, svi ga pohvališe,  
 razum, moć s ričima do neba uzniše;  
 60 posle odpraviše ki naglo hodeći  
 mejaše objizdiše, gradove proseći.  
 Zapovid noseći Nabukdonosora,  
 gospotstvo hoteći vekšega prostora.  
 Ni gradi, ni hora, ne pokloniše se,  
 i s tim, kad bi zora, k kralju vratiše se.  
 65 On tomu čude se,<sup>33</sup> pomuča nikoko,  
 a paka sarde se, ja<sup>34</sup> prtit žestoko.  
 Govoreći tako: da će svih zgubiti  
 ki ne htiše, kako on reče, učiniti.  
 I priča vapiti: "Poznati ćeš ča sam -  
 70 toj će harlo biti - Karmele i Libam,<sup>35</sup>  
 Cedar, pridavši k vam Damask s Cilici(j)om,  
 i svu riku Jordari sa svom Galilejom.  
 Jošće s Samari(j)om jerosolimski stan  
 i s Etiopi(j)om dobro će biti znan.  
 75 Ča more doma i van oblast i jakost ma,  
 i koli sam silan s mojom daržavom ja."  
 Zatim nimalo sta,<sup>36</sup> priseže pristol'jem  
 ko se sve zlatom sja ter dragim kamen'jem  
 i svakim zlamen'jem kraljevske razblude,  
 80 da to s ispunjen'jem skoro, skoro bude.<sup>37</sup>  
 O koliko blude ki kažu došasna,  
 brez razbora sude kakono iza sna;<sup>38</sup>  
 človik bo to ne zna ako ne očituje  
 njemu ki svaka<sup>39</sup> zna i svud gospoduje.  
 85 Kralj tako jiduje<sup>40</sup> - sunce svitla lica,  
 na zapad minuje,<sup>41</sup> za more skri nica\*;  
 noć jure podtica da narod, živine,

<sup>31</sup> 54. *u zemaljski oko* - u zemaljskom okolu

<sup>32</sup> 55. *mejaš ima* - međaši, graniči

<sup>33</sup> 65. *čude se* - čudeći se

<sup>34</sup> 66. *sarde se* - srdeći se; *ja* - uze, stade

<sup>35</sup> 70. *Libam* - Liban, Libanon

<sup>36</sup> 77. *nimalo sta* - ne stade nimalo, tj. smjesta

<sup>37</sup> 80. *s ispunjen'jem* - ispunjeno; *bude* - će biti

<sup>38</sup> 82. *iza sna* - iz sna, u snu

<sup>39</sup> 84. *svaka* - sve

<sup>40</sup> 85. *jiduje* - bjesneći

<sup>41</sup> 86. *minuje* - zalazeći, *skri* - sakri (lica)

\* 86 Učini se noć.

90 človik, zvir i ptica, pustiv teg, počine.  
 Sam ov<sup>42</sup> do istine, pripun rogobore,  
 ležeć na perine,<sup>43</sup> usnuti ne more.  
 Ojme, moj nebore! Gospodstvo ča t' prudi?  
 Ne bdi sad nitkore; tebe misal trudi.  
 Kakono kad bludi sobom simo-tamo,  
 95 bisan pas meu ljudi, pojti ne umi kamo\*,  
 ner se varti samo ter ujisti preži,  
 onamo, ovamo, ciri se i reži.  
 Tako t' ov, ki leži, misleći, sasvima  
 ništare ne teži, a pokoja nima;  
 glavom svuda kima i sobom privraća,  
 100 posażmi očima, da san se odvraća.  
 Jere se navraća pečal ka ga karti,  
 ter skupost pribaća sve hteći odarti\*:  
 sve joj<sup>44</sup> daj požarti ča želi od svita,  
 li neće do smarti nigdare bit sita.  
 105 Još iz dna izvita<sup>45</sup> ne biše sva zora\*,  
 ni rosa sa cvita opala, da<sup>46</sup> gora  
 biljaše jur zgora visoko varhami,<sup>47</sup>  
 a struja od mora mišaše iskrami.<sup>48</sup>  
 Jure noć s tminami doli pošla biše,  
 110 da još dan s zrakami uzišal ne biše,  
 kada se skupiše vićnici u komori,  
 jer jih kralj zoviše,<sup>49</sup> kim tako govori\*:  
 "U svem mo(j)em dvori<sup>50</sup> sluge najverniji,  
 i va svakom zbori<sup>51</sup> u svem razumniji,  
 115 i meni miliji! Znajte da misal ma  
 vele me grize i ji<sup>52</sup> dokla ne vidim ja  
 da svaka mista, ka na svit<sup>53</sup> gospoduju,  
 podložna budu i da svi mene ušćtuju.

<sup>42</sup> 89. *sam ov* - samo ovaj

<sup>43</sup> 90. *perine* - perinama

\* 94 Prilika.

\* 102 Skupost nigdar sita.

<sup>44</sup> 103. *joj*, tj. skuposti

<sup>45</sup> 105. *izvita* - izašla

\* 105 Ja zabiljivati zora.

<sup>46</sup> 106. *da* - a

<sup>47</sup> 107. *biljaše* - bijeljaše; *varhami* - vrsima, tj. vrhe

<sup>48</sup> 108. *mišaše iskrami* - miješaše iskre

<sup>49</sup> 112. *zoviše* - zvaše

\* 112 Kralj skupiv više govori.

<sup>50</sup> 113. *dvori* - dvoru

<sup>51</sup> 114. *zbori* - zboru

<sup>52</sup> 116. *ji* - jede, ždere

<sup>53</sup> 117. *svaka* - sva, *na svit* - na svijetu

120 Zato odlučuju<sup>54</sup> sa svimi imit rat  
 ki se ne obituju poda mnom da će stat.  
 A parvo ću obujat daržave od onih  
 ki se ne htiše dat kakono ja hotih,  
 nere rugo i smih u takovoj stvari  
 činiše od mojih oni poklisari."<sup>55</sup>

125 Slišavši to stari vitezi uistinu,  
 kako kim se mari vuhlit gospodinu,  
 svaki svu kapinu<sup>56</sup> sa glave snimiše  
 ter pad na kolinu,<sup>57</sup> dvorno zahvališe:  
 "Hvala tebi", riše,<sup>58</sup> "kraljeva svitlosti",  
 130 da smo od najviše pri tebi milosti:<sup>59</sup>  
 a tvojoj jakosti jur se pristoji svom<sup>60</sup>  
 prez svake pakosti obladati zemljom.  
 Jer ki<sup>61</sup> toko sobom grad more tward biti,  
 ki ti s tvojom vojskom nećeš razoriti?

135 Tko li će se mniti silan zadovolje,  
 ki će s tobom smiti arvat se na polje?<sup>62</sup>  
 Sada tvoje volje stvoriti odluku,  
 kako ti znaš bolje, u tvoju je ruku;<sup>63</sup>  
 drago će bit puku, vesel će bit rusag,  
 140 kad tebe uzvuku na svega svita sag.<sup>64</sup>  
 Zatim će te tvoj trag<sup>65</sup> vazda blagoslovit.  
 da rodivši se nag, tobom oblada svit.<sup>66</sup>  
 A glas će tvoj živit, svuda slavan hode,<sup>67</sup>  
 dokol budu svitit zvizde, teći vode.

145 Tom hvalom uzhode,<sup>68</sup> kralj veće uzbuja,  
 kako kad se svode vali gdi (j)e struja.  
 Ter hlepeč na tuja lovišća vrić mriže,  
 kako ljuta guja gori glavu dviže.  
 "Ki sto(j)ite niže, moga slugu verna",

<sup>54</sup> 119. *odlučuju* - odlučujem

<sup>55</sup> 124. *od mojih oni poklisari* - oni od mojih poklisara (poslanika)

<sup>56</sup> 127. *svu kapinu* - svoju kapu

<sup>57</sup> 128. *pad* - padnuvši; *kolinu* - koljeno

<sup>58</sup> 129. *riše* - rekoše

\* 129 Odgovor vičnikov.

<sup>59</sup> 130. *od najviše... milosti* - u najvećoj... milosti

<sup>60</sup> 131. *svom* - spoji sa zemljom

<sup>61</sup> 133. *ki* - spoji sa grad

<sup>62</sup> 136. *na polje* - na polju

<sup>63</sup> 137-138. Poredaj - *Sada je u tvoju ruku* (u tvojoj ruci) *stvoriti odluku tvoje volje* (po svojoj volji)...

<sup>64</sup> 140. *uzvuku na... sag* - postave na vlast (jer sag je simbol gospodstva)

<sup>65</sup> 141. *trag* - potomstvo

<sup>66</sup> 142. *tobom oblada svit* - ti zavlada svijetom

<sup>67</sup> 143. *hode* - hodeći

<sup>68</sup> 145. *uzhode* - ushodeći, uzdižući

150            sad reče, "najbarže zovite Oloferna!"  
               Kad dojde: "Biserna kruna mi s'<sup>69</sup>", reče\*, "bil,  
               strila zlatoperna, kud si godi hodil.  
               Hrabro si se nosil u sve boje tvoje,<sup>70</sup>  
               tiral si, jal, ubil protivnike moje.  
 155            A sada ovo je stvar ku ti ja velim:  
               skup ljudi,<sup>71</sup> tokoje sve ča je tribi njim.  
               Obrativ putem tim, ka zapadu poji,<sup>72</sup>  
               grade ter župe prim i čin da su moji.<sup>73</sup>  
               Da me se svak boji, svaki da me čtuje,  
 160            kako se dostoji, gdi godi me čuje."  
               On o tom duguje po kraljevskoj župi,  
               hoteć da vojskuje, junake sakupi.  
               Kad zbroji zastupi,<sup>74</sup> piših jih biše tad,  
               s kimi se uputi, sto dvadeset hil'jad\*.  
 165            Mladi bihu, prez brad,<sup>75</sup> jakosti najbolje,  
               arvati svaki grad pripravnı dovolje,  
               ali se na polje<sup>76</sup> biti, protežući  
               lukove bivolje, mačima sikući.  
               Još kino sidući<sup>77</sup> na konjih vojuju,  
 170            dvanadest tisući biše jih po broju;  
               ustežući voju, jedino jıžjahu,<sup>78</sup>  
               prip(r)avni ka boju; konji jim aržahu.  
               Bistro se metahu, igraje<sup>79</sup> nogami,  
               nozdarvi harkahu,<sup>80</sup> mašući glavami.  
 175            A oni strilami bihu opasani  
               ter britci sabljami po sviti pisani.<sup>81</sup>  
               Gredihu šarani,<sup>82</sup> kako premaliti  
               široke taržani gdi su svaki cviti.<sup>83</sup>  
               Na glavi priviti plavi tere beli

<sup>69</sup> 151. *mi s'* - si mi

\* 151 Kralj govori Olofernu.

<sup>70</sup> 153. *sve boje tvoje* - svim tvojim bojevima

<sup>71</sup> 156. *skup ljudi* - skupi ljude

<sup>72</sup> 157. *poji* - pođi

<sup>73</sup> 158. *prim i čin da su moji* - osvoji i učini da budu moji

<sup>74</sup> 163. *zastupi* - zastupe, tj. čete

\* 164 Hil'jad je tisuća. Biše piših sto i dvadeset tisuć, konjikov dvanadeste tisuć.

<sup>75</sup> 165. *prez brad* - bez brada

<sup>76</sup> 167. *polje* - polju

<sup>77</sup> 169. *Još* - dodaj; bješe u njegovoj vojsci; *sidući* - sjedeći

<sup>78</sup> 171. *ustežući voju* - stežući uzde; *jedino jıžjahu* - zajedno ježđahu

<sup>79</sup> 173. *igraje* - igrajući

<sup>80</sup> 174. *nozdarvi harkahu* - nozdrvama frkahu

<sup>81</sup> 176. *britci* - britkim; *sviti pisani* - šarovitoj odjeći

<sup>82</sup> 177. *gredihu šarani* - iđahu šareni (šarni)

<sup>83</sup> 178. *su svaki cviti* - je svako cvijeće

180 i perja naditi<sup>84</sup> stojahu faćeli.  
 Šćitke obeseli,<sup>85</sup> kopja uzvartahu;  
 svi bihu veseli, talambas tučahu;  
 niki privartahu garlom začinjući,  
 niki popi(j)ahu<sup>86</sup> kundir nagingjući.  
 185 Prid njimi jizdući vojvode s tumbatom,  
 na njih se obzirući uzmitahu batom.  
 Oružjem ter zlatom svaki se svitljaše,  
 pera jim za vratom vitar zavi(j)aše.  
 Prid svakim jahaše oprovda u krunicu,<sup>87</sup>  
 190 pod krunom imaše na uho barnjicu;  
 zlat šćit i sulicu njegovu noseći,  
 na njoj korugvicu, bedeva vodeći.  
 Tako ti hodeći varvljahu šerezi,  
 okolo jizdeći asirski hercezi,  
 195 bani tere knezi visoka plemena,  
 sluge ter vitezi počtena imena.  
 Svega napaćena tuj kola škripahu,  
 tuj noseć brimena kamil'je stupahu.  
 Tuj voli kasahu, tuj bravi potiču,  
 200 pastiri zvizdahu za njimi i viču.  
 Ni šibi, ni biču ne daju pokoja,  
 goneći optiču, biše t' jim do znoja;  
 mnoga<sup>88</sup> bo ozoja ondi bihu tada,  
 kim ne biše broja, kola tere stada.  
 205 Za svom vojskom zada grediše<sup>89</sup> Oloferne\*,  
 ki svimi oblada s junake nesmerne.<sup>90</sup>  
 Svi sluge preverne okol njega bihu,  
 luk, strile operne u ruci jimihu.<sup>91</sup>  
 A druzi gredi(h)u<sup>92</sup> mašući praćami,  
 210 kamen'je berihu<sup>93</sup> u krilo rukami;  
 druzi šćipaćami bihu se zavargli,  
 a druzi sabljami ke bihu potargli.<sup>94</sup>  
 Suknje bihu svargli, župe pripasali;  
 rukavce uzvargli, bičve podpasali;

<sup>84</sup> 180. *perja naditi* - perjem okićeni

<sup>85</sup> 181. *obeseli* - (jamačno zbog rime umjesto) objesili

<sup>86</sup> 184. *popi(j)ahu* - pijahu

<sup>87</sup> 189. *krunicu* - krunici (kruni)

<sup>88</sup> 203. *mnoga* spoji sa *kola tere stada*

<sup>89</sup> 205. *grediše* - iđāše

\* 205 Zastava Oloferna s svojim taborom.

<sup>90</sup> 206. *ki svimi... nesmerne* - koji vladaše (zapovijedaše) svima gizdavim junacima

<sup>91</sup> 208. *jimihu* - imahu

<sup>92</sup> 209. *druzi* - drugi; *gredi(h)u* - iđahu

<sup>93</sup> 210. *berihu* - brahu

<sup>94</sup> 212. *potargli* - potrgnuli, izvukli

215 barže t' bi ticali skačući dubravom,  
 ner kad bi bigali jelini prid lavom.  
 Njih ti z bedar stranom kolesa šćićahu,<sup>95</sup>  
 ka grede<sup>96</sup> ravninom konji potezahu;  
 sprid i zad jahahu vitezi železni,<sup>97</sup>  
 220 kopja jim se sjahu i meči bodežni.  
 Jaki da utežni pod njimi pastusi,  
 pojt u boj užežni veće ner u gusi.<sup>98</sup>  
 Uza nje konjusi sve piši potiču,  
 ter od cvitja busi za klobuk zatiču.  
 225 Nici prid potiču, a nici skut prime<sup>99</sup>  
 uz konj<sup>100</sup> se pomiču, daržeć se za strime.  
 A tuj ti meu svime,<sup>101</sup> po sridi okola,  
 ki biše nad svime, sijaše na kola,<sup>102</sup>  
 Ka zgora i zdola sva bihu gvozdена,  
 230 a s varha do pola po gvozdzu zlačена.  
 Kon njega usajena<sup>103</sup> horugva ćuhtaše  
 bila ter ćerljena, zdaleć se vijaše.<sup>104</sup>  
 A on ti si(j)aše oholo, visoko,  
 a sam pogledaše po vojsku<sup>105</sup> široko;  
 235 karvavo mu oko, ćarljen biše obraz\*,  
 brada jur nikoko prosida, debel haz.  
 Poćaše se i u mraz, toko biše pritul,<sup>106</sup>  
 vas obal kako praz ki još ni<sup>107</sup> strižen bil.  
 A biše se povil svionim skenderom  
 240 i gojtane pustil, kićene biserom.  
 Šapka staše s perom na glavi, doli pak  
 na bedrih sa srebrom sablja tere bićak.  
 Gledaše ti ga svak; lipo ga odivaše  
 dolama, ke utak<sup>108</sup> zlatom prosivaše.  
 245 Oko njega staše dvakrat treti vezir\*,<sup>109</sup>

<sup>95</sup> 217. *bedar* - bedara; *kolesa* - kola; *šćićahu* - šćićahu

<sup>96</sup> 218. *grede* - idući

<sup>97</sup> 219. *železni* - obučeni u željezo

<sup>98</sup> 222. *pojt* - poći; *užežni* - jamaćno znaći - vrući, željni; *gusi* - gusu - ipak stih nije posve jasan

<sup>99</sup> 225. *Nici* - neki; *prid* - sprijeda; *prime* - držeći

<sup>100</sup> 226. *konj* - konja

<sup>101</sup> 227. *svime* - svima

<sup>102</sup> 228. *ki biše nad svime*, tj. Oloferne; *sijaše* - sjeđaše; *kola* - kolima

<sup>103</sup> 231. *usajena* - usađena

<sup>104</sup> 232. *bila* - bijela; *vijaše* - viđaše

<sup>105</sup> 234. *vojsku* - vojsci

\* 235 Kakov biše Oloferne.

<sup>106</sup> 237. *poćaše se* - znojaše se; *mraz* - mrazu (zimi); *pritul* - pretio, ugojen

<sup>107</sup> 238. *ni* - nije

<sup>108</sup> 244. *dolama, ke utak* - mantija koje nit

\* 245 Šest veziri i tokoj subaše staše oko njega na kolo.

<sup>109</sup> 245b. *na kolo* - na kolu, na kolima



meu njimi subaše, na svakomu pancir.  
 Stahu kakono mir ki ščiti kastila,  
 da u nj ne skoči zvir, ni protivna<sup>110</sup> sila.  
 250 Toj kolo pritila živina vuciše,<sup>111</sup>  
 uz ku druga čila naizmin grediše.  
 Taj ti črida biše od jakih bivoli,  
 vranih konji liše ter čarljenih voli.  
 Zaduka za koli gredišu<sup>112</sup> farizi\*,  
 a na njih do toli<sup>113</sup> pokrovci grimizi.  
 255 Uzde zlati frizi,<sup>114</sup> zlačena žvaoca,  
 pisana po brizi zlatom sedaoca.<sup>115</sup>  
 Od zlata staoca sa strimi zlačeni,<sup>116</sup>  
 od hitra tkaoca popruzi šareni.  
 A konji mašćeni po rep<sup>117</sup> i po grivi,  
 260 samo tud čarljeni, inuda svi sivi.  
 Ne bihu predljivi, da bistra pogleda,  
 ne bihu sklitivi, da glumna ujeta.<sup>118</sup>  
 Motahu t' (se) vreda skakćući nogami,  
 plešući poreda, zavarg se<sup>119</sup> glavami.  
 265 Plaho ti bedrami pojdišu svartaje,<sup>120</sup>  
 razmašuć parsami, stegna podžimaje.<sup>121</sup>  
 Svim se pojimaje,<sup>122</sup> rekal bi lećahu,  
 tla ne doticaje,<sup>123</sup> tako se dvizahu.  
 A na njih<sup>124</sup> si(j)ahu lovci ter ptičari,  
 270 na ruci jim stahu sokoli mitari.  
 Harti ter ogari za njimi tićući,  
 kakono vahtari laptahu saćući.<sup>125</sup>  
 Prid kolom<sup>126</sup> bi(j)ući bubnjahu nakari,  
 trumbite trubljući svirahu pifari.

<sup>110</sup> 248. *protivna* - neprijateljska

<sup>111</sup> 249. *toj kolo* - ta kola; *pritila* - pretila; *vuciše* - vucijaše

<sup>112</sup> 253. *za koli* - za kolima; *gredišu* - iđahu

\* 253 Olofernji povodnici.

<sup>113</sup> 254. *tol* (iskrivljeno radi rime); tla ili tala

<sup>114</sup> 255. *zlati frizi* - zlatnim ukrasima

<sup>115</sup> 256. poredaj - *sedaoca pisana* (išarana) *zlatom po brizi* (po rubu)

<sup>116</sup> 257. *strimi zlačeni* - zlaćenim stremenima

<sup>117</sup> 259. *mašćeni po rep* - obojeni po repu

<sup>118</sup> 262. značenje ovoga stiha nije posve jasno; *sklitiv* je pridjev napravljen možda prema riječi *sklo* (staklo), dakle - nepomičan kao staklo; *glumna ujeta* jamačno znači - obijesna ujeta (ugriža)

<sup>119</sup> 264. *zavarg se* - zavrgavši se (uzbacivši)

<sup>120</sup> 265. *pojdišu svartaje* - iđahu svrćući

<sup>121</sup> 266. *razmašuć* - šireći; *podžimaje* - podžimljući, stiščući

<sup>122</sup> 267. *pojimaje* - poimajući, upirući se

<sup>123</sup> 268. *doticaje* - dotičući

<sup>124</sup> 269. *njih* - njima

<sup>125</sup> 272. *saćući* - od *sakati* (tražiti), a Jagić promijenio u *skaćući*

<sup>126</sup> 273. *kolom* - kolima

275           A niki u citari zvoneći<sup>127</sup> pojaše,  
               kralji ter cesari<sup>128</sup> hrabrost počitaše.  
 Tuj se razligaše sve polje z gorami,  
               rekal bi se oraše nebo sa zvezdami.  
 280           S tacimi<sup>129</sup> bukami levite dojdose\*,  
               kadno miri sami hjerički<sup>130</sup> padoše.  
 Tacih<sup>131</sup> uzpregnuše kon Sinajske gore\*,  
               kojino pojdoše Boga čut govore.  
               Kad nitkor ne more<sup>132</sup> prez straha čekati,  
               grom s trubljom sa gore kad priča praskati.  
 285           Da tko spovidati sva more<sup>133</sup> čudesa?  
               Od konjske bahati zemlja se potresa.  
               Ništar ne pores(t)a,<sup>134</sup> ni trava ni žito,  
               kuda vojska plesa, po sve ono lito.  
               Tad lačan korito prasac ostavljaše,  
 290           zvire strahlivito bigat ne umi(j)aše.  
               Na zemlji<sup>135</sup> padaše ptica sa visine\*,<sup>136</sup>  
               kad zavapi(j)aše<sup>137</sup> vojska iz dubine.  
               Od praha magline dvizahu se gori,  
               kakono oblačine kad marče po gori.  
 295           Seli<sup>138</sup> tere dvori, poljem kada gode,  
               u dne al u zori, paljihu se hode.<sup>139</sup>  
               Nestaniše t' vode gdino postojahu,<sup>140</sup>  
               zato vred na brode prid<sup>141</sup> se popeljahu.  
               A kad se brojahu, sklopiv moste nike,<sup>142</sup>

<sup>127</sup> 275. *citari* - citaru; *zvoneći* (prema tal. *suonare*) - udarajući

<sup>128</sup> 276. *kralji ter cesari* - kraljeva i careva

<sup>129</sup> 279. *tacimi* - takvim

\* 279 Prilika. Josue s vapjem i s trumbitami leviti obajde grad Hjeriko i miri od grada sami padoše.

<sup>130</sup> 280. *hjerički* - jerihonski

<sup>131</sup> 281. *Tacih* - od takvih (buka)

\* 281 Prilika. Mojses govoreći na gori s Bogom, puk se pristaši i odstupi od gore čuvši trublje i glas straša(n) Božji.

<sup>132</sup> 283. *more* - mogaše

<sup>133</sup> 285. *more* - može

<sup>134</sup> 287. *pores(t)a* - poraste

<sup>135</sup> 291. *na zemlji* - na zemlju

\* 291 Gdi je velika množ, kad zavapi(j)e, ptice, ke nad njimi uzlete, padu jer se rastupi ajer ter se ne moć budu uzdaržati.

<sup>136</sup> 291b *ne moć budu* - ne mogu

<sup>137</sup> 292. *zavapi(j)aše* - bi zavapila, zavikala

<sup>138</sup> 295. *seli* - sela

<sup>139</sup> 296. *paljihu se hode* - paljahu se hodeći

<sup>140</sup> 297. *nestaniše* - nestajaše; *postojahu* - malo se zadržaje

<sup>141</sup> 298. *na brode* - na mjesta gdje se prelazi preko rijeke; *prid* - prijed, naprijed (ako to nije tiskarska pogreška umjesto *prit* = doći)

<sup>142</sup> 299. *brojahu* - brođahu (od glag. *brođiti*) ili brojahu (od glag. *brojiti*); *nike* - neke

300           deset dan zbrojahu<sup>143</sup> brodeć se prik rike.  
Tej sile tolike puni bihu luzi,<sup>144</sup>  
kakono njive ke pokriliše pruži\*.<sup>145</sup>  
Kad egipski muži s kraljem ki biše kriv,  
ostaše u tuzi, osmi bič oćutiv.  
305           Tko je toliko smiv ki bi jih dočekal?  
Al nadaleč vidiv da se ne bi pripal?  
Mnju,<sup>146</sup> ti bi uzdarhtal despot, car i sultan,  
tere bi pleća dal,<sup>147</sup> meč ne podarvši van.  
Nit bi se oziral<sup>148</sup> bižeći noć i dan.

---

<sup>143</sup> 300. *zbrojahu* možda je bolje ispraviti u *s'brojahu*

<sup>144</sup> 301. *luzi* - lugovi (šume)

\* 302 Prilika. Pruži su kobilice ke pokriše polje od Egipta, ne hteći Farau(n) pustiti puk božji. I toj bi osmi bič, jer parvo toga dao im biše Bog inih nevolj kih bi u vseje deset.

<sup>145</sup> 302b. *nevolj kih bi u vseje* - nevoljâ kojih bi svega

<sup>146</sup> 307. *mnju* - mislim

<sup>147</sup> 308. *pleća dal* - pobjegao

<sup>148</sup> 309. *oziral* - obazirao

## LIBRO DRUGO

310 S tom vojsko(m) prejako(m) Oloferne greduć,<sup>1</sup>  
Asiri(j)om jur svom prošal biše hituč.<sup>2</sup>  
I sve svaršiti vruć,<sup>3</sup> da mu ne bude ukor,  
ča veli kralj moguć Nabukodonosor.  
Nigdir nimav opor,<sup>4</sup> dojde na livi kraj  
315 Cilici(j)e, do gor angiskih,<sup>5</sup> ter ondaj  
obhode<sup>6</sup> kako zmaj, popali posade  
i sva mista onaj<sup>7</sup> zauja i grade.  
Da jer se ne dade poglavit grad Melot,  
odarvat se nade,<sup>8</sup> zaskoči mu oplot;  
320 tudje u jedan bot vaze ga, potuče  
svih u njem, kako skot,<sup>9</sup> a njega rastuče.  
Ča zasta, razvuče i pošadši varsi,<sup>10</sup>  
poplini i svučē ki<sup>11</sup> bihu u Tarsi.  
Još da se ne omarsi, kon zemlje Celine<sup>12</sup>  
325 potar<sup>13</sup> pak i smarsi ismaelske sine.  
Prik Eufrata mine, vodeć Asiri(j)u,  
posede konfine, Mesopotami(j)u.<sup>14</sup>  
Kastile, parćiju<sup>15</sup> vaze, polja, gore  
i ki su u Siri(j)u grade<sup>16</sup> ter njih hore  
330 Ke zahitit more,<sup>17</sup> od Mambre potoka  
dokla plače more sa strane istoka.

---

<sup>1</sup> 310. *greduć* - idući

<sup>2</sup> 311. *hituč* - hiteći (hitno)

<sup>3</sup> 312. *vruć* - željan

<sup>4</sup> 314. *nimav opor* - nemavši (ne našavši) otpora

<sup>5</sup> 315. *gor angiskih* - gora angijskih (u Svetom pismu: *ad magnos montes Ange*)

<sup>6</sup> 316. *obhode* - ophodeći

<sup>7</sup> 317. *onaj* - ona

<sup>8</sup> 319. *nade* - nadajući se

<sup>9</sup> 321. *skot* - skotove

<sup>10</sup> 322. *pošadši* - pošavši; *varsi* - vrsima

<sup>11</sup> 323. *poplini* - oplijeni; *ki* - one koji (u Svetom pismu: *omnes filios Tharsis*)

<sup>12</sup> 324. *još da se ne omarsi* - i ne omrsivši se još (ne okusivši jela); *zemlje Celine* - u Svetom pismu: *terrae Cellon*

<sup>13</sup> 325. *potar* (od *potarti*) - razbi

<sup>14</sup> 326-327. *vodeć Asiri(j)u, posede konfine* - ovo glasi u Svetom pismu: *Cumque pertransisset fines Assyrioum* (I budući prešao preko granica Asirije)

<sup>15</sup> 328. *parćiju* - kao prćiju

<sup>16</sup> 329. *ki... grade* - grade, ki; *Siri(j)u* - Siriji

<sup>17</sup> 330. *more* - je mogao

Pak počan od boka Cilici(j)e, dokom<sup>18</sup>  
 Jafeta široka mejaš<sup>19</sup> takneš nogom.  
 Madi(j)ane<sup>20</sup> sobom povede zarobiv,  
 335 njih blago s živinom prez izma porubiv,<sup>21</sup>  
 A svih onih pobiv ki s meči i z bati<sup>22</sup>  
 jaše mu stat protiv, ne hteć se pridati.<sup>23</sup>  
 Damasku prid vrati prišad, malo potarp,<sup>24</sup>  
 poče žita žgati ka jur prošahu sarp.<sup>25</sup>  
 340 Začarni kako čarp polje, kad požar sta,<sup>26</sup>  
 ne bi utlin ni karp,<sup>27</sup> da golo sve osta.  
 Jer hip još ne posta, posiće i drivje,  
 ni loza ne osta, u zemlji ni žil'je.  
 Umri svako smin'je, svak sebi<sup>28</sup> strah ima  
 345 videć da saspin'je nad glavom je svima.  
 Kako kad tmastima kreljutmi oblak gust\*  
 prikri<sup>29</sup> nebo dima, miga, gromi u hust.  
 Mornar jidra popust,<sup>30</sup> upi(j)e ter hiti  
 da k kraju svarnuv šust<sup>31</sup> u porat uhiti.  
 350 Težak darće liti,<sup>32</sup> boji se, govori:  
 "Grad mi će pobiti vinograd i bori,<sup>33</sup>  
 i žita ka gori jur podivaju klas.  
 Ojme, zgubih skori mu hranu, moj trud vas!"  
 Tako t' ognjenu vlas<sup>34</sup> Oloferna slišav,  
 355 trepi svak ter za glas<sup>35</sup> pita(j)u sva kušav.  
 Posle<sup>36</sup> poslaše, i stav oni tiho prida nj,  
 ništare ne postav, pridaše se poda nj.

<sup>18</sup> 332. *počan* - počevši; *od boka Cilici(j)e* - u Svetom pismu: *a sinistro Ciliciae*; *dokom* - dokle

<sup>19</sup> 333. *Jafeta široka mejaš* - mejaš širokoga Jafeta (u Svetom pismu: *usque ad fines Japhet*)

<sup>20</sup> 334. *Madi(j)ane* - u Svetom pismu: *filios Madian*

<sup>21</sup> 335. u I. izdanju vjerojatno tiskarskom pogreškom *porubiv*

<sup>22</sup> 336. *svih onih* - sve one; *s meči i z bati* - mačevima i topuzima

<sup>23</sup> 337. *jaše mu stat protiv* - pokušao mu se oprijeti; *pridati* - predati

<sup>24</sup> 338. *vrati* - vrata; *prišad* - došavši; *potarp* - potrpjevši, postajavši

<sup>25</sup> 339. *prošahu sarp* - bijahu zrela za žetvu

<sup>26</sup> 340. *čarp* - mjesto črip, crijep, crepulja; *sta* - nastala

<sup>27</sup> 341. *ne bi utlin ni karp* - jamačno znači: ne bijaše rupa ni krpa (što ne bi bilo crno na toj slici)

<sup>28</sup> 344. *umri* - umrije; *sebi* - u sebi

\* 346 Prilika. Kad je zal oblak i fortuna, mornar se boji na moru, a težak na polju, svaki se zlu na-di(j)ući. Tako se svi jaše bojati videći fortunom sile Olofernje.

<sup>29</sup> 347. *prikri* - prekrivši

<sup>30</sup> 348. *popust* - spustivši

<sup>31</sup> 349. *šust* - možda znači: žust(ar), brz

<sup>32</sup> 350. *liti* - ljeti

<sup>33</sup> 351. *bori* - bore

<sup>34</sup> 354. *vlas* - vlast

<sup>35</sup> 355. *za glas* - za glas o kretanju Olofernove sile

<sup>36</sup> 356. *posle* - poslanike

360 Jer bit ne moguć sa nj,<sup>37</sup> pridat se voliše,  
 i spustivši se na nj, komu tako riše\*:<sup>38</sup>  
 "Ne hti(j)<sup>39</sup> od nas više, molimo, sila tva,  
 ner ka naša biše, tva da je zemlja sva.<sup>40</sup>  
 Bolje je da se da u službu svaki živ,  
 ner da svak biži t(j)a al<sup>41</sup> umre duh pustiv.  
 365 Odvрати poni gnjiv, tebi će čast biti,  
 milost nam tuj stvoriv, kralj<sup>42</sup> će t' zahvaliti.  
 Jerbo će voliti mista da mu služe  
 puna po sve liti,<sup>43</sup> ner pusta da tuže.  
 Dostojni su uze i smarti bud takoj,<sup>44</sup>  
 kino se oglušē dat se sili jakoj.  
 370 Da evo sve ovoj, ča je u našoj nadi,  
 u ruci je tvojoj, župe, sela, gradi,  
 polja ter livadi<sup>45</sup> i stada živine:  
 budi ta sva<sup>46</sup> sadi kraljeve svitline.  
 Blago svake cine i sva obitil s njim,  
 375 i sve stvari ine, i mi sami zatim  
 služit ćemo sasvim kraljevu velikost,  
 listo nas ti sad prim u miru na milost."  
 Bi miran i usilost ne da jim<sup>47</sup> za sada,  
 ner da ne bude prost nitkore od tada  
 380 zakona<sup>48</sup> ki kralj da. I kad godi čuje  
 ime kralja, tada poniknuv da čtuje.  
 Oholosti luje vidi li<sup>49</sup> ovoga\*,<sup>50</sup>  
 ki se ne sviduje, mneć se<sup>51</sup> vekši Boga?  
 Malo potomtoga<sup>52</sup> umrit će, smardit pak,  
 385 ter ostaviv mnoga, s najmanjšim<sup>53</sup> bit jednak.

<sup>37</sup> 358. *bit ne moguć sa nj* - ne mogavši biti mu ravni

\* 359 Tako govore jer se bojahu da jih ne pobi(j)e pridavši se.

<sup>38</sup> 359. *riše* - rekoše

<sup>39</sup> 360. *ne hti(j)* - nemoj (tražiti)

<sup>40</sup> 361. poredaj: *ner da je tva* (tvoja) *sva zemlja, ka* (koja) *biše naša*

<sup>41</sup> 363. *t(j)a* - ča, dalje; *al* - ili

<sup>42</sup> 365. *stvoriv* - učinivši; *kralj* - tj. Nabukodonosor

<sup>43</sup> 367. *po sve liti* - kroz svu godinu

<sup>44</sup> 368. *bud takoj* - budi tako

<sup>45</sup> 372. *livadi* - livade

<sup>46</sup> 373. *ta sva* - to sve

<sup>47</sup> 378. *ne da jim* - ne zatraži od njih

<sup>48</sup> 379-380. *da ne bude prost nitkore od tada zakona* - da se ne pokorava svak odsada zakonu

<sup>49</sup> 382. *luje* - luđe; *vidi li* - vidje li

\* 382 Hotiše da adoravaju Nabukodonozora kako boga. Protiv toj oholiji ovdi pisac govori.

<sup>50</sup> 382b. *hotiše* - hoćāše (naime Oloferne)

<sup>51</sup> 383. *mneć se* - mnijuć da je

<sup>52</sup> 384. *potomtoga* - potom, poslije

<sup>53</sup> 385. *mnoga* - mnoge stvari; *najmanjšim* - najmanjim

Koga sad trepi svak, nitkor ga hajat neć,<sup>54</sup>  
 kad u grob nauznak prostre se jur ležeć.  
 I ki (j)e sad hoteć da vlada zemljom svom,  
 malo, malo posteć, pića će bit čarvom.<sup>55</sup>  
 390 Ki sada svakim zlom pritiska narod ov,  
 pritisnut će potom njega kamen<sup>56</sup> zakrov.  
 To t' će biti njegov konac<sup>57</sup> ki sad sto(j)i  
 ter mni da je takov da ga se i smart bo(j)i.  
 Da ovi li<sup>58</sup> koji daje se oholosti,  
 395 ka se ne pristo(j)i, još nima milosti.  
 Uze blaga dosti, u talik zauja,<sup>59</sup>  
 ni još jim ne prosti, vojnikov<sup>60</sup> priuja.  
 Svak skuta poduja,<sup>61</sup> čtujući človika,  
 tolik strah obuja mista svakolika.  
 400 Gospoda velika od gradov<sup>62</sup> pram njemu  
 gredihu, razlika vesel'ja čine<sup>63</sup> mu.  
 Svitilnike žge<sup>64</sup> mu, krune donošahu,  
 pojahu jošće mu ter tance vojahu.<sup>65</sup>  
 Tuj ti mu zvonjahu gusle s leutaši,  
 405 dipli<sup>66</sup> privartahu, s njimi nakaraši.  
 Ni tim ne zaparši<sup>67</sup> on twardosti svoje,  
 mnogim grad potarši,<sup>68</sup> posiće i hvoje\*  
 gdi bozi njih stoje. "Bog", reče, "ni<sup>69</sup> nitkor  
 ner koga se boje, Nabukodonosor."<sup>70</sup>  
 410 Dili se od tih gor, sobalsku Siriju<sup>71</sup>  
 projde shodeć niz gor<sup>72</sup> i još Apami(j)u.  
 Mesopotami(j)u projde tokoj, ter tu

<sup>54</sup> 386. *ga hajat neć* - za nj hajati neće

<sup>55</sup> 389. *posteć* - postojavši; *čarvom* - crvima

<sup>56</sup> 391. *kamen* - od kamena, kamenit

<sup>57</sup> 392. *njegov konac* - konac onoga

<sup>58</sup> 394. *da ovi li* - ali ovaj

<sup>59</sup> 396. *u talik* - u taoce; *zauja* i daljnje rime na *-uja* Jagić dopušta, ali on čita *zavija* itd., dok Marulićeva grafija dopušta jedno i drugo čitanje

<sup>60</sup> 397. *vojniov* - vojnike

<sup>61</sup> 398. *poduja* - hvata (da se pokloni)

<sup>62</sup> 400. *gradov* - gradova

<sup>63</sup> 401. *gredihu* - iđahu; *čine* - čineći

<sup>64</sup> 402. *žge* - žegući

<sup>65</sup> 403. *vojahu* - vođahu

<sup>66</sup> 405. *dipi* - diple

<sup>67</sup> 406. *zaparši* - zaprvši, zatvorivši

<sup>68</sup> 407. *mnozim* - mnogima; *potarši* - potvrši

\* 407 Pod hvojami koga godi stabla velika boge svoje čtovahu.

<sup>69</sup> 408. *njih* - njihovi; *ni* - nije

<sup>70</sup> 409. poredaj - *ner Nabukodonosor, koga se boje*

<sup>71</sup> 410. *dili* - odijeli, pođe; *gor* - gora; *sobalsku Siriju* - u Sv. pismu - *Siriam Sobal*

<sup>72</sup> 411. *gor* - gore

dopri Idumi(j)u<sup>73</sup> gdino palme restu.  
 Gabalsko jest u tu daržavu vladan'je,<sup>74</sup>  
 415 grade pri(j)a<sup>75</sup> sve tu i sve njih iman'je.  
 Tuj sidi, sabran'je sve vojske čineći,<sup>76</sup>  
 i tuj u to stan'je trideset dan steći.<sup>77</sup>  
 Dokla dohodeći svi se dosabraše,  
 misec jur sviteći drugoč se kazaše\*.  
 420 Tankorog hojaše, kakovno biše bil,<sup>78</sup>  
 kada tuj pristaše parva čela svih sil.<sup>79</sup>  
 Ne bi tko bi se ril;<sup>80</sup> ki su to slišali,  
 strah jih je svih ubil, svi su se pripali.  
 Jesu se bojali Židove<sup>81</sup> da i njim\*  
 425 rasap ter pečali ne budu kako inim,  
 Da grad Jerosolim, Oloferne došad,<sup>82</sup>  
 nastupom oholim ne stare. Zato tad  
 slaše ljudi ki šad<sup>83</sup> Samari(j)om uzgor  
 der gdi je Hjerik grad, sedošē na varh gor.<sup>84</sup>  
 430 Još da niki<sup>85</sup> opor bude, opletoše  
 sela tere njih dvor, i koko mogoše,  
 u gradu<sup>86</sup> snesoše žita za potribu  
 u toj vrime loše čekaje<sup>87</sup> pogibu.  
 Upisavši knjigu<sup>88</sup> pop veli Eliakim,  
 435 jer imiše brigu,<sup>89</sup> posla tad k onim svim,  
 ki su u Dotaim i kon Esdroloma,  
 i nakon njih inim: da ne side<sup>90</sup> doma,  
 Ner da bljudu droma i klance zaskoče\*,  
 i gdi je proloma, da zavale ploče.

<sup>73</sup> 413. *dopri Idumi(j)u* - doprije do Idumije (*venit ad Idumaeos* u Bibliji)

<sup>74</sup> 414. *Gabalsko... vladan'je* - in terram Gabaa, veli Biblija; *u tu daržavu* - u toj zemlji

<sup>75</sup> 415. *pri(j)a* - uze, osvoji

<sup>76</sup> 416. *sidi* - sjeđaše (utabori se); *sabran'je sve vojske čineći* - sakupljajući svoju vojsku

<sup>77</sup> 417. *to stan'je* - tom stanju; *steći* - stojeći

\* 419 Misec dan sta totu, dokla se zbere vojska.

<sup>78</sup> 420. *hojaše* - hođaše (izlažaše); *biše bil* - bješe bio

<sup>79</sup> 421. *svih sil* - svojih (njegovih) sila

<sup>80</sup> 422. *ne bi* - ne bijaše; *ril* - borio, usprotivio

<sup>81</sup> 424. *Židove* - Židovi

\* 424 Jaše se bojati Židove.

<sup>82</sup> 426. *došad* - došavši

<sup>83</sup> 428. *ljudi* - ljude; *šad* - pošavši

<sup>84</sup> 429. *der* - sve donle; *Hjerik* - Jerihon; *gor* - gora

<sup>85</sup> 430. *niki* - neki

<sup>86</sup> 432. *gradu* - grad

<sup>87</sup> 433. *čekaje* - čekajući

<sup>88</sup> 434. *knjigu* - pismo

<sup>89</sup> 435. *imiše brigu* - imaše brigu (dužnost)

<sup>90</sup> 437. *side* - sjede

\* 438 Drom ali dru(m) zove se put općeni.



440 Jeda s' ne proskoče protivnici naprid  
 hteći da rastoče jerosolimski zid.  
 Ne bi t' j(i)h strah ni stid, sve toj učiniše,  
 ča jim pop svet i sid pišući veliše.<sup>91</sup>  
 U gradu vapiše s moljen'jem prihilim\*  
 445 ter se poniziše svi postom nejilim.  
 Popove još zatim pleća sva odiše<sup>92</sup>  
 vričićem tim ostrim ter suze roniše\*.  
 Ditčicu prostriše prama templu božjem,  
 a oltar pokriše zgora cilici(j)em.  
 450 Tad svi jednim vapjem moljahu govore\*;<sup>93</sup>  
 "Bože, koga u svem kripost svaka more,  
 pozri nas odzgore i glase naše čuj,  
 ter, ki nas sad more, strahov nas obaruj.<sup>94</sup>  
 Ti ne daj da ovuj pogibil prime puk,  
 455 puk ovi tvoj, kojuj<sup>95</sup> dat misli ljuti vuk.  
 Jakost od tvojih ruk oblomi<sup>96</sup> ovoga  
 oružje, strile, luk, ki ne čtuje Boga.  
 A ne daj da tvoga grada stan primisti,<sup>97</sup>  
 i templa ovoga oltar onečisti!  
 460 Svagdan se na nj misti<sup>98</sup> za slavu tvoju tov  
 žartja, kono čisti grišnike od grihov\*.  
 Vidiš li kako ov po svitu tekući,  
 lovi karvavi lov, derući, koljući  
 i grade orući? Ti Jerosolime<sup>99</sup>  
 465 ubran čuvajući, da ju ne obime,<sup>100</sup>  
 Ni mista nje prime, ni blaga njeje,<sup>101</sup> ko  
 ne dvi, ni tri zime kupismo,<sup>102</sup> da lit sto  
 i još desetkrat to, od ko<sup>103</sup> ti tuj stavi

<sup>91</sup> 443. *sid* - sijed; *veliše* - zapovijedaše

\* 444 Bogu se jaše priporučati.

<sup>92</sup> 446. *popove* - popovi; *sva* - svoja; *odiše* - odjenuše

\* 447 Cilici(j) harvacki se zove vričiće.

\* 450 Molitva puka jerosolimskoga.

<sup>93</sup> 450. *govore* - govoreći

<sup>94</sup> 453. poredaj: *ter nas obaruj strahov* (straha), *ki nas sad more*

<sup>95</sup> 454-455. *ovuj - kojuj* - ovu - koju

<sup>96</sup> 456. *od tvojih ruk* - tvojih rukâ; *oblomi* - neka slomi

<sup>97</sup> 458. *stan primisti* - stanište premjesti

<sup>98</sup> 460. *misti* - smješta, stavlja

\* 461 Žartja: sacrificia.

<sup>99</sup> 464. *Jerosolime* - Jerusalem

<sup>100</sup> 465. *ubran* - obranu; *obime* - od glagola *objati*

<sup>101</sup> 466. *mista nje* - njezina mjesta (jer je u Marulića *Jerosolima* žen. roda); *prime* - od glag. *prijati*; *njeje* - njezina

<sup>102</sup> 467. *ne dvi, ni tri* - ne u dvije ni u tri; *kupismo* - skupismo

<sup>103</sup> 468. *to* - toliko; *od ko* - otkako

470 puk ovi, ni tad go kad Egipt ostavi<sup>104</sup>. \*  
 Ne daj da se izbavi milih sinak<sup>105</sup> mati,  
 ter se ne zadavi,<sup>106</sup> ne moguć gledati  
 gdino ih vezati svih budu žestoko,  
 i bi(j)uć peljati u robstvo daleko.  
 Nemilostiv toko on jest da grad vazam,<sup>107</sup>  
 475 svih ključi<sup>108</sup> nizoko, ne prašća ni ženam,  
 da svakim vašćinam za rugo prida<sup>109</sup> jih,  
 gdino gleda sajam, gdi vide muži njih.  
 Ti stegni moć ovih ki svojom žestinom  
 nadhode lavov svih sve<sup>110</sup> sile jačinom.  
 480 Ako im ti tvojom vlastju neć<sup>111</sup> zabranit,  
 tko je ta<sup>112</sup> ki sobom more se obranit?  
 Ti nas poni shranit dostojaj se, Bože,<sup>113</sup>  
 njih tuj ne ustanit. Kripost tva sve može.  
 Tebi se podlože<sup>114</sup> molimo u suzah,  
 485 ne daj da nas slože u tolicih tugah.<sup>115</sup>  
 Od meči, od uzah,<sup>116</sup> kad si godi hotil,  
 i od jacih rukah<sup>117</sup> ti nas si slobodil.  
 Ti nas jesi vodil prik mora po prahu,<sup>118</sup>  
 onih<sup>119</sup> si potopil kino nas tirahu.  
 490 Po tvom jošće strahu,<sup>120</sup> kako obita sam,  
 kino ovde stahu, ustupiše se nam.  
 Pogledaj poni k nam, Gospodine, sada,  
 milost tvu pošlji nam, kakono i tada.  
 Ufan'je i nada naša sam jesi ti,  
 495 ti ne daj da vlada nami ki s tobom ni.<sup>121</sup>

<sup>104</sup> 469b. *Jer zaja(m)ši* itd. - Jer uzevši u susjeda posuđe (zlatno i srebrno), odijeliše se od Egipta (o tom priča Biblija u Exodusu XI-XII); *kakono koga* - kao onaj čije

\* 469 Jer zaja(m)ši u susid sude i pratež diliše se od Egipta po riči Božjoj. Ki (j)e voljan jednomu vazeti, a drugomu dati. Kakono koga je sve ča je gdi.

<sup>105</sup> 470. *izbavi* - liši; *sinak* - sinova

<sup>106</sup> 471. *ter se ne zadavi* - i da se zadavi (usmrti)

<sup>107</sup> 474. *vazam* - uzevši, osvojivši

<sup>108</sup> 475. *ključi* - od glag. *ključiti*

<sup>109</sup> 476. *svakim* - svakojakim; *prida* - preda

<sup>110</sup> 479. *lavov svih* - lavove sve; *sve* - svoje

<sup>111</sup> 480. *neć* - nećeš

<sup>112</sup> 481. *ta* - taj

<sup>113</sup> 482. poredaj: *ti se poni* (dakle) *dostojaj* (udostoj) *shranit* (sačuvati) *nas*

<sup>114</sup> 484. *podlože* - pokoravajući

<sup>115</sup> 485. *tolicih tugah* - tolike tuge

<sup>116</sup> 486. *meči* - mačâ; *uzah* - uzâ

<sup>117</sup> 487. *jacih rukah* - jakih ruka

<sup>118</sup> 488. *po prahu* - po suhom

<sup>119</sup> 489. *onih* - one

<sup>120</sup> 490. *po tvom jošće strahu* - k tomu strašeci se tebe

<sup>121</sup> 495. *s tobom ni* - nije s tobom, tj. ne klanja se tebi

Grišni smo, Bože, mi, da milost tva gdi (j)e?  
 Puk tvoj ni p'je, ni ji.<sup>122</sup> Pomiluj, upi(j)e.  
 Pomiluj, tebi je dostojno stvoriti<sup>123</sup>  
 milost onim ki (j)e budu ti prositi.  
 500 Mi ćemo t' služiti i dušom i udi,<sup>124</sup>  
 zakon obslužiti, pomoć naša budi."  
 Tako t' ovi ljudi vikahu plačuci,  
 u takovom trudi<sup>125</sup> li Boga zovući.  
 Eliakim tišući njih, reče: "Dim<sup>126</sup> vam ja  
 505 da Bog, vas slišući, i imit će smiljen'ja.  
 Poste ter moljen'ja listo ne pustite,  
 dilo ponižen'ja svagdan prikažite.  
 Nu se spomenite od Mojsesa, vam dim,  
 tere dobro vi(j)te<sup>127</sup> koga dobi i čim.  
 510 Pride u Rafadim Amalek kralj, hotući\*<sup>128</sup>  
 da z božjim pukom svim boj bije, uzdajuć  
 da je vele mogući oružjem i mnoštvom  
 ter da će svih potući došad na mistu tom.<sup>129</sup>  
 Ne mečem ni ščitom Mojses dobi njega,  
 515 da molitve hitom, i pobi ga svega.  
 Tako će i sega<sup>130</sup> zločinca pobiti  
 Bog vaš, ako njega budete moliti."  
 Pričaše postiti, te riči slišeci,  
 i žartja činiti, udilje moleći.  
 520 Vričišća noseći, po glavi luženi,<sup>131</sup>  
 da budu proseći Bogom pohojeni.<sup>132</sup>  
 Kada ču ognjeni Oloferne taj glas,  
 da su zasedeni puti od gorskih staz,<sup>133</sup>  
 i da židovska vlas<sup>134</sup> prip(r)avno čeka boj,  
 525 čudi se i starši vas i gnjivan bi zatoj<sup>135</sup>.\*

<sup>122</sup> 497. *p'je* - pije; *ji* - jede

<sup>123</sup> 498. *stvoriti* - učiniti

<sup>124</sup> 500. *udi* - udima, tijelom

<sup>125</sup> 503. *trudi* - trudu, nevolji

<sup>126</sup> 504. *tišući* - tješeci; *dim* - velim

<sup>127</sup> 509. *vi(j)te* - vidite

\* 510 Ovo je bilo kad gredihu od Egipta. Josue se s Amalekom bi(j)aše. Mojses na goru moleći staše. Kada dvigniše ruke, dobivaše puk njegov, kad jih spuščaaše, dobivahu nepri(j)ateljji. Jaše mu podaržati ruke ki s njim bihu i tim dobiše Amaleka.

<sup>128</sup> 510b. *na goru* - na gori; *dvigniše* - bi dignuo; *jaše mu podaržati* - podržaaše mu

<sup>129</sup> 513. *došad na mistu tom* - došavši u to mjesto (u Rafadim)

<sup>130</sup> 516. *sega* (od *saj*) - ovoga

<sup>131</sup> 520. *luženi* - lugom (pepelom) posuti (u znak pokore)

<sup>132</sup> 521. poredaj: *proseći, da budu Bogom pohojeni* (pohođeni)

<sup>133</sup> 523. *staz* - staza

<sup>134</sup> 524. *vlas* - vlast

<sup>135</sup> 525. *čudi se* - začudi; *zatoj* - zato

\* 525 Oloferne se razsardi čuvši ali vidivši da se neće pridati strane israelske.

I sazavav u dvor svoj amonske vojvode:<sup>136</sup>  
 "Tko su", reče, "ovoj ki po varsih hode  
 bljudući prohode? Ki gradi? Ka hitrost?<sup>137</sup>  
 Mnogi li se plode,<sup>138</sup> mnoga li njih jakost?  
 530 Da im(i)ju sminost stati protiv naju?<sup>139</sup>  
 Ali našu hrabrost ni sile ne znaju?  
 Sami nas ne haju, toliko su smini,  
 ter nas ne sritaju s častju kako ini."  
 To rekši, zapini<sup>140</sup> usta, zube sharsti,  
 535 a njim ti namini zala<sup>141</sup> svake varsti.  
 Splete parste s parsti, a glavom pokima  
 i od toke garsti zavrati očima.  
 Svaki jih<sup>142</sup> strah ima gledat ga u lica,  
 gdi marmnje meu njima, ter obrazom nica  
 540 stahu, kako ditca kad skulan di: "Quitto!"<sup>\*143</sup>  
 Ter pojamši biča<sup>144</sup> zakrikne sardito.  
 Parva stanovito glava od Amoniti,<sup>145</sup>  
 Akior, uhilito poča govoriti\*:  
 "Hti(j) se dostojiti<sup>146</sup> slišat, gospodine,  
 545 jer ću ti praviti od togaj<sup>147</sup> istine.  
 Ni bo tribi hine da k tebi donesu,<sup>148</sup>  
 ni stvari ke ine, nego keno jesu.<sup>149</sup>  
 Puka strane te su, ki s zemlje kaldejske  
 k zemljam pride<sup>150</sup> ke su mesopotamejske.  
 550 Jer slave nebeske Boga sebi obraše,  
 ostaviv boge ke otci njih čtovaše.<sup>151</sup>  
 U Karah<sup>152</sup> počaše tada pribivati,

<sup>136</sup> 526. *amonske vojvode* - u Bibliji: *duces Ammon*

<sup>137</sup> 528. *ki gradi* - koji li gradovi; *ka hitrost* - koja (kakva im je) vještina

<sup>138</sup> 529. *mnogi li se plode* - mnogo li ih ima

<sup>139</sup> 530. *im(i)ju* - imaju; *naju* - nas

<sup>140</sup> 534. *rekši, zapini* - rekavši; zapjeni

<sup>141</sup> 535. *namini zala* - namijeni zla

<sup>142</sup> 538. *jih* - od njih

\* 540 Prilika.

<sup>143</sup> 540. *skulan di: "quitto"* - učitelj kaže: tiho! (*quitto* je starotalij. riječ, od glag. *quitare* = quietare)

<sup>144</sup> 541. *pojamši biča* - zgrabivši bič

<sup>145</sup> 542. *glava od Amoniti* - poglavica Amoničana

\* 543 Govorenje Akiora u ko(m) skazuje Holofernu stvari puka israelskoga.

<sup>146</sup> 544. *hti(j) se dostojiti* - dostoj se, blagoizvoli

<sup>147</sup> 545. *od togaj* - o tom

<sup>148</sup> 546. *donesu* - donesem, iznesem

<sup>149</sup> 547. *ni stvari ke ine* - ni druge koje stvari; *keno jesu* - koje jesu, tj. koje su istinite

<sup>150</sup> 549. *pride* - dođe

<sup>151</sup> 551. *čtovaše* - štovahu

<sup>152</sup> 552. *u Karah* - u Karahu (u Bibliji: *in Charan*)

jednoga kad jaše<sup>153</sup> Boga virovati.  
 I pokol stiskati glad mnogi ja vas svit,<sup>154</sup>  
 555 taj puk pojde stati, dviški se,<sup>155</sup> u Egipt.  
 Gdi sta četarsta lit<sup>156</sup> i bi toko množan,  
 da nitkore sbro(j)it njega ne bi možan.  
 Egipski premožan kralj nima<sup>157</sup> jur mira,  
 da taj puk pobožan toko se razšira.  
 560 Ter ga tako stira rabotom parteći,  
 da on jur ponira od truda hodeći.  
 Zato se moleći vapiti k Bogu ja,<sup>158</sup>  
 Bog njega mileći,<sup>159</sup> Egiptu rane da.  
 Kada, da idu tja, Egipt jim dopusti,<sup>160</sup>  
 565 tad saržba Božja sta,<sup>161</sup> nevolja popusti.  
 Da jer se uzgrusti kralju od Egipta,  
 na njih ti pripusti, li da jih<sup>162</sup> pohita,  
 pohitav uplita, koko bude moći,  
 trudom brez izvita, u dne ter u noći.  
 570 Tad Bog svoje moći skazav, ki bižahu,  
 posla jim<sup>163</sup> pomoći, jere se bojahu.  
 Nakraj mora stahu, more se rastupi,  
 puk po suhu prahu naprida postupi.  
 Za njimi pristupi kralj svimi silami,  
 575 more ga obstupi i pokri vodami.  
 Zamisi s kolami ljudi,<sup>164</sup> konje, meče,  
 kopja s korugvami, nitkor ne uteče.  
 A kad puk proteče kroz Čarljeno more,  
 k pustinjam priteče od Sinajske gore:  
 580 voda ku ne more<sup>165</sup> od gorčine piti,  
 slatka bi i more svak je se<sup>166</sup> napiti.  
 Četardeset liti s nebes jim dažji<sup>167</sup> man,  
 kruh, kim se nasiti,<sup>168</sup> beruč ga svaki dan.

<sup>153</sup> 553. *jednoga kad jaše* - u jednoga kad počeše

<sup>154</sup> 554. *glad mnogi ja vas svit* - veliki glad zavlada svim svijetom

<sup>155</sup> 555. *pojde stati, dviški se* - digavši se, pođe stanovati

<sup>156</sup> 556. *sta četarsta lit* - stanovaše četiri stotine godina

<sup>157</sup> 558. *nima* - nemaše

<sup>158</sup> 562. *ja* - stade

<sup>159</sup> 563. *mileći* - budući da je ljubio

<sup>160</sup> 564. poredaj: *kada jim Egipt dopusti, da idu tja*

<sup>161</sup> 565. *sta* - presta

<sup>162</sup> 567. *li da jih* - eda ih

<sup>163</sup> 570-571. *ki... jim* - onima koji

<sup>164</sup> 576. *kolami* - kolima; *ljudi* - ljude

<sup>165</sup> 580. *more* - mogaše

<sup>166</sup> 581. *more svak je se* - svak je se mogaše

<sup>167</sup> 582. *liti* - godina; *nebes* - nebesa; *dažji* - daždaše

<sup>168</sup> 583. *nasiti* - dodaj *puk*

585 Na koju godi stran sobom obratiše,<sup>169</sup>  
sela, grade i stan prez boja dobiše.  
Jere se arviše<sup>170</sup> za nje vazdi Bog njih,  
nigdar ne izgubiše, ner kad grih sape jih.  
Kad bo bogov tujih<sup>171</sup> pri(j)aše ostaviv  
Boga svoga, Bog svih podloži pod svoj gnjiv.  
590 Niki mart, niki živ u hlapstvo idiše,<sup>172</sup>  
niki sve izgubiv plačan ostaniše.<sup>173</sup>  
Opet jih varniše<sup>174</sup> Bog u parvo stan'je,  
kada jih vidiše čineći<sup>175</sup> kajanj'je.  
Po njega smiljen'je<sup>176</sup> kralju Kanane(j)u  
595 daše rasčinjen'je i još Jebuse(j)u,  
i s njim Fereze(j)u, i Eteju<sup>177</sup> toje,  
Eve(j)u i Amore(j)u kraljem<sup>178</sup> još tokoje.  
Sva mista njih koje godir gdi imihu<sup>179</sup>  
učinivši svoje, u miru živihu.<sup>180</sup>  
600 Dobrosrićni bihu vazda der do vika,  
dokol ne padihu u prezpravdja nika.<sup>181</sup>  
Ni jošće velika svitlost,\* obhode svit<sup>182</sup>  
vrimenta selika, svaršila vele lit,<sup>183</sup>  
da je zaveden bit<sup>184</sup> puk ovi i živil  
605 u strane tujih mist,<sup>185</sup> jer biše sagrišil.  
Pak se je obratil k Bogu svom, i Bog njih<sup>186</sup>  
jest jih oslobodil od uze protivnih.<sup>187</sup>  
I u mistih ovih, povarnuv se, leže,<sup>188</sup>  
ter u rukah svojih Jerosolim darže.

<sup>169</sup> 584. *sobom obratiše* - pođošē

<sup>170</sup> 586. *arviše* - rvaše

<sup>171</sup> 588. *bogov tujih* - tuđe bogove

<sup>172</sup> 590. *niki mart* - neki mrtav; *idiše* - idaše (pođe)

<sup>173</sup> 591. *ostaniše* - ostajaše (ostane)

<sup>174</sup> 592. *varniše* - vraćaše (povrati)

<sup>175</sup> 593. *vidiše* - viđaše (vidi); *čineći* - gdje čine

<sup>176</sup> 594. *Po njega smiljen'je* - Njegovom milosti

<sup>177</sup> 596. *Eteju* - u Bibliji: Hethaeum

<sup>178</sup> 597. *Eve(j)u* - u Bibliji: Hovaeum; *kraljem* - kraljevina

<sup>179</sup> 598. *koje godir gdi imihu* - gdje god koje imahu

<sup>180</sup> 599. *učinivši svoje* - osvojivši; *živihu* - življahu

<sup>181</sup> 601. *padihu* - padoše; *nika* - neka

\* 602 Veliku svitlost zove sunce.

<sup>182</sup> 602. *Ni jošće* - Nije još; *obhode svit* - ophodeći (koje ophodi) svijet

<sup>183</sup> 603. *vrimenta selika* - tolika (za toliko) vremena; *svaršila vele lit* - svršila (bila se okrenula oko zemlje) mnogo godina

<sup>184</sup> 604. *bit* je radi sroka umjesto *bil*

<sup>185</sup> 605. *strane tujih mist* - stranama tuđih mjesta (tuđim mjestima)

<sup>186</sup> 606. *njih* - njihov (umjesto *njegov*)

<sup>187</sup> 607. *jih* - ih (umjesto *ga*); *protivnih* - neprijatelja

<sup>188</sup> 608. *mistih ovih* - mjesta ova; *leže* - prebivaju

610 Sada, ki teg teže, mili gospodine,  
 jeda j(i)h grih steže, izuvij istine.<sup>189</sup>  
 Jer ako krivine ke jesu dilja kih  
 Bog se ne pomene<sup>190</sup> da jur pomože njih,  
 Pojdimo najti jih, komu su zgrišili,  
 615 Bog će pridati jih tudje tvojoj sili.<sup>191</sup>  
 Ako l' prevridili nisu svomu Bogu,  
 moć sa hitri dili njih ti ne premogu."<sup>192</sup>  
 Tako po razlogu besidi Akior,  
 da razlog pod nogu postavi nerazbor.  
 620 Jer vidit bi ukor ovo vezirom<sup>193</sup> svim,  
 čude se da opor može tko biti njim.  
 I razsarjeni tim jaše mislit<sup>194</sup> on čas,  
 da ga obvargu zlim, da ga zgube danas.  
 "Tko je", riše, "ov pas ki vo<sup>195</sup> mni da neće"  
 625 puk oni, zgledav nas, obratiti pleće?  
 I na gori steće<sup>196</sup> da će osiditi,  
 da će ne bižeće protivit nam smiti?<sup>197</sup>  
 Ki ni piš hoditi, ni na konju sedit,  
 ni se zna šćititi, ni meč u boj nosit.  
 630 Pojmo<sup>198</sup> jih zatirit ali jih poklati,  
 ako se budu rit. Tada će poznati  
 ča se je rugati,<sup>199</sup> hinbeni Akior,  
 kad i njim metati budemo s ovih gor.  
 I vas ž(i)dovski dvor vidit će da je bog  
 635 Nabukodonosor, ki (j)e toliko mog,  
 a ne Gog ni Magog."\* Tako se sarjahu,<sup>200</sup>  
 tako žegući rog<sup>201</sup> na njega marmnjahu.

<sup>189</sup> 610-611. poredaj: *Sada, mili gospodine, izuvij* (izvidi) *istine* (istinu), *jeda j(i)h* (da li one) *ki teg teže* (koji obrađuju zemlju, govor je o Židovima), *grih steže* (sapije)

<sup>190</sup> 613. *se ne pomene* - se ne sjeća (ne mari)

<sup>191</sup> 614-615. poredaj: *Bog, komu su zgrišili, pridati će* (predat će) *jih tudje*

<sup>192</sup> 617. *sa htri dili* - s hitrim djelima (s lukavstvom); *premogu* - neće premoći, nadvladati

<sup>193</sup> 620. *vidit bi* - učini se; *vezirom* - vezirima

<sup>194</sup> 622. *jaše mislit* - pomisliše

<sup>195</sup> 624. *vo* - ovo (kao no prema ono)

\* 624 Pozlobiše Akiora ki pravo govoraše. Da Bog ga ne ostavi, budi da i on biše poganin, tada vojvoda od Amoniti.

<sup>196</sup> 626. *steće* - stojeći

<sup>197</sup> 627. poredaj: *da će nam* (se) *smiti protivit ne bižeće* (bježeći)

<sup>198</sup> 630. *pojmo* - pođimo, hajdemo

<sup>199</sup> 632. *ča se je rugati* - što znači rugati se

\* 636 Gog. Magog. Toj su imena židovska. Tako govore rugajući se.

<sup>200</sup> 636. *sarjahu* - srđahu

<sup>201</sup> 637. *žegući rog* - dižući smrad, dražeći (Oloferna na Akiora)

640

Piše ti na prahu i po salbun<sup>202</sup> si(j)e\*,  
ki se oholu bahu svit<sup>203</sup> dat usiluje.  
Jer on ne slišuje nauk od istine,  
ki se uzvišuje u slavi taščine,  
Pravdu pogarjuje, ljubi vuhavščine.

---

<sup>202</sup> 638. *salbun* - salbunu, pijesku

\* 638 Na prahu ča se upiše, smarsi se; a ča se po salbu(n)u si(j)e, ne nikne. Tako je zamani dobar svit ki se daje oholim ki neće slišati, kako ovi ne slišaše Akiora.

<sup>203</sup> 639. *svit* - savjet



## LIBRO TRETO

645 Da vazda pravednih<sup>1</sup> Bog jest obaroval,  
i još po smarti njih vičnji njim život dal,  
tako ti ni pušćal<sup>2</sup> Akior da zgine,  
u nevoljah<sup>3</sup> upal zacića istine.  
Veziri toj čine,<sup>4</sup> Oloferna gnjivu  
pridaše vručine, kako konju živu  
650 kad teče po njivu,<sup>5</sup> kad mu dadu ostrog\*,  
popostrese grivu tere poljuti nog.<sup>6</sup>  
Priskoči plot i stog i potok prikine,<sup>7</sup>  
koliko je uzmog, teče, vrata rine.  
Tako sobom hizne ovoga gardoba,  
655 kad ju pouzdvigne vezirska hudoba.  
Poni u toj doba Oloferne sardit,  
jer vlada<sup>8</sup> njim zloba, tako ja govorit\*:  
"Ki si prorok da rit umiš, Akiore,  
da narod taj odrit nam se sada more?  
660 Uzdaje se u gore al u bogu nikom<sup>9</sup>  
da njima pomore?<sup>10</sup> Hiniš nami u tom.  
A sad da ti sobom iskusiš, jer<sup>11</sup> nitkor  
zvat se more bogom, ner Nadukdonosor.  
Kada mi vas njih<sup>12</sup> zbor obratimo pod mač,  
zadit će naš kosor i tebe u rubo tač.<sup>13</sup>  
665 Ča blidiš, ali plač ča t' lica zaliva,  
ako tvoja pritač znaš da ni laživa?

---

<sup>1</sup> 643. *pravednih* - pravedne

<sup>2</sup> 645. *ni pušćal* - nije pustio

<sup>3</sup> 646. *nevoljah* - nevolje

<sup>4</sup> 647. *čine* - čineći

<sup>5</sup> 649. *njivu* - njivi

\* 649 Prilika.

<sup>6</sup> 650. *nog* - noge

<sup>7</sup> 651. *priskoči* - preskoči; *prikine* - presiječe (trčeci)

<sup>8</sup> 656. *vlada* - vladaše

\* 656 Govori Oloferne Akioru.

<sup>9</sup> 659. *uzdaje se* - uzdajući se; *bogu nikom* - nekog boga

<sup>10</sup> 660. *pomore* - pomogne

<sup>11</sup> 661. *jer* - da

<sup>12</sup> 663. *vas njih* - sav njihov

<sup>13</sup> 664. *rubo tač* - nije jasna riječ, ali kako u Bibliji to mjesto glasi: *gladius militiae meae transiet per latera tua*, to bi ona odgovarala biblijskoj *latera* = bok, prsi; možda bi trebalo čitati: *rub otač* (očev)

Živit ćeš gdi živa ostane njih dobar:<sup>14</sup>  
 gdi li ona saspiva, saspit ćeš i ti zgar.  
 A da t' bude ta stvar, vedte<sup>15</sup> ga da side  
 670 u taj grad pod ki bar ma hoću da ide.  
 U ki kad unide tere zaskoči<sup>16</sup> rov,  
 činte da ne izide nitkore živ, ni ov."  
 Grad biše ovi nov, na gori si(j)aše\*,<sup>17</sup>  
 oko njega obrov, Betuli(j)a se zvaše.  
 675 Grad taj uzdaržaše narod Simeona,  
 i njemu služāše polja strana ona.  
 Tamo moć siona pogna Akiorom,<sup>18</sup>  
 da smarti zakona tarpi<sup>19</sup> s gradskim zborom.  
 Dojdoše pod varho(m)<sup>20</sup> i tuj ga vezaše  
 680 nazad ruku s rukom k stablu ko tuj staše.  
 Jere im ne daše pojti priko meje,  
 ki s gore metaše<sup>21</sup> iz praće kamen'je.  
 Oni ga ondeje vezana pustiše,  
 ovi zgor tudeje sašad,<sup>22</sup> odrišiše  
 685 i k gradu odniše\*. Pitaše grajani,  
 Zač mu učiniše toj Asiri(j)ani?  
 Od Betul(i)jani<sup>23</sup> dva poglaviti(j)a  
 bihu tada zvani Karme ter Ozi(j)a.<sup>24</sup>  
 Prid njimi izvi(j)a sve ča mu se steče,<sup>25</sup>  
 690 Akior,<sup>26</sup> da pri(j)a proplaka, pak reče\*:  
 "Ovo se zareče Oloferne sardit,  
 da će sva na meče mesa vaša razdit.  
 I mene s vami ubit, na to me je zagnal.<sup>27</sup>  
 Bog daj da bi ta prit njemu na glavu pal.  
 695 Toj se je prisegal stvoriti vam sa mnom,

<sup>14</sup> 667. *gdi* - ako; *njih dobar* - njihovo dobro, njihova vlast (inače imenica žen. roda *dobar* nije poznata)

<sup>15</sup> 669. *vedte* - povedite

<sup>16</sup> 671. *zaskoči* - preskoči

\* 673 Betuli(j)a, grad ki najpri podstupi došad u zemlju židovsku. Simon je bio jedan od sinov Jakoba koga kolino daržaše Betuli(j)u.

<sup>17</sup> 673. *si(j)aše* - sjeđaše (ležaše)

<sup>18</sup> 677. *siona* - silan; *Akiorom* - Akiora

<sup>19</sup> 678. *smarti zakona trpi* - smrti zakon (kaznu) pretrpi

<sup>20</sup> 679. *varhom* - vrh

<sup>21</sup> 682. *ki* - oni koji; *metaše* - metahu, bacahu

<sup>22</sup> 684. *sašad* - sišavši

\* 685 Dovedoše Akiora u Betuli(j)u.

<sup>23</sup> 687. *Betul(i)jani* - Betulijana

<sup>24</sup> 688. *Karme ter Ozi(j)a* - Ozias... et Charmi, u Svetom pismu

<sup>25</sup> 689. *steče* - dogodi

<sup>26</sup> 690. *Akior* prenesi na početak pređašnjeg stiha

\* 690 Govoren'je Akiora Betuli(j)anom.

<sup>27</sup> 693. *na to* - zatim; *zagnal* - zagnao (u ovaj grad)

jerbo sam ja rekal: Bog vlada zemljorn tom,  
 i Bog vaš sam sobom da ima moć i vlas,<sup>28</sup>  
 u vrimenu ovom obarovati vas."  
 Kad sliša puk taj glas, Bogu se pokloni,  
 700 smakši beritu s vlas i suzami roni.<sup>29</sup>  
 Moleći da ukloni njih od pogibili,  
 kom karvavec oni mnozih<sup>30</sup> jur uhili.  
 "Ti se", riše, "smili, o Bože gospodstva\*,  
 pozriv naši dili ki<sup>31</sup> su humiljenstva.  
 705 I onih oholstva, ki prite, pogledaj.  
 Rasap ter ubojstva odvrati i ne daj.  
 Ukaži da si haj<sup>32</sup> ufajućih u te,  
 ukaži da s' nehaj<sup>33</sup> ufajućih u se.  
 Smiri, molimo, nje<sup>34</sup> ki se uznašaju  
 710 silom svojom, a tve jakosti ne znaju.  
 Čuvaj, brani naju, jerebo si ti sam,  
 ki s' u gornjem raju slava ter dika nam."  
 To rekši i suzam ustaviv izvora,<sup>35</sup>  
 pričaše obistram<sup>36</sup> tišit Akiora\*  
 715 Govore:<sup>37</sup> "On zgora ki gleda, stvoritelj  
 od svakoga stvora bit će t' obaritelj  
 i svih nas spasitelj tako da još onih  
 hoće bit raspitelj ki hlepe razsut svih.  
 I kada nas od njih Gospodin slobodi,<sup>38</sup>  
 720 dozov k tebi tvo(j)ih,<sup>39</sup> ter stoj s nami ovdi.  
 Toj ti budi godi,<sup>40</sup> da ki (j)e s nami Bog,  
 i tebe pohodi,<sup>41</sup> jer znaš da je svemog."  
 Tuj Akior nebog zlovoljan stojaše,  
 kakono niz oblog<sup>42</sup> u zemlju gledaše.  
 725 Ter riči slišaše, jur tvarje daržeće<sup>43</sup>

<sup>28</sup> 697. *vlas* - vlast

<sup>29</sup> 700. *smakši* - smaknuvši (skinuvši); *vlas* - vlasâ; *suzami roni* - stane roniti suze

<sup>30</sup> 702. *kom karvavec oni* - kojom onaj krvnik; *mnozih* - mnoge

\* 703 Molitva Betuli(j)ani Bogu.

<sup>31</sup> 704. *naši dili* - naša djela; *ki* - koja

<sup>32</sup> 707. *si haj* - haješ, staraš se za

<sup>33</sup> 708. *s' nehaj* - ne haješ za

<sup>34</sup> 709. *nje* - njih, one

<sup>35</sup> 713. *izvora* - izvor

<sup>36</sup> 714. *obistram* (zbog rime umjesto *obistran*) - s obje strane

\* 714 Tiše Akiora.

<sup>37</sup> 715. *govore* - govoreći

<sup>38</sup> 719. *slobodi* - oslobodi

<sup>39</sup> 720. *k tebi tvo(j)ih* - k sebi svoje

<sup>40</sup> 721. *toj bi budi godi* - to neka ti bude drago (znati)

<sup>41</sup> 722. *pohodi* - pohodit će

<sup>42</sup> 724. *oblog* - možda zbog rime umjesto *oblok*, prozor

<sup>43</sup> 725. *tvarje daržeće* - tvrđe držeći

da u kom<sup>44</sup> ufaše, ostavit ga neće.  
 Jur sunce ničće, nagnul<sup>45</sup> biše kola\*  
 svitli obraz hteće<sup>46</sup> zamaknuti dola.  
 Istočnoga okola jur šćićaše stranu  
 730 noć,<sup>47</sup> dvižuć odzdola čarnokosu glavu.  
 Kadano poznanu Akiora cilost<sup>48</sup>  
 na svom zazva stanu<sup>49</sup> Ozi(j)eva milost,  
 jer znaše da blagost velika jest tomu,  
 s ljubavju prijat gost u koga je domu.<sup>50</sup>  
 735 Sazva još k ovomu i pope za bratstvo,<sup>51</sup>  
 da žežinu svomu pokripe mlohavstvo.<sup>52</sup>  
 Večeru i jistvo obilo napravi\*  
 za stolom toj ljudstvo<sup>53</sup> više sebe stavi.  
 Ništar ne ostavi ča se čtu<sup>54</sup> pristoja,  
 740 da veće ljubavi skazati nastoja.  
 Toj i ovoj poja, ne sebi<sup>55</sup> hoteći,  
 jer se ne dostoja, da družih<sup>56</sup> nudeći.  
 Svi Boga hvaleći, Akiora nukaje,<sup>57</sup>  
 Akiora tišeći, Akiora gledaje.<sup>58</sup>  
 745 Li njega svidaje<sup>59</sup> da se ne zvolji  
 u Bogu uzdaje,<sup>60</sup> Bogu da se moli.  
 Sedeći za stoli,<sup>61</sup> oni se čtovahu,  
 obhode okoli sluge jim landahu.<sup>62</sup>  
 A družu<sup>63</sup> služahu vino iz bokare,  
 750 čarljeno livahu u zlate pehare.

<sup>44</sup> 726. *u kom* - u koga

<sup>45</sup> 727. *ničće* - zapadajući; *nagnul* - nagnulo

\* 727 Jur bi večer. I tad Ozi(j)a zva Akiora i pope na večeru.

<sup>46</sup> 728. *hteće* - hoteći

<sup>47</sup> 729-730. poredaj: *noć jur šćićaše* (šćićaše) *stranu istočnoga okola* (istočnu stranu zemlje)

<sup>48</sup> 731. *Akiora cilost* - Akiorovo poštenje = poštenoga Akiora

<sup>49</sup> 732. *na svom... stanu* - u svoj... stan

<sup>50</sup> 733-734. poredaj: *da jest tomu velika blagost* (milost od Božje strane), *u domu koga* (u čijem domu) *je gost s ljubavju prijat* (primljen)

<sup>51</sup> 735. *pope za bratstvo* - popove za društvo

<sup>52</sup> 736. shvati: *da svoje mlohavstvo od žežina* (posta) *pokripe*

\* 737 Uči se ovdje kako imaš gosta počtovati.

<sup>53</sup> 738. *toj ljudstvo* - te ljude

<sup>54</sup> 739. *ostavi* - izostavi; *čtu* (3. padež od *čat*) - časti, čašćenju

<sup>55</sup> 741. *toj i ovoj poja* - ovo i ono uzimaše; *sebi* - za sebe

<sup>56</sup> 742. *jer se ne dostoja* - jer se nije držao dostojnim; *družih* - druge

<sup>57</sup> 743. *nukaje* - nukajući (hrabreći)

<sup>58</sup> 744. *gledaje* - gledajući

<sup>59</sup> 745. *svidaje* - pazeći, oko njega baveći se

<sup>60</sup> 746. *uzdaje* - uzdajući se

<sup>61</sup> 747. *stoli* - stolovima

<sup>62</sup> 748. poredaj: *sluge jim landahu* (dijeljahu) *obhode* (obilazeći) *okoli*

<sup>63</sup> 749. *družu* - drugi

Ča peku, ča vare,<sup>64</sup> družu ti nošahu  
 na čiste lopare:<sup>65</sup> jedno donošahu,  
 drugo odnošahu, svartaje<sup>66</sup> nogami,  
 dvorno pristupahu, segaje<sup>67</sup> rukami.  
 755 Visoko s svićami stahu kandaliri,  
 mnogimi zrakami odsivahu miri.  
 Ne biše tko sviri, ni z bukom govori,  
 ni smi(j)eć se ciri,<sup>68</sup> ni šale ki tvori\*.  
 Svaki tiho z(b)ori: ča oni pomina,  
 760 ča ov odgovori, ča li sam namina.  
 Ona smart(n)a tmina, ku na vratoh vide,  
 od karvi, od plina, da k njim ne unide.<sup>69</sup>  
 Toj ovoj obide razlika besida,<sup>70</sup>  
 li na tom<sup>71</sup> izide da grada i zida.\*  
 765 Ako Bog ne svida, na branicih vahtar  
 zaman bdi i sida, a na vratih vratar.  
 Zatoj imiše mar, ustav se na nogu\*,<sup>72</sup>  
 da skupe puka bar u svu<sup>73</sup> sinagogu.  
 Ter se mole Bogu. Moliše ga svu noć,  
 770 u potribu mnogu<sup>74</sup> da jim pošlje pomoć.  
 Jer je<sup>75</sup> zdravje i moć i utočišće njih,  
 upalih u nemoć dilj straha p(r)otivnih.<sup>76</sup>  
 Od postilj<sup>77</sup> istočnih dviže glavu Titan\*,  
 osini tmin noćnih da zarene<sup>78</sup> hitan.  
 775 Jur svital biše dan i vidiše sa gor,<sup>79</sup>  
 kimno tuj biše stan, vojske greduć uzgor\*.

<sup>64</sup> 751. *Ča peku, ča vare* - ono što su pekli i varili

<sup>65</sup> 752. *čiste lopare* - čistim loparima (tanjurima)

<sup>66</sup> 753. *svartaje* - svrćući, vrteći

<sup>67</sup> 754. *segaje* - sežući, pružajući

<sup>68</sup> 758. *ni smi(j)eć se ciri* - niti ko se ceri smijući se

\* 758 Ne biše bo vrime toga.

<sup>69</sup> 761-762. poredaj: *da k njim ne unide ona smart(n)a tmina od karvi, od plina, ku na vratoh* (vratima) *vide*

<sup>70</sup> 763. *Toj ovoj obide* itd. - Ovo i ono obide (tj. ovoga i onoga se dodirnu) različit razgovor

<sup>71</sup> 764. *na tom* - na to

\* 764 Ps(alam). Nisi dominus custodierit civitate(m), frustra vigila(n)t, qui costudiunt eam.

\* 767 Imiše mar: imiše pomnju.

<sup>72</sup> 767. *Zatoj* - zato; *nogu* - noge

<sup>73</sup> 768. *svu* - svoju

<sup>74</sup> 770. *potribu mnogu* - velikoj potrebi (nevolji)

<sup>75</sup> 771. *jer je* - jer je on (tj. Bog)

<sup>76</sup> 772. *upalih* - koji su upali; *p(r)otivnih* - (od) neprijatelja

<sup>77</sup> 773. *postilj* - postelja

\* 773 Isteče sunce. Titan to je ime sunca ko je mnogimi imeni zvano od starih poet.

<sup>78</sup> 774. *osini tmin noćnih* - sjene noćnih tmina; *zarene* - od zagnati

<sup>79</sup> 775. *gor* - gorâ

\* 776 Ki na gori stražu činjahu, vidiše gredući vojske i jaše Boga moliti.

780 Kako prisičen bor na zemlju padoše,  
na голу glavu zgor pepeo vargoše.  
Moleći rekoše: "Bože, pomiluj nas,  
jer evo dođoše poterti nas danas.  
Kako ti viš i znaš, skaži tvoje čudje,<sup>80</sup>  
da puka tvoga vlas<sup>81</sup> ne pogine tudje."  
Vazeše orudje i stine u skuti.<sup>82</sup>  
785 Stupiše osudje gdi su tisknji<sup>83</sup> puti,  
gdi su klanci kruti meu klesurami,<sup>84</sup>  
da, stavši na ljuti,<sup>85</sup> među se praćami.  
A vojske stranami<sup>86</sup> varvljahu ka gradu,  
blizu pod stinami okolom da padu.<sup>87</sup>  
790 Potok niz livadu marmnjući teciše,<sup>88</sup>  
pod borjem u hladu, bistar i čist biše.  
Grana ga grediše vojena<sup>89</sup> po brigu,  
ter vode nesiše tad gradu po sridu.<sup>90</sup>  
Ovu da pristrigu, Oloferne reče\*,  
795 tako da napridu<sup>91</sup> ka gradu ne teče.  
Da još nedaleče od grada stojahu  
poduboke bleče gdi vodu čripahu  
grajani ter pjahu, skrovito pohvate,<sup>92</sup>  
jere se bojahu da jih ne uhvate.  
800 Uz toj se navrate Amon i Madi(j)an<sup>93</sup>  
šatoru prid vrate Olofernu izvan.  
"Znaj", riše, "da on stan<sup>94</sup> ne uzda u ljude,  
da u tuj gorsku stran na koj stražu bljude.  
Da ti poni bude taj prez arvanje grad,  
i grajan zločude ne budu vridne<sup>95</sup> sad,  
805 stav stražu, kano pad kon zdenac,<sup>96</sup> ne dade  
vazimat vodu kad ki od njih napade.

<sup>80</sup> 781. *čudje* - čudo (radi sroka)

<sup>81</sup> 782. *vlas* - vlast

<sup>82</sup> 783. *skuti* - skut

<sup>83</sup> 784. *osudje* (prema *saj* = ovaj) - ovuda ili s ove strane; *tisknji* - tješnji

<sup>84</sup> 785. *klesurami* je možda tiskarska pogreška mjesto *klisurami*

<sup>85</sup> 786. *na ljuti* - na ljut, liticu

<sup>86</sup> 787. *stranami* - uza strane

<sup>87</sup> 788. da bi došli idući naokolo do pod stijene (Biblija: *Holofernes, dum circuit per gyrum*)

<sup>88</sup> 789. *teciše* - tecijaše

<sup>89</sup> 791. *grana ga grediše vojena* - jedna njegova grana (rukav) iđaše vođena (bila je svedena)

<sup>90</sup> 792. *nesiše* - nošaše; *gradu po sridu* - posred grada

\* 793 Oloferne odvratu vodu Betuli(j)anom. Studence, ki bihu pod grado(m), čini čuvati.

<sup>91</sup> 794. *napridu* - mjesto *naprida*

<sup>92</sup> 797. *pohvate* - zahvatajući

<sup>93</sup> 799. *Uz toj* - Uza to (tad); *navrate se* - skrenuše; *Amon i Madi(j)an* - u Bibliji: *Ammon et Moab*

<sup>94</sup> 801. *on stan* - onaj grad

<sup>95</sup> 804. *grajan* - građanâ; *vridne* - vrijedne, uspješne

<sup>96</sup> 805. *pad kon zdenac* - padnuvši (postavivši se) kod zdenaca

Tim ti se pridade vas puk on od volje,<sup>97</sup>  
 ali se raspade<sup>98</sup> od toke nevolje.  
 Od tada jih kolje žaja kad ti veli<sup>99</sup>  
 810 odvrati u polje njih potok on veli."<sup>100</sup>  
 Slišav on ča želi, naredi<sup>101</sup> vojvode  
 kim moćno zapeli da čuvaju vode.  
 I sunce odhode dvadesetkrat pride\*<sup>102,103</sup>  
 li oni obhode i na zdencih side.<sup>104</sup>  
 815 Od tada unide u gradu<sup>105</sup> sušina,  
 z gusteran<sup>106</sup> izide jure i vlažina.  
 Od nikh dubina još vode imaše  
 ka žmulom cidina mirom se diljaše.<sup>107</sup>  
 Ništar manje znaše svak da sva ne bi svim  
 820 žeju, ka jih žgaše, ugasila tad njim.  
 Stopit ust ne bi čim, prisihat ja<sup>108</sup> jazik,  
 usne pucat, zatim bliditi vas človik.  
 Skupiv se puk velik, muži, žene, ditca,  
 tko star, tko mladolik, k Oziji se stica.  
 825 Svaki smina lica (sminost nevolja dav)  
 njemu oporica i tuži, prida nj stav\*.<sup>109</sup>  
 "Bog", riše, "sud postav<sup>110</sup> meu tobom i nami,  
 u kolik trud pridav varže nas u plami.<sup>111</sup>  
 Ne hti(j) podvit rami da mirno govoriš<sup>112</sup>  
 830 pri ner nas žajami nevoljno umoriš.  
 Sad oto sam vidiš, veće ne moremo  
 ov grad u ki sidiš i ki u nj živemo.<sup>113</sup>  
 Sami sebe ćemo dat Asiri(j)anom

<sup>97</sup> 807. *Tim ti se pridade* - Time (tako) će ti se predati; *od volje* - od svoje volje, sam

<sup>98</sup> 808. *ali se raspade* - ili će se raspasti (izginuti)

<sup>99</sup> 809. *kolje* - mori; *kad ti veli* - otkad ti zapovjedi

<sup>100</sup> 810. *odvrati* - da se odvrati; *njih* - njihov; *on veli* - onaj veliki

<sup>101</sup> 811. *ča želi* - što je sam želio; *naredi* - odredi

\* 813 Odkol izvan nimaše vode do dvadeset da(n), jaše zlo stati žajom.

<sup>102</sup> 813b. *zlo stati žajom* - stradati od žeđe

<sup>103</sup> 813. *odhode* - othodeći; *pride* - dođe

<sup>104</sup> 814. *side* - sjede

<sup>105</sup> 815. *u gradu* - u grad

<sup>106</sup> 816. *z gusteran* - iz cisterna

<sup>107</sup> 818. koja se cjedina (voda što se cijedi) dijelila čašom na mjeru

<sup>108</sup> 821. *ust* - usta; *ja* - poče

\* 826 Tuže na Ozi(j)u da se ne hti do parve dati.

<sup>109</sup> 826b. *dati* - predati

<sup>110</sup> 827. *sud postav* - neka postavi sud (neka sudi)

<sup>111</sup> 828. što si nas, zadav nam toliku muku, vrgao u plamen

<sup>112</sup> 829. *ne hti* itd. - nemoj izmaknuti (ramena) da pregovaraš o miru

<sup>113</sup> 831-832. *veće ne moremo* (trpjeti mi što sačinjavamo) *ov grad, u ki* (u kojem) *sidiš* (sjediš = stojiš) *i ki u nj* (ti i mi koji u njemu) *živemo*

835 pri nere budemo martvi sa svim stanom.<sup>114</sup>  
 Evo smo pod članom jur toga vrimenta,<sup>115</sup>  
 da želimo slanom<sup>116</sup> polahčat brimena.  
 Plače brižna žena i jure rada je,  
 da je povedena<sup>117</sup> z ditcom mruč od žaje.  
 840 I svim nam laglja je od meča smart vidit,<sup>118</sup>  
 ner se mučit zjaje,<sup>119</sup> a nimat ča popit.  
 Tad i uzu tarpit vele manji jest trud,  
 a Boga u svem hvalit i pravde njegov sud.  
 I ti poni odsud dati<sup>120</sup> grad i nas svih,  
 (pristani na taj blud) u ruke od sil tih.<sup>121</sup>  
 845 Stavmo se u volju njih,<sup>122</sup> ali će skratiti  
 nagla smart tug ovih,<sup>123</sup> al uza smaliti."  
 Toj rekši, cviliti u carkvu stojući<sup>124</sup>  
 i parste lomiti jaše<sup>125</sup> jadajući,  
 850 k Bogu vapijući: "Bože, sagrišismo\*,  
 na zlo pristajući, nepravdu činismo!  
 Krivinu tvorismo i s otci našimi  
 zakon ne spunismo. Da ti, ki s' nad svimi,  
 milostiv ti primi na milost svih naju,  
 od ruk nas odnimi ki<sup>126</sup> tebe ne znaju.  
 855 Ki, priteč,<sup>127</sup> ne daju da te čtuje tvoj stvor:  
 Bog je sam, pravljaju, Nabukodonosor.  
 Ne daj nas pod njih hor, jer će reć narod zal,  
 gdi (j)e njih nebotvor, ča jih ni pomogal?"  
 U veliku pečal,<sup>128</sup> s plačnima očima  
 860 Ozi(j)a ustarhal staše meu njima\*,  
 kako ki strašnima vitri zagonjen brod  
 meu vali mnogima vodi prik slanih vod.<sup>129</sup>

<sup>114</sup> 834. *stanom* - gradom

<sup>115</sup> 835. *pod članom vrimenta* (prema latinskom *in articulo temporis*) - u teškom, presudnom času

<sup>116</sup> 836. *slanom* - slanom vođom

<sup>117</sup> 838. *da je povedena* - da bude povedena (u ropstvo)

<sup>118</sup> 839. *laglja je... vidit* - lakša se čini

<sup>119</sup> 840. *zjaje* - zjajući, zijevajući

<sup>120</sup> 843. *odsud dati* - odluči predati

<sup>121</sup> 844. *od sil tih* - tih sila

<sup>122</sup> 845. *stavmo se u volju njih* - predajmo se njima na milost i nemilost

<sup>123</sup> 846. *tug ovih* - tuge ove

<sup>124</sup> 847. *u carkvu stojući* - u crkvi stojeći

<sup>125</sup> 848. *jaše* - stadoše

\* 849 Bogu se mole grih svoj spovidajući.

<sup>126</sup> 854. *ruk* - rukâ; *ki* - onih koji

<sup>127</sup> 855. *priteč* - prijeteći

<sup>128</sup> 859. *u veliku pečal* - u velikoj pečali (tuzi)

\* 860 Ozi(j)a bi pečala(n) čuvši da će se pridati. Da li još imaše ufan'je u Bogu.

<sup>129</sup> 861-862. poredaj: *kako ki* (kao onaj koji) *vodi prik slanih vod* (preko mora) *brod strašnima vitri* (strašnim vjetrovima) *zagonjen meu vali mnogima*



865 Svarta korablji hod ne kuda bi hotil,  
 da dajuć jidrom<sup>130</sup> god kud jih je duh zavil.  
 Li još se je usilil kokogod se oprit,  
 dokla je tamun cil, ne hteć o skolj udril.  
 Simo-tamo pozrit ne staje<sup>131</sup> jer vidi  
 da mu se je borit s vitrom, s morem, s diždi.  
 870 Garbin hlopom hlidi a zvižju<sup>132</sup> konopi,  
 val rovući slidi, ter busa u popi.<sup>133</sup>  
 Sve nebo poklopi oblak s tmasta lica,  
 iz njega dižd kropi, mun'ja ga prosica.  
 Grom s triskom potica, strahotno tartnjući,  
 preda, pada nica mornar li jidrući.<sup>134</sup>  
 875 Tako t' se obzirući, Ozi(j)a predaše  
 pogibil vidući, da li još uzdaše.<sup>135</sup>  
 Zato govoraše, roneći suzami,<sup>136</sup>  
 tere jih toljaše simi besidami\*.<sup>137</sup>  
 "Ne sobom, da vami,<sup>138</sup> bratjo, pečalan bih,  
 880 zato vazda s nami Bog hoće biti, rih.  
 I sada ja vas svih, ja životom mojim,  
 iskupil bih od tih nevolj i blagom svim.<sup>139</sup>  
 To bit ne more, vim. Da on ki stvori svit,  
 to vazda reći smim, pomoć nam more bit.  
 885 Zato nitkor zgubit ne hti(j)<sup>140</sup> čeljad i stan,  
 i sam sebe ubit. Počkajmo još pet dan.  
 Jeda s' odrene<sup>141</sup> van Bog saržbu tu od nas  
 ter svoj podstavi dlan uzdaržec<sup>142</sup> ov puk vas.  
 Ako ne dojde spas ki mnju da će biti,<sup>143</sup>  
 890 ča ste rekli danas, hoćemo stvoriti<sup>144</sup>.<sup>145</sup>  
 Hotiše starpiti svit ovi Ozi(j)e<sup>145</sup>

<sup>130</sup> 864. *jidrom* - jedrima

<sup>131</sup> 867. *staje* - prestaje

<sup>132</sup> 869. *zvižju* - zvižde

<sup>133</sup> 870. *rovući* (od *ruti*) - bučeći; *popi* - popu, krmu

<sup>134</sup> 874. *jidrući* - jedreći

<sup>135</sup> 876. *vidući* - videći; *uzdaše* - pouzdavaše se

<sup>136</sup> 877. *suzami* - suze

\* 878 Prilika. Odgovor Ozij(e) grajanom ki se hotihu pridati.

<sup>137</sup> 878. *simi besidami* - ovim riječima

<sup>138</sup> 879. *Ne sobom, da vami* - ne radi sebe, nego radi vas

<sup>139</sup> 881-882. poredaj: *i sada bih ja vas svih (sve) iskupil od tih nevolj životom mojim i blagom svim*

<sup>140</sup> 885. *zgubit ne hti(j)* - neka ne pogubi

<sup>141</sup> 887. *odrene* prezent od glag. *odagnati*

<sup>142</sup> 888. *uzdaržec* - da uzdrži (na svojem dlanu)

<sup>143</sup> 889. *mnju* - mislim; *biti* - doći

<sup>144</sup> 890. *stvoriti* - učiniti

\* 890 Do pet da(n) staviše rok. Ako jim dotla Bog ne pošlje pomoć, da se pridadu.

<sup>145</sup> 891. Hotješe podnijeti (poslušati taj Ozijin savjet)

i jaše<sup>146</sup> moliti da jim Bog barži(j)e  
 pomoć svu podi(j)e i milo pohaja,<sup>147</sup>  
 da jih ne ubi(j)e nepri(j)atelj ni žaja.  
 895 Tada se nahaja<sup>148</sup> Judit u gradu tom\*,  
 kano svih nadhaja lipostju, dobrotom.  
 Ka živit životom odluči prečisto,  
 poče imit od kom udovičtva misto.<sup>149</sup>  
 900 Mnozi (j)u zaisto vlastele<sup>150</sup> prosiše,  
 ona Bogu listo služiti želiše.  
 Skrovišće imiše gori pod slimena,<sup>151</sup>  
 gdi Boga zoviše<sup>152</sup> s rabom zatvorena.  
 Hotin'ja putena usteza<sup>153</sup> posteći,  
 905 strunami pletena vričišća noseći.  
 Tege li težeci da ni<sup>154</sup> telu pokoj,  
 almuštva čineći skupščini uboškoj.  
 Živine velik broj muž bo nje<sup>155</sup> ostavi  
 i blago mnogo njoj kad se s njom rastavi.  
 Da ona ne stavi u tom<sup>156</sup> sartce svoje,  
 910 ner ko ljube pravi, vikomnje kono je.<sup>157</sup>  
 Sva moć riči moje izreći ne umi t'  
 pobožje koko je, cić koga gardi<sup>158</sup> svit.  
 Prem ako mladih lit biše i lipa stvora,  
 da od kriposti cvit - hći biše Merara,  
 915 Ki zide<sup>159</sup> od stara roda Simeona,  
 brata Isakara tere Zabulona.  
 Muža imi<sup>160</sup> ona ki se zva Manases,  
 oblužec<sup>161</sup> zakona ki jim da Mojses.  
 Ovogaj na poses,<sup>162</sup> gdi se žetva tvori,

<sup>146</sup> 892. *jaše* - stadoše

<sup>147</sup> 893. *pohaja* - pohodi

<sup>148</sup> 895. *nahaja* - nalažaše

\* 895 Judith.

<sup>149</sup> 898. poredaj: *od kom* (radi sroka mjesto *odkol*, otkako) *poče imit udovičtva misto* (otkad je ostala udovica)

<sup>150</sup> 899. *vlastele* - vlastela

<sup>151</sup> 901. *imiše* - imaše; *pod slimena* - pod sljemenom, pod krovom

<sup>152</sup> 902. *zoviše* - zvaše

<sup>153</sup> 903. *usteza* - ustezaše, susprezaše

<sup>154</sup> 905. *tege li težeci* - ili radeći; *ni* - ne bude

<sup>155</sup> 907. *nje* - njezin

<sup>156</sup> 909. *u tom* - u to

<sup>157</sup> 910. *ko* - koje; *pravi* - pravedni, *vikomnje kono je* - koje je vječno

<sup>158</sup> 912. *gardi* - pogrdi (prezre)

<sup>159</sup> 915. *zide* - izade

<sup>160</sup> 917. *imi* - imaše

<sup>161</sup> 918. *oblužec* - koji su (svi) vršili zakon

<sup>162</sup> 919. *na poses* - (prema tal. *possesso*) na imanju

- 920 kad Sirij tere Pes<sup>163</sup> najvećma uzgori\*,<sup>164</sup>  
moć toplin umori plamena vrućijih.<sup>165</sup>  
Martva ga zatvori grob njega starijih.<sup>166</sup>  
Misec šesti lit trih jur biše nastupil\*,  
da biše on živih<sup>167</sup> priminuvši pustil,  
925 kada Judit sih dil potribu<sup>168</sup> videći,  
ča je Ozi(j)a ril, kara uzročeci,<sup>169</sup>  
Popom govoreći Kabru i Karmu dvim\*:<sup>170</sup>  
"Ku rič izusteći<sup>171</sup> Ozi(j)a reče svim,  
da grad da<sup>172</sup> protivnim peti dan i petu noć,  
930 ako nam protiv njim ne pošlje Bog pomoć?  
Tko ste, da ćete moć Božju iskusiti,  
ter svim vekšu nemoć, vekši gnjiv naditi?  
Jer se razsarditi hoće tom ričju Bog,  
pri ner se smiliti, ni dati nam odlog.  
935 Vele dvigoste rog,<sup>173</sup> roke take upram  
k Bogu, ki je svemog, da milost svu<sup>174</sup> da nam,  
ter da tad pride sam pomoć puku semu,<sup>175</sup>  
kada je drago vam, ne kad je god<sup>176</sup> njemu!  
Milostan je u svemu, prošćen'je prosimo  
940 od togaj<sup>177</sup> tere mu duše ponizimo.  
S skrušen'jem molimo da po njega volju<sup>178</sup>  
lahkost oćutimo, odbivši nevolju.  
Da kako sad kolju oni nas ohol'jem,<sup>179</sup>  
tako padu u polju našim humiljen'jem.

<sup>163</sup> 920. *Pes* - Pas (zbog rime), zvijezde

\* 920 Sirij i Pas zovu se zvizde nike ke' ističu kad su najveći krizi.

<sup>164</sup> 920b. *krisi* - krijesi, vrućina (pasji dani)

<sup>165</sup> 921. poredaj - *umori* (dodaj: *ovogaj* iz stiha 919) *moć plamena vrućijih* (radi sroka mjesto: *vrućih*) *toplín* (toplina)

<sup>166</sup> 922. *njega starijih* - njegovih starijih

\* 923 Jur bihu tri lita i šest miseci da biše obudovila Judita.

<sup>167</sup> 924. *živih* - žive (svijet)

<sup>168</sup> 925. *sih dil potribu* - tih (od *saj*) djela potrebu (nezgodnost onoga što su htjeli Židovi učiniti po Ozijinu savjetu)

<sup>169</sup> 926. *ril* - rekao; *kara uzročeci* - da je uzrokom (tj. da zaslužuje) ukoru

\* 927 Judita kara ih cić roka toga od pet dan.

<sup>170</sup> 927. govoreći (reče) dvjema popovima, Kabru i Karmu (Chabri et Charmi, u Bibliji)

<sup>171</sup> 928. *izusteći* - izustivši

<sup>172</sup> 929. *da grad da* - da će grad dati (predati)

<sup>173</sup> 935. *dvigoste rog* - podigoste glavu (ponijeli ste se); *upram* (od glag. *upramiti*) - upravitivši

<sup>174</sup> 936. *svu* - svoju

<sup>175</sup> 937. *pride* - dođe; *semu* - ovomu (od *saj*)

<sup>176</sup> 938. *god* - drago

<sup>177</sup> 940. *od togaj* - toga (ovisno o *prošćen'je*)

<sup>178</sup> 941. *po njega volju* - njegovom voljom

<sup>179</sup> 943. poredaj: *da* (onako) *kako nas oni sad kolju ohol'jem*

945 Jer izneviren'jem<sup>180</sup> ne ockvarnismo se.  
 Otac pr(i)stupljen'jem tuje boge prose,<sup>181</sup>  
 Koji grih podnose oni<sup>182</sup> tad u to dob\*  
 tarpiše angose, glad, meče i porob\*.  
 Da nam je nepodob primat ner onoga,  
 950 Abram, Isak, Jakob koga čtova Boga.<sup>183</sup>  
 Utišen'je toga čekajmo tarpljivo,  
 zla će nas ovoga zbavit milostivo.  
 Tere će rugljivo zbiti pod moć nižu<sup>184</sup>  
 svih,<sup>185</sup> nepri(j)aznivo ki se na nas dvižu.  
 955 A sad Božju hižu kino uzdaržite,<sup>186</sup>  
 k kim duše pribižu<sup>187</sup> da jih očistite.  
 Pristoji se, vite,<sup>188</sup> popovstvu vašemu,  
 da sartca kripite vi puku našemu.  
 Pomenak čine<sup>189</sup> mu od naših starijih;  
 960 jer Bog u ničemu zato nevolji jih.<sup>190</sup>  
 Da tim iskusi jih je li njih život prav  
 i je li vera u njih i s ufan'jem ljubav.  
 Abram u trudih stav i u skarbost mnogu\*,<sup>191</sup>  
 kripak bi kako lav u služen'je Bogu.  
 965 Pečali nalogu Isak, Jakob nosit  
 skazaše da mogu,<sup>192</sup> a Bogu ne zgrišit.  
 Mojses tokoj čini t', i svaki ushaja,  
 ki hti<sup>193</sup> zlo pritarpit, da Bogu ugaja.  
 A puk, ki ne haja,<sup>194</sup> ner Boga da skusi,  
 970 saržba ga pohaja<sup>195</sup> i smart ga pokusi.  
 Zato da ne strusi nami pomarmnjan'je,

<sup>180</sup> 945. *izneviren'jem* - nevjerom

<sup>181</sup> 946. *otac pr(i)stupljen'jem* - prestupkom otaca; *tuje* - tuđe; *prose* - proseći (tražeći); ovaj sadržaj je u Bibliji izrečen ovako: *Quoniam non sumus secuti peccata patrum nostrorum, qui dereliquerunt Deum suum, et adoraverunt deos alienos*

<sup>182</sup> 947. *Koji grih podnose oni* - podnoseći oni taj grijeh (posljedice toga grijeha)

\* 947 Jer zavedeni biše u Babiloniju.

\* 948 Angose: nevolje.

<sup>183</sup> 950. poredaj: *Boga, koga čtova Abram, Isak, Jakob*

<sup>184</sup> 953. *nižu* - manju

<sup>185</sup> 954. *svih* - sve one

<sup>186</sup> 955. *Božju hižu ki no uzdaržite* - svećenici

<sup>187</sup> 956. *k kim* - ka kojima; *pribižu* - utječu se

<sup>188</sup> 957. *vite* - znajte

<sup>189</sup> 959. *čine* - čineći

<sup>190</sup> 960. *u ničemu zato nevolji jih* - zato ih u nečemu mučaje

\* 963 Popo(m) govori: Abram, Isak, Jakob.

<sup>191</sup> 963. *stav* - stojeći; *skarbost mnogu* - mnogim brigama

<sup>192</sup> 965-966. poredaj: *Isak, Jakob skazaše da mogu nosit nalogu pečali*

<sup>193</sup> 968. *hti* - htjede

<sup>194</sup> 969. *haja* - haješe

<sup>195</sup> 970. *pohaja* - pohodi

činte, ner da skljusi nisko ponižan'je.  
 Govore:<sup>196</sup> Karan'je Božje to jest manje,  
 ner naše zgrišan'je i naše poganje.  
 975 Bog nas bi(j)e hlanje<sup>197</sup> nere dostojimo.  
 Sarčno na nas zvanje<sup>198</sup> da ga se bo(j)imo,  
 da grih ostavimo, da bolji bivamo,  
 a ne da zgubimo ča na svit<sup>199</sup> imamo."  
 Pošadši k njoj tamo i Ozi(j)a sliša<sup>200</sup>  
 980 tuj rič, ka ne samo da veće njim miša.<sup>201</sup>  
 Ništar manje niša visoko hvalu nje,  
 ka ničće ne sgriša ča biše istine se.<sup>202</sup>  
 Zajedno s popi ste, riše\*.<sup>203</sup> "Sve su prave,  
 Judita, riči te ke s' rekla sad. Zdrave  
 985 da budu daržave i mi, moli za nas:  
 svetošći tve slave znane su po svit vas."<sup>204</sup>  
 Ona reče: "Danas ča sam rekla godi,  
 kako zna svaki nas od Boga da shodi.<sup>205</sup>  
 Tako po sej škodi<sup>206</sup> hoćete vidit stvar,  
 990 ku misal ma svodi, da ni ner Božji dar.  
 Sada imite var<sup>207</sup> višnjega moliti\*  
 da ruku mu prostar,<sup>208</sup> rači to stvoriti.  
 Ostavte<sup>209</sup> hotiti znati misal moju,  
 na vratoh<sup>210</sup> siditi hoćete noć ovu.  
 995 A kada ja pojdu vanka s Abrom mojom,  
 dokla opet dojdu,<sup>211</sup> svi vi z družbom svojom  
 molte svetom molbom za nas otca Boga  
 s umiljenom pojom i s skrušen'ja mnoga."<sup>212</sup>  
 "Poj i Bog zla toga po te<sup>213</sup> oslobodi

<sup>196</sup> 973. *govore* - govoreći

<sup>197</sup> 975. *hlanje* - umjesto *lahnje* tj. lakše (manje)

<sup>198</sup> 976. *zvanje* (jamačno prilog sadašnji od zvanjati, zvoniti, udarati) - udara, opominje

<sup>199</sup> 978. *na svit* - na svijetu

<sup>200</sup> 979. *sliša* - slušaše

<sup>201</sup> 980. *miša* - miješaše, zbunjivaše

<sup>202</sup> 982. *sgriša* - reče krivo, *istine se* - od te istine

\* 983 Ozi(j)a s popi pohvališe karan'je Juditino.

<sup>203</sup> 983. *s popi ste, riše* - s popovima stojeći, rekoše (reče)

<sup>204</sup> 986. *svit vas* - svemu svijetu

<sup>205</sup> 988. *shodi* - ishodi

<sup>206</sup> 989. *sej* - ovoj (od *saj*); *po sej škodi* - poslije ove nevolje

<sup>207</sup> 991. *imite var* - imajte pomniju, brinite se

\* 991 Judita da jim red da za nju mole i su noć propuste vanka grada.

<sup>208</sup> 992. *prostar* - prostrvši

<sup>209</sup> 993. *ostavte* - nemojte

<sup>210</sup> 994. *vratoh* - vratima

<sup>211</sup> 995-996. *pojdu ... dojdu* - pođem ... dođem

<sup>212</sup> 998. *i s skrušen'ja mnoga* - radi sroka mjesto: *i skrušen'jem mnogim*

<sup>213</sup> 999. *Poj* - Pođi; *po te* - po tebi

1000 jur puka ovoga!"<sup>214</sup> Ozi(j)a tako di\*:  
"Z bogom poj i hodi i kuda godir greš,<sup>215</sup>  
vazdi te pohodi, vazdi slavom ureš.<sup>216</sup>  
I pri nere umreš, on čin da dila, ko  
godir stvorit napreš, glas dvignut visoko  
1005 i prostart široko po svitu da bude znan."<sup>217</sup>  
Govoriv to toko, s popovi pojde van,  
Misleći duboko, ostaviv nju na stan.<sup>218</sup>

---

<sup>214</sup> 1000. *puka ovoga* - ovaj puk

\* 1000 Blagosloviv (j)u, od nje se diliše.

<sup>215</sup> 1001. *greš* - pođeš

<sup>216</sup> 1002. *ureš*, tj. *ureši* - neka te resi

<sup>217</sup> 1003-1005. poredaj: *on čin* (neka učini), *da glas dila* (djela), *ko godir stvorit* (učiniti) *napreš*, *visoko dvignut i široko prostart bude znan po svitu*

<sup>218</sup> 1007. *na stan* - u (njezinu) stanu

## LIBRO ČETVARTO

Oni odašadši,<sup>1</sup> Judit u komori  
svojoj tad pošadši,<sup>2</sup> dviže ruke gori.  
1010 Ter tako govori lugom potrusivši  
svu glavu odzgori, kip vrićom odivši\*:<sup>3</sup>  
"Bože, ki stvorivši svaka, obladaš<sup>4</sup> svim,  
i sve naredivši, zakon si dal tvojim.  
1015 Dal si otcem mo(j)im meč kim odvratiše  
rugo i silu onim ki silu činiše.  
Ki ovaščiniše\*<sup>5</sup> sestru njih, u zlo jih<sup>6</sup>  
tišće, i vidiše žen i hćeri svojih<sup>7</sup>  
od sebe razsto(j)ih,<sup>8</sup> blago razdiljeno  
u ruke slug<sup>9</sup> tvo(j)ih, tobom dopušćeno.  
1020 Tebe humiljeno, Gospodine, molju,<sup>10</sup>  
pogledaj smiljeno na našu nevolju.  
Odpusti<sup>11</sup> zlu volju i rabi Juditi  
pomozi, ka volju tvu želim spuniti.<sup>12</sup>  
1025 Rači se smiliti, milostiv bo jesi,  
sve mož učiniti, zla od nas odnesi.  
Desnom tvojom stresu asirske sile sad,  
u zgibil zanesi, kako egipske tad  
Tirahu puk tvoj kad<sup>13</sup> s oružjem tekući

---

<sup>1</sup> 1008. *odašadši* - otišavši

<sup>2</sup> 1009. *pošadši* - pošavši

\* 1011 Molitva Juditina.

<sup>3</sup> 1011. *svu* - svoju; *odivši* - odjenuvši

<sup>4</sup> 1012. *obladaš* - vladaš

\* 1016 Ki ovaščiniše: budući Jakob s narodom svo(j)im kon grada Sale(m) u zemlju kananejsku, Sike(m), sin Emora poglavice od grada, zagledav Dinu, hćer njegovu, ugrabi (j)u i pomča u grad. Zatim ju isprosi u Jakoba da mu bude žena, i pri(j)aše obrizova(n)'je. Ništar manje treći dan Simeon i Levi, bratja nje, s ljudmi svo(j)im i s oružjem skočiše u grad i porubiše, muže pobiše, žene i ditcu odvedoše. Dinu oteše i pojdoše.

<sup>5</sup> 1016b. *zemlju kananejsku* - zemlji kananejskoj

<sup>6</sup> 1016. *ki... jih* - one koji

<sup>7</sup> 1017. *tišće* - tište (od glagola *tisnuti*); *žen i hćeri svojih* - žene i kćeri svoje

<sup>8</sup> 1018. *razsto(j)ih* - rastoje, odijeljene

<sup>9</sup> 1019. *ruke* - rukama; *slug* - sluga

<sup>10</sup> 1020. *molju* - molim

<sup>11</sup> 1022. *odpusti* - smetni

<sup>12</sup> 1023. *spuniti* - ispuniti

<sup>13</sup> 1028. poredaj: *kad tirahu puk tvoj*

1030 i svaki, karvi rad, naglo napirući.<sup>14</sup>  
 Ter se uzdajući u kola, u konje,  
 u silu, li mnjući, tudje potarti nje.<sup>15</sup>  
 Da sa strane gornje pozrivši tva milost,  
 u prezdan'je donje pade njih oholost.  
 Pomanjka jim jakost, nitkor se ne varnu,  
 1035 ne osta jih ni kost, svih voda pogarnu.\*  
 Tako da posarnu ovi, moj Bože, čin  
 ki misle da zgarnu sada nas s ovih stin.<sup>16</sup>  
 Ti jur njimi privin,<sup>17</sup> kolik je, da znaju,  
 u njih uzdan'ju hin ki<sup>18</sup> u se uzdaju.  
 1040 Ki se uznišaju kopji<sup>19</sup> ter strilami,  
 ščiti kih višaju o vratu prik rami.<sup>20</sup>  
 I britci<sup>21</sup> sabljami i konji barzimi,  
 mnogimi silami i ljudmi hrabrimi.  
 Ne znajuć nad svimi da si Gospodin ti,  
 1045 da s' pomoć pravimi,<sup>22</sup> ne tome ki prav ni.  
 Poni ki vo svih ji, nigdare karvi sit,  
 ti silu njega hti(j) silom tvojom slomit.<sup>23</sup>  
 Ki tempal razorit jest se zahvalio.<sup>24</sup>  
 Sveta tva<sup>25</sup> ockvarnit ka s' ti posvetio.  
 1050 Krov\* ki (j)e sad cio, stukši ga razvrići,<sup>26</sup>  
 mečem svo(j)ih sio oltar tvoj prisići.<sup>27</sup>  
 Ti učin odsići njegove gardosti  
 mečem kim posići priti tve svetosti.  
 Pridaj mu sliposti, neka ga zadi(j)u<sup>28</sup>  
 1055 mrižom me liposti i zamkom oči(j)u.  
 Kad s njima uzbesi(j)u,<sup>29</sup> da riči jazika  
 moga se zabi(j)u u sartce človika.  
 I ljubav velika smami ga tudi(j)e,

<sup>14</sup> 1029. *napirući* - srćući

<sup>15</sup> 1031. *mnjući* - misleći; *nje* - njih (tvoj puk)

\* 1035 Kad Čarljeno more potopi egipsku vojsku ka tiraše puk božji.

<sup>16</sup> 1037. *misle* - namišljaju, kane; *zgarnu* - svale; *stin* - stijena

<sup>17</sup> 1038. *njimi privin* - previni (savij, skrši) ih

<sup>18</sup> 1039. *u njih uzdan'ju* - njihova uzdanja; *ki* - onih koji

<sup>19</sup> 1040. *kopji* - kopljima

<sup>20</sup> 1041. *ščiti* - štitovima; *kih* - koje; *prik rami* - preko ramena

<sup>21</sup> 1042. *britci* - britkim

<sup>22</sup> 1045. *s'* - si; *pravimi* radi sroka mjesto *pravim* - pravednima

<sup>23</sup> 1046-1047. *ki... njega* - onoga koji; *vo* - ovo; *svih ji* - sve jede, ždere; *hti... slomit* - slomi

<sup>24</sup> 1048. poredaj: *ki jest se zahvalio* (pohvalio) *tempal razorit* (da će razoriti)

<sup>25</sup> 1049. *sveta tva* - svetinje tvoje

\* 1050 Krov, te(m)pal.

<sup>26</sup> 1050. *stukši ga razvrići* - stukavši ga da će razvrći

<sup>27</sup> 1051. *sio* mjesto *sil* - sila (gen. pl.); *prisići* - da će presjeći

<sup>28</sup> 1054. *zadi(j)u* - zadijem

<sup>29</sup> 1056. *uzbesi(j)u* - uzbesjedim



- 1060 tako da dovika ne znat bude gdi (j)e.  
Čini u mni<sup>30</sup> smin'je, sartce da su tvardi  
i stanoviti(j)e da njega pogardi.  
A da ga rastvardi skoro desna ovaj  
i sasvim ogardi, kripost joj ti podaj.
- 1065 Takova stvar i taj po tebi stvorena<sup>31</sup>  
biti će po vas kraj<sup>32</sup> slava tvoga imena.  
Ako jedna žena ubi(j)e muža, kim  
sad je pristrašena zemlja s narodom svim.  
Ni jakost tvoja, vim, u mnoštvo nikih ljud',<sup>33</sup>  
ni oružja ni s tim u barzih konji trud.<sup>34</sup>
- 1070 Da u volje tvoje sud,<sup>35</sup> kim si vazda nižil  
svaku oholu ćud, humiljenu višil.  
Vazda s' milostiv bil i tisih molitav<sup>36</sup>  
vazda si uslišil. Ti sada uslišav  
rabu tvoju, postav rič u ustih mojih,<sup>37</sup>
- 1075 u sartcu razum prav, moć u rukah ovih.<sup>38</sup>  
Hiža svetinj tvo(j)ih vavik sveta da je  
i u narodih svih da te svak poznaje.  
Svak te spovidaje,<sup>39</sup> reče: "Ovo je Bog  
koga vlast svuda je i ki (j)e sam svemog."
- 1080 Takoj se ona pomog<sup>40</sup> svetimi molbami,  
prostrav kolina nog, dviže gori rami.<sup>41</sup>  
I sašad<sup>42</sup> skalami, Abru svoju dozva  
ka, jer pod svitami spaše,<sup>43</sup> jedva se ozva.  
Ona ju ne psova da reče: "Opravi se  
i pojti van krova sa mnom sad spravi se."<sup>\*</sup>
- 1085 Toj rekši, izvi se iz vriće<sup>44</sup> i vodom  
po puti umi se i namaza vonjom.  
Splete glavu kosom, vitice postavi\*,

<sup>30</sup> 1060. *mni* - meni

<sup>31</sup> 1064. *taj* - ta; *stvorena* - učinjena

<sup>32</sup> 1065. *vas kraj* - svem kraju

<sup>33</sup> 1068. *Ni* - Nije; *mnoštvo* - mnoštvu; *ljud'* - ljudi

<sup>34</sup> 1069. *barzih konji trud* - u trudu (naporu) brzih konja

<sup>35</sup> 1070. *volje tvoje sud* - sudu (odluci) tvoje volje

<sup>36</sup> 1072. *s'* - si; *tisih molitav* - tihe molitve

<sup>37</sup> 1074. *postav* - postavi; *ustih mojih* - usta moja

<sup>38</sup> 1075. *sartcu* - srce; *rukah ovih* - ruke ove

<sup>39</sup> 1078. *spovidaje* - ispovijedajući

<sup>40</sup> 1080. *pomog* - pomogavši

<sup>41</sup> 1081. *prostrav* - ispravivši, ispruživši; *rami* - ramena

<sup>42</sup> 1082. *sašad* - sašavši

<sup>43</sup> 1083. *spaše* - spavaše

\* 1085 Van krova: van kuće.

<sup>44</sup> 1086. *vriće* - cilicija

\* 1088 Kako se ureši Judita.

- 1090 kontuš s urehom svom vazam<sup>45</sup> na se stavi.  
S ošvom ruke spravi, uši s užerezmi,  
na nogah napravi čizmice s podvezmi.  
S urehami tezmi, ča mi (j)e viditi,<sup>46</sup>  
dostojna bi s knezmi na sagu siditi.  
1095 I jošće hoditi na pir s kraljicama  
i čtovana biti meu banicami.  
Zlatimi žicama sjahu se poplitci,  
a trepetljicami zvonjahu uvitci.  
Stahu zlata cvitci po svioni<sup>47</sup> sviti,  
razlici, ne ritci<sup>48</sup> po skutih pirliti.  
1100 Svitlo čarljeniti ja<sup>49</sup> rubin na parstih,  
cafir se modriti, bilit na rukavih  
biser i na bustih, i sve od zlatih plas  
sjati se na bedrih prehitro kovan pas.  
1105 Velik urehe glas da liposti veći\*,  
ka biše kako klas iz trave resteći,<sup>50</sup>  
al kami, ki steći u zlato,<sup>51</sup> zlatu da,  
izvarsno svitleći da zlato većma sja.  
Tako t' ona prida uresi<sup>52</sup> krasosti\*  
poveće ner pri(j)a od njeje<sup>53</sup> liposti.  
1110 I to ne bi dosti, kako pismo<sup>54</sup> pravi,  
Bog njeje svitlosti<sup>55</sup> uljudstva pristavi.  
Jer te take spravi ne bihu od bludi,<sup>56</sup>  
da svete ljubavi i pravdenih čudi.<sup>57</sup>  
Zato joj posudi da tko ju ugleda,  
1115 svak joj se počudi i za njom pogleda.  
Poni kad se z(g)leda spravna jur kako pir,  
pripravi obeda: kruh, uli, pargu, sir.  
I vinca malo mir u miščić, pak zamak<sup>58</sup>  
u dvanjkah vas taj žir, Abri bi naramak.

<sup>45</sup> 1089. *vazam* - uzevši

<sup>46</sup> 1092. *tezmi* - tima; *ča mi (j)e viditi* - što mi se čini

<sup>47</sup> 1098. *cvitci* (od *cvitak*) - cvijetak; *svioni* - svilenoj

<sup>48</sup> 1099. *ritci* - rijetki

<sup>49</sup> 1100. *ja* - stade

\* 1104 Kako Judita veće liposti da uresi ner ureha njoj, budi da vele biše urešena.

<sup>50</sup> 1105. *resteći* - što raste

<sup>51</sup> 1106. *steći u zlato* - stojeći u zlatu

<sup>52</sup> 1108. *prida uresi* - doda uresu

\* 1108 Prilika.

<sup>53</sup> 1109. *pri(j)a od njeje* - primi od njene

<sup>54</sup> 1110. *pismo* - Sveto pismo

<sup>55</sup> 1111. *njeje svitlosti* - njezinoj svjetlosti

<sup>56</sup> 1112. *spravi* - naprave; *od bludi* - bludne

<sup>57</sup> 1113. *pravdenih čudi* - nedužnih osjećaja

<sup>58</sup> 1118. *mir* - mjera; *miščić* - mješiću; *zamak* - spremivši

- 1120 Toj ti na ramo ustak, Abra prida<sup>59</sup> stupi  
i Judit nju potak,<sup>60</sup> za njom ti postupi.  
Kada jur nastupi na gradne zaklopi,<sup>61</sup>  
zastaše u skupi Ozi(j)u sa popi.<sup>62</sup>  
1125 Vratar vrat<sup>63</sup> odklop(i), svi se ustupiše:  
one steruč stopi,<sup>64</sup> naprid postupiše.  
Tad se usčudiše svi, vidiv Juditu,  
toko lipa biše i u takovu svitu.<sup>65</sup>  
Liplja, mnju, na svitu ni bila ku<sup>66</sup> kralj svet\*<sup>67</sup>  
vidiv u pohitu dvimi grisi bi spet\*.<sup>68</sup>  
1130 Al ona, kuno žet ljubavju vze<sup>69</sup> Sikem\*,<sup>70</sup>  
s česa razsut i klet osta s njim grad Salem.  
Al ku<sup>71</sup> vidiv ognjem jur studena starost  
užga se dviju prem,<sup>72</sup> kim sva laž da žalost\*.<sup>73</sup>  
Ali kuno hitrost Amona prihini,  
1135 ki meča ne bi prost dilj sile ku čini\*<sup>74,75</sup>  
Al ke toko scini Asuer uljudstvo\*,<sup>76</sup>  
da na njoj zamimi kraljice oholstvo.  
Al cić ke obilstvo od filistinskih njiv

<sup>59</sup> 1120. *ustak* - objesivši; *prida* - naprijed

<sup>60</sup> 1121. *potak* - potaknuvši (da ide)

<sup>61</sup> 1122. *gradne zaklopi* - gradska vrata

<sup>62</sup> 1123. *skupi* - skupu; *popi* - popovima

<sup>63</sup> 1124. *vrat* - vrata

<sup>64</sup> 1125. *steruč stopi* - steručí stope (pružajući noge)

<sup>65</sup> 1127. *takovu svitu* - takvoj sviti (pravi)

<sup>66</sup> 1128. *liplja* - lješpe; *mnju* - mislim; *ni* - nije; *ku* - ni ona, koju

\* 1128 Ovo biše Bersaba, žena Uri(j)e, ku David vidivši obljubi, a da red da on zgine u vojsci.

<sup>67</sup> 1128b. *Bersaba* - u Bibliji Betsabea; *da red* - naredi; *on* tj. Urija

\* 1129 Dvima grisi bi spet: zavodiostvom i ubojstvom.

<sup>68</sup> 1129. *dvimi grisi* - dvjema grijesima; *spet* - sapet

<sup>69</sup> 1130. *žet* - uzet, začaran; *vze* mjesto *vaze* - uze

\* 1130 Sike(m): ov ugrabi Dinu od ke smo rekli zgara na glavu ovoga libra.

<sup>70</sup> 1130b. *od ke smo rekli* - o kojoj smo rekli; *na glavu* - na početku

<sup>71</sup> 1132. *ku* - ona koju

<sup>72</sup> 1132-1133. poredaj: *jur studena starost dviju* (dvojice) *prem* (vrlo) *ognjem se užga*

\* 1133 Ovo je Susana, žena Joakina, na ku se starci namuraše. I ona ne pristavši k njim, nalagaše na nju, i našad u laž, pobi(j)eni biše kamen'jem. Zato di: kim sva laž da žalost.

<sup>73</sup> 1133b. *našad u laž* - zatečeni u laži; *di* - kaže (tj. pjesma)

\* 1135 Ovo je bila Tamar, hći Davidova od Maake, na ku se namura Amon, sin Davidov od Akinoe. Učini se nemoća(n) i da red da mu ona nastoji. I učini (j)oj silu. Zato brat nje Absalon, jer bihu jedne matere, zvaški ga na večeru, čini ga ubiti.

<sup>74</sup> 1135b. *da mu nastoji* - da ga dvori

<sup>75</sup> 1135. *čini* - učini

\* 1136 Asuer, kralj od Persi(j)e, kraljicu Vastu pusti jer se ne haja priti kad ju zoviše. Na misto nje oda svih obra Hesteru Židovinku jer najliplja biše.

<sup>76</sup> 1136. *ke toko scini Asuer uljudstvo* - ona, uljudstvo koje tako cijenjaše Asuer

- 1140 požga, pustiv mnoštvo lisic, Sansonov gnjiv<sup>77</sup>.<sup>\*</sup>  
 Al ona koj odkriv otajstva istinu  
 i u krilo se uviv, izgubi jačinu<sup>78</sup>.  
 Da ovih krivinu, u kih jest,<sup>79</sup> odkladam,  
 lipost, ne rič inu,<sup>80</sup> Juditi prikladam.  
 1145 Koj<sup>81</sup> jošće nakladam, ako ni laž i hin,  
 kupeći ča skladam od poetskih taščin.<sup>82</sup>  
 Mnju, ti bi Apolo lin tirati Dafnu bil,<sup>83</sup>  
 tad kon tesalskih stin ovu da bi<sup>84</sup> vidil<sup>85</sup>.<sup>85</sup>  
 Siringu bi<sup>86</sup> odpustil sin Merkuri(j)ev Pan,  
 ugledal da bi bil ovu gredući van<sup>87</sup>.<sup>87</sup>  
 1150 Po Cinte gore stran<sup>88</sup> kakono lovljaše  
 Diana luk napan, taka se vi(j)aše<sup>89</sup>.<sup>89</sup>  
 Kada se boraše za z Di(j)anirom stat  
 Herkules,<sup>90</sup> koj mnjaše da par neće postat.<sup>91</sup>  
 1155 Kip, obraz tere vrat ove zgledal da bi  
 vargal bi se navrat, al se boril ne bi<sup>92</sup>.<sup>92</sup>  
 Ča veće dim tebi? Paris taku ženu

<sup>77</sup> 1138-1139. poredaj: *al* (ona) *cić ke Sansonov gnjiv požga obilstvo od filistinskih njiv* (njiva) *pustiv mnoštvo lisic*

<sup>\*</sup> 1139 Ovu obljudi Sanson. I on odašadši, poja ona drugoga muža. Kad se varnu, ne daše mu k njoj. Zato on lisicam na rep oganj navezavši, pusti u žita njih i požga.

<sup>\*</sup> 1141 Ovo je bila Dalida kojoj Sanson pravivši u čem biše jačina njegova, uspi ga na krilo, ostriže mu vlase, osta nejak i uhitiše ga nepr(i)jateljji.

<sup>78</sup> 1141b. *uspi ga na krilo* - uspava ga na krilu

<sup>79</sup> 1142. *u kih jest* - ako je koja ima

<sup>80</sup> 1143. *rič inu* - drugo što

<sup>81</sup> 1144. *Koj* - Kojoj

<sup>82</sup> 1145. *kupeći ča* - ono što kupeći; *od poetskih taščin* - od pjesničkih taština, tj. pjesnika starih klasika, od kojih se Marulić kao kršćanin ograđuje

<sup>83</sup> 1146. *mnju* - mislim; *bi... bil* - bio bi; *lin tirati* - lijen tjerati

<sup>84</sup> 1147. *stin* - stijena; *bi* - je

<sup>\*</sup> 1147 Poete govore da Apolo zagledav u Dafnu, hćer Peneja, jer u svoj Tesaliji biše najlipša, ja tirati. Ona pobiže i obrati se u javor.

<sup>85</sup> 1147b. *ja tirati* - stade tjerati

<sup>86</sup> 1148. *bi* - bio bi

<sup>\*</sup> 1149 Takoje Pan tira Siringu cića liposti. I ona, da ju ne uhiti, obrati se u tarst.

<sup>87</sup> 1149. *bi bil* - je; *gredući van* - kad je izlazila

<sup>88</sup> 1150. *po Cinte gore stran* - po strani Cinte gore na otoku Delu (po kojoj je Dijana dobila ime Cynthia)

<sup>\*</sup> 1151 Ovo je Diana, božica prelipa, ka z divicami love lovljaše.

<sup>89</sup> 1151. *napan* - napevši, *vijaše* - viđaše

<sup>90</sup> 1152-1153. poredaj: *kada se boraše Herkules za stat z Di(j)anirom* (da bi se mogao združiti s Dijanirom)

<sup>91</sup> 1153. *koj* - kojoi; *mnjaše* - mišljaše; *par* - (druga) ravna (u ljepoti); *postat* - roditi se

<sup>\*</sup> 1155 Di(j)aniru, hćer Cene(j)a, jer vele lipša biše, mnozi prošahu. Otac odluči dati (j)u tomu ki dobude boreći se. Bori se Herkules sa Akeljom i dobi ga. Da bi, di, ovu vidil: ali se ne bi boril, ali bi se vargal da ostavi nju, a pojde za ovom.

<sup>92</sup> 1155b. *di* - kaže (tj. pjesma)

- imil da bi sebi, pustil bi<sup>93</sup> Helenu,  
 ku Garci odvedenu, jer opet nimaše,<sup>94</sup>  
 Troju podsedenu deset lit arvaše\*.  
 1160 Ako poni staše zamamljeni, ove  
 kad lice sgledaše, s Ozi(j)om popove,<sup>95</sup>  
 ne čudo, jer slove koga moć, Bog<sup>96</sup> tadi  
 nje gizde takove<sup>97</sup> lipostju obnadi.  
 Nitkor ju ne zadi ni ričju ni stvarju,<sup>98</sup>  
 1165 i stupiv nazadi, da projde, puščav<sup>99</sup> ju  
 rekoše\*: "Možav<sup>100</sup> ju, Bože otac naših,  
 oda zla izbav<sup>101</sup> ju i od tih sil strašnih.  
 Misal nje kriposnih dili<sup>102</sup> ti napuni  
 i milost daj da njih svaršeno ispuni.  
 1170 Da glas nje pripuni i zemlju i kamen,  
 sama se ukruni sa svetimi. Amen."  
 Jur sunčeni plamen, vodeći s sobom dan\*,  
 od zvizd jasnih zlamen tačaše, grede van.<sup>103</sup>  
 Bižeć na nižnji stan noć s čarnimi koli,<sup>104</sup>  
 1175 nošaše donjim san, ako su ki doli.<sup>105</sup>  
 Kad ljudi oholi ki stražu bljudoše,  
 obhode<sup>106</sup> okoli Juditu sritoše.  
 Sliša(t)<sup>107</sup> ju zajdoše: "Od kud greš i kamo?  
 Ča<sup>108</sup> t' jime?", rekoše. "Pravi nam da znamo."  
 1180 Ona reče: "Ovamo od Betuli(j)e sam  
 i put je moj tamo k vašim poglavicam.  
 Ostaviv grad i hram, s životom bižim tja,

<sup>93</sup> 1157. *bi* - je; *pustil bi* - bio bi pustio

<sup>94</sup> 1158. poredaj: *odvedenu, ku Garci jer* (zato što je) *opet nimaše* (nemahu)

\* 1159 Paris, sin kralja Pri(j)ama, odvede Helenu u Troju. Ne hti ju vratiti. Cić toga Garci podsedoše Troju. Deset lit ju arvaše, napoko(n) pri(j)aše i razsuše.

<sup>95</sup> 1160-1161. poredaj: *Ako poni staše zamamljeni popove* (popovi) *s Ozi(j)om, kad sgledaše ove* (Judite) *lice*

<sup>96</sup> 1162. *ne* mjesto *ni* - nije; *slove koga moć, Bog* - Bog, koga moć slovi (od sluti)

<sup>97</sup> 1163. *nje gizde takove* - takove (te) njezine gizde (nakite)

<sup>98</sup> 1164. *stvarju* - djelom

<sup>99</sup> 1165. *puščav* - pustiv

\* 1166 Blagosloviše Juditu kad izide iz grada.

<sup>100</sup> 1166. *možav* jamačno radi sroka umjesto *možaj* (krijepi)

<sup>101</sup> 1167. *izbav* - izbavi

<sup>102</sup> 1168. *dili* - djela

\* 1172 Sunce istekši, straža srite Juditu.

<sup>103</sup> 1173. *zvizd* - zvijezda; *zlamen* - svjetlost; *tačaše* - možda glagol izveden od imenice *tat* - kradijaše; *grede van* - izlazeći

<sup>104</sup> 1174. *čarnimi koli* - crnim kolima

<sup>105</sup> 1175. *ako su ki doli* - ako ima koga dolje (u podzemnom svijetu)

<sup>106</sup> 1177. *obhode* - ophodeći

<sup>107</sup> 1178. *sliša(t)* - saslušavati, ispitivati

<sup>108</sup> 1179. *ča* - koje

1185 jer će se dati vam. Judit se zovu<sup>109</sup> ja.  
 A da sa mnom sada ova druga verna  
 ne ostane zada sasvima čemerna.  
 Doprit<sup>110</sup> Oloferna ne brante mi, molim,  
 vlast njega nesmerna da pozna ča kolim\*.  
 Reći će: Toj volim. Jer mu ću skazati  
 1190 ča<sup>111</sup> će bit oholim i kako će jati  
 ov grad, a nimat(i) škodu ni trud velik,  
 tako da s te rati ne zgine ni človik."  
 Ne bi ti ner tolik<sup>112</sup> tada govor njeje.  
 Oni hip nikolik postaše glede je.<sup>113</sup>  
 Čude<sup>114</sup> se od kude je stvoren'je, od kega  
 1195 sve od svita meje<sup>115</sup> nimaju lipljega.  
 Pak rekoše: "S tvega premudra i smina  
 činjen'ja od svega biti će t' načina,  
 ku želiš, ne ina. Toj on čas oćutiš,<sup>116</sup>  
 ki prid gospodina našega postupiš.  
 1200 Dobro ne izustiš<sup>117</sup> da će ti sve dati,  
 ča godir obljubiš i budeš pitati.  
 Jer će dostojati ti razum, ta lipost,  
 da bude imati svaku čast i milost."  
 1205 Govore toj, linost s njom pojti nimiše,<sup>118</sup>  
 gledaje nje<sup>119</sup> svitlost svi se zamamiše.  
 Kud se obratiše, hode<sup>120</sup> meu vojskom,  
 svim oči zaniše,<sup>121</sup> svaki zarča za njom.  
 Greduć uprav stazom, dojdoše k šatoru,  
 i on ju prid sobom<sup>122</sup> zazva u komoru\*.  
 1210 Ki polje i goru množtvom svo(j)ih sio,<sup>123</sup>  
 kako ti govoru,<sup>124</sup> biše pokrileo.

<sup>109</sup> 1183. *jer će se dati vam* - dat ću vama (svoj život); *zovu* - zovem

<sup>110</sup> 1186. *doprit* - doprijeti do

\* 1187 Kako se Judita zgovara sa stražani.

<sup>111</sup> 1189. *ča* - ono po čemu

<sup>112</sup> 1192. *ne bi ti ner tolik* - ne bijaše dulji

<sup>113</sup> 1193. *nikolik postaše glede je* - nekoliko (malo) se zaustaviše gledajući ju

<sup>114</sup> 1194. *čude* - čudeći

<sup>115</sup> 1195. *sve od svita meje* - sve međe (krajevi) svijeta

<sup>116</sup> 1198. *ku* - koju; *oćutiš* - oćutjet ćeš

<sup>117</sup> 1200. *ne izustiš* - nećeš izustiti

<sup>118</sup> 1204. *Govore toj* - Govoreći to; *linost s njom pojti nimiše* - ne imahu lijenosti (ne bjehu lijeni) s njom poći

<sup>119</sup> 1205. *gledaje nje* - gledajući njezinu

<sup>120</sup> 1206. *obradiše* - uputiše; *hode* - hodeći

<sup>121</sup> 1207. *zaniše* - zanošase

<sup>122</sup> 1209. *on* - onaj; *prid sobom* - pred sebe

\* 1209 Oloferne ju čini priti prid sobom.

<sup>123</sup> 1210. *ki spoji sa biše pokrileo; sio* - sil, sila

<sup>124</sup> 1211. *govoru* - govorim

- 1215 Kad ju je vidio, s parvoga pozora  
 ranu je oćutio ljubvena umora.  
 Staše kako gora, sobom ne krećuć(i),  
 oči ne zatvora, k njoj jih upirući\*.
- 1220 Tako sta<sup>125</sup> tarnući serifski gospodin,  
 Medusu kažući<sup>126</sup> njemu Dana(j)e sin\*.<sup>127</sup>  
 Pod šator u osin ki stahu knezove,<sup>128</sup>  
 svi se okolo sklin, gledaše<sup>129</sup> obraz ove.
- 1225 I riše: "Takove ako se tuj goje,  
 podstupmo gradove i ki u njih<sup>130</sup> stoje.  
 Arvanje i boje ni triba odnimit,  
 grade, horu toje dokol budemo imit.<sup>131</sup>
- 1230 A tko se neće bit i vazda u svaki boj  
 dobrovoljno hodit zacić tacih gospoj?"<sup>132</sup>  
 Ona ti meu toj prid Oloferna stav,<sup>133</sup>  
 sideća na pristoj, pisan<sup>134</sup> vas kako pav.  
 Jer ga tkalac otkav, komu ne biše par  
 u asirsku daržav,<sup>135</sup> biše jimio mar  
 nastriekat cvitja bar svilami razlici<sup>136</sup>  
 i zlatom i još zgur dragimi kamici.
- 1235 Tuj poni u lici<sup>137</sup> pozriv ga Judita,  
 pade k zemlji nici vele uhilita\*.  
 Poklon hitra svita biše, kim ga (d)vori.<sup>138</sup>  
 On se rukom hita i reče: "Stan gori!"  
 Paka joj govori\*: "Budi dobrovoljna.  
 Bit ćeš u mom dvori<sup>139</sup> pri(j)ata i voljna.  
 Ni ina nevoljna zemlja u istinu,

\* 1215 Prilika.

<sup>125</sup> 1216. *sta* - stajaše (*sta tarnući* - protrne)

<sup>126</sup> 1217. *kažući* - kad pokaza

\* 1217 Ovo je bio Polidektes, kralj od Serifa otoka, ki se okameni kad mu ukaza glavu od Meduse Persej, sin Jovetov i Dana(j)e. Ku glavu tko godi vi(j)aše, zakamenjaše se. To pišu poete. Zato di ovdí da Oloferne sta kako zakameniv se gledajućí Juditu.

<sup>127</sup> 1217b. *vi(j)aše* - viđaše; *di ovdí* - kaže ovdje (naime u pjesmi)

<sup>128</sup> 1218. *šator* - šatorom; *osin* - sjeni; *ki stahu knezove* - knezovi koji stajahu

<sup>129</sup> 1219. *sklin* - sjativši se (glagolski prilog prošli od glag. *sklinuti se*); *gledaše* - gledahu

<sup>130</sup> 1221. *ki u njih* - one koji u njima

<sup>131</sup> 1223. *toje* možda radi sroka mjesto te žene (Judite); *dokol budemo imit* - dok ne osvojimo

<sup>132</sup> 1225. *tacih gospoj* - takvih gospođa

<sup>133</sup> 1226. *meu toj* - međutim; *stav* - stupivši

<sup>134</sup> 1227. *sideća na pristoj* - koji je sjedio na prijestolju; *pisan* - šaren (tj. prijestol)

<sup>135</sup> 1229. *asirsku držav* - asirskoj državi

<sup>136</sup> 1230. *razlici* - različitima

<sup>137</sup> 1232. *lici* - lica

\* 1233 Kako se Judita pokloni Olofernu.

<sup>138</sup> 1234. *svita* - svijeta (ljudi); *kim ga (d)vori* - kojim mu se udvaraše

\* 1236 Oloferne govori Juditi.

<sup>139</sup> 1237. *dvori* - dvoru

1240                   ner služiti zlovoljna momu gospodinu.<sup>140</sup>  
 I puk tvoj gardinu da ne skaže k meni,  
                           ne bi mu jačinu kušali<sup>141</sup> tužbeni.  
                           Bili bi blaženi u svem svomu horu,  
                           budući<sup>142</sup> službeni Nabukdonosoru.  
 1245                   A sada da t' stvoru<sup>143</sup> milost ku t' obitam,  
                           i kako t' govoru,<sup>144</sup> da t' se ne izvitam.  
                           Rec mi ča te pitam: Za ki uzrok onuj  
                           stran, za ku<sup>145</sup> pohitam, ostaviv dojde tuj?"  
                           Ona malo otuj<sup>146</sup> stupiv, dviže oči  
                           tere tiho uz<sup>147</sup> tuj rič riči potoči\*:  
 1250                   "Ako smi uz oči gospodina svoga  
                           raba da mu soči, sliši svita moga.<sup>148</sup>  
                           Jer gospodstva tvoga velikost ako će  
                           dostojat se toga, ča želi, znat hoće.<sup>149</sup>  
                           Sa tvoje pomoće<sup>150</sup> kralj Nabukdonosor  
 1255                   ne samo ovo će,<sup>151</sup> da svita steć prostor.  
                           I ne listo taj dvor<sup>152</sup> hoće mu služiti  
                           po tebi, da vas stvor<sup>153</sup> i zimi i liti.  
                           Jer je po svem sviti<sup>154</sup> glas tvoje hrabrosti,  
                           smin'ja, sile, svisti i svake mudrosti.  
 1260                   Da neka t' ludosti skažem puka moga,  
                           ki tvojoj milosti ne da mista svoga.  
                           Razsardil je Boga ki po prorocih svih  
                           priti da će s toga pridati<sup>155</sup> tebi njih.  
                           A jer znaju svoj grih, zato t' trepe strahom,  
 1265                   u plač obrativ smih, muče se uzdahom.  
                           Telo sarši mahom, obraz je gladan, žut,

<sup>140</sup> 1238-1239. nije uistinu (nijedna) druga zemlja nevoljna, nego ona koja nije voljna služiti momu gospodinu

<sup>141</sup> 1241. *mu* - moju; *kušali* (oni, tj. puk)

<sup>142</sup> 1243. *budući* - da su

<sup>143</sup> 1244. *stvoru* - stvorim (učinim)

<sup>144</sup> 1245. *govoru* - govorim

<sup>145</sup> 1247. *ku* - kojom

<sup>146</sup> 1248. *otuj* - tu (bliže)

<sup>147</sup> 1249. *uz* - na

\* 1249 Judita govori Olofernu.

<sup>148</sup> 1251. *svita moga* - moj savjet

<sup>149</sup> 1252-1253. *ako će dostojat se toga, ča želi, znat hoće* - ako se udostoji to (dopustiti), znat će što želi

<sup>150</sup> 1254. *pomoće* - radi sroka mjesto *pomoći*

<sup>151</sup> 1255. *ovo će* - ovo (bit će: zemlju moga puka) će steći

<sup>152</sup> 1256. *dvor* - grad

<sup>153</sup> 1257. *po tebi* - tvojim nastojanjem; *vas stvor* - svi ljudi

<sup>154</sup> 1258. *sviti* - svijetu

<sup>155</sup> 1263. *priti* - prijeti; *pridati* - predati



- 1270            jazik popal prahom, žadan, ližući<sup>156</sup> mut.  
                  Jure od skota mut ožimlju, obhode  
                  kupeći ga u skut, jer pripuše vode.  
 1275            Stada i stad plode<sup>157</sup> klat su odlučili,  
                  karv njih, ka je gode, hlepeč da bi pili.<sup>158</sup>  
                  Hlepeč da bi jili,<sup>159</sup> riše da straćeni  
                  budu ki su bili sudi posvećeni,  
                  zlati ter zlaćeni, za vino i žito,<sup>160</sup>  
 1280            a bit će ockvarnjeni da jih taknu listo.  
                  Ne bud sumnjen ništo, s toga će smagnuti,<sup>161</sup>  
                  kako s' na to misto, svi će poginuti.  
                  Zato odbignuti odlučih i k tebi  
                  totuj pribignuti da me primeš k sebi.  
 1285            Ni to bilo ne bi, ako bi naš on Bog,  
                  kino je na nebi, ne dvigal na njih rog.<sup>162</sup>  
                  U griha bo barlog<sup>163</sup> ne padoh s njimi ja,  
                  on ki (j)e sam svemog, hoti<sup>164</sup> da bižim tja.  
                  I da navistim sva ka<sup>165</sup> će tako projti,  
 1290            neka svitlost tva zna, jer j(i)h će Bog ojti.  
                  Raba ću tva pojti jošće molit njega  
                  da pravi dan dojti kad će raspa sega.<sup>166</sup>  
                  Znan ćeš bit od svega kad se ja pomolim  
                  i tvoga posega spišen'je izmolim.  
 1295            Bude t'<sup>167</sup> Jerosolim tvoj, dobro to ja znam,  
                  i s pukom<sup>168</sup> oholim, Bog je to rekal nam.  
                  Tako da pakost vam u tom ne postane,<sup>169</sup>  
                  primajuć grad i hram, ni pas ne zalane.<sup>170</sup>  
                  Da njih ovej rane<sup>171</sup> navistim tebi tuj,  
 1295            Bog, ki nebom gane, posla ti rabu suj<sup>172</sup>.<sup>173</sup>

<sup>156</sup> 1267. *popal* - posut; *ližući* - jer liže

<sup>157</sup> 1270. *stad plode* - plodove stada (mlade životinje)

<sup>158</sup> 1271. poredaj: *hlepeč da bi pili karv njih, ka je gode* (bila kakva mu drago)

<sup>159</sup> 1272. *jili* - jeli

<sup>160</sup> 1272-1274. poredaj: *da za vino i žito budu straćeni* (utrošeni) *sudi* (sudovi) *zlati ter zlaćeni ki su bili posvećeni*

<sup>161</sup> 1277. poginut će svi, kako je istina, da si ti na tom mjestu

<sup>162</sup> 1281. *na nebi* - na nebu; *dvigal rog* - naljutio se

<sup>163</sup> 1282. *u griha bo barlog* - budući da u brlog grijeha

<sup>164</sup> 1283. *hoti* - htjede

<sup>165</sup> 1284. *sva ka* - sve to, stvari koje

<sup>166</sup> 1287. poredaj: *da pravi* (kaže), *kad će dojti dan raspa sega* (toga)

<sup>167</sup> 1290. *bude t'* - bit će

<sup>168</sup> 1291. *i s pukom* - zajedno s pukom

<sup>169</sup> 1292. da vam to (taj rat) neće zadati muka

<sup>170</sup> 1293. *ni pas ne zalane* - (da) neće zalajati ni pas

<sup>171</sup> 1294. *njih ovej rane* - ove njihove rane

<sup>172</sup> 1295. *gane* - kreće; *suj* - ovu (od *saj*)

<sup>173</sup> 1294-1295. izmijeni red ovim dvjema stihovima

A za tuj milost, kuj obitaš i stvoriš,<sup>174</sup>  
 daj ti plaću onuj<sup>175</sup> Bog koje dostojiš.  
 Pravo je da stojiš slavan nada svimi,  
 da vazda zdrav hodiš i vesel s tvo(j)imi."  
 1300 Tako ričmi timi pokol mu vuhlova,  
 kolinmi obimi poklek,<sup>176</sup> skut celova\*.  
 Takoj ti svidova svinju da uti(j)e  
 pomnja težakova,<sup>177</sup> češuć oko ši(j)e.  
 1305 Vode joj ulije i željudom pita,  
 da ju pak ubije i ditcu napita.  
 Ona hruča, rita, legne uz močiru,  
 hvata<sup>178</sup> iz korita; on ostri sikiru.  
 Vesel u svu miru<sup>179</sup> Oloferne tada,  
 1310 svim ričem da viru i ki<sup>180</sup> stahu zada  
 riše\*: "Mi do sada ne slišismo vide<sup>181</sup>  
 od jezika mlada vetši(j)e<sup>182</sup> beside.  
 Od kuda izide ova jasna zora,  
 dostojna da side na nebesih<sup>183</sup> zgora  
 Nabukdonosora. Zovući: Zemlju tuj  
 1315 ostaviv i mora, hod ovdi gospoduj!<sup>184</sup>  
 Ni ti žene u svuj daržavu<sup>185</sup> od svita,  
 razum, lipost u kuj<sup>186</sup> krasni(j)e procvita.  
 Ni ka rič poskita slaje<sup>187</sup> kad govori,  
 iz ust joj uresita<sup>188</sup> kada jih otvori."  
 1320 Tako pod šatori veziri ki stahu  
 govoreći, gori hvale nje dvizahu.  
 I nju ti gledahu ka prid Olofernom  
 staše, gdi vi(j)ahu nju s Abrom nje vernom.  
 "Besidom bisernom", Oloferne reče\*,  
 1325 "i ričju opernom sartce mi opteče.

<sup>174</sup> 1296. *tuj* - tu; *kuj obitaš i stvoriš* - koju obećavaš i činiš

<sup>175</sup> 1297. *daj ti plaću onuj* - neka ti da onu plaću

<sup>176</sup> 1301. *kolinmi obimi poklek* - pokleknuši objema koljenima

\* 1301 Prilika.

<sup>177</sup> 1302-1303. *svidova svinju... pomnja težakova* poredaj: *pomnja težakova svidova svinju*

<sup>178</sup> 1307. *hvata* - ždere

<sup>179</sup> 1308. *u svu miru* - u svoj mjeri, sasvim

<sup>180</sup> 1309. *svim ričem da viru i ki* - svim (ili njezinim) riječima povjerova i oni koji

\* 1310 Hvale lipost i razum Juditin.

<sup>181</sup> 1310. *vide* (od glag. *viditi*, starosl. *vedeti*) - znajući (koliko znamo)

<sup>182</sup> 1311. *vetši(j)e* - starije, pametnije (od *vetah*)

<sup>183</sup> 1313. *side na nebesih* - sjedi na nebesima

<sup>184</sup> 1315. *hod ovdi gospoduj* - hajde (deder) gospoduj ovdje

<sup>185</sup> 1316. *Ni* - Nije; *svuj daržavu* - svoj državi

<sup>186</sup> 1317. *u kuj* - u kojoj

<sup>187</sup> 1318. *slaje* - slađe

<sup>188</sup> 1319. *ust joj* - svojih usta; *uresita* radi sroka mjesto *uresitih*

\* 1324 Oloferne reče Juditi.

1330 Sunce mi isteče Judita kad dojde,  
onim ti odteče od kihno ti pojde.<sup>189</sup>  
Dobro da jih ojde, dobro Bog učini,  
ki da ti vred projde k našim silam, čini,<sup>190</sup>  
veleći: Svi ini ki su puka<sup>191</sup> tvoga,  
biti hoće plini<sup>192</sup> skoro zbora moga.  
Obitan'ja toga ako se spuni<sup>193</sup> stvar,  
verovat ću Boga kimno ti imaš mar.<sup>194</sup>  
1335 Biti će t' od nas har i parva čast u dvor<sup>195</sup>  
i taj<sup>196</sup> će t' dati dar Nabukodonosor,  
Da ti ne bude par u mnogih gospoj hor."<sup>197</sup>

---

<sup>189</sup> 1327. *ti odteče* - odbježe (zapade); *od kih no ti* - od kojih; *pojde* - pođe (se udalji)

<sup>190</sup> 1329. *ki... čini* - koji učini

<sup>191</sup> 1330. *ini* - drugi (ljudi); *puka* - (od) puka

<sup>192</sup> 1331. *biti hoće plini* - bit će plijen

<sup>193</sup> 1332. *spuni* - ispuni

<sup>194</sup> 1333. *kimno imaš mar* - za koga mariš (koga ti služiš)

<sup>195</sup> 1334. *dvor* - dvoru

<sup>196</sup> 1335. *taj* - takav

<sup>197</sup> 1336. *da ti ne bude par* - da nećeš imati para; *u mnogih gospoj hor* - u koru mnogih gospođa

## LIBRO PETO

Oloferne, pokol tej riči zgovori,<sup>1</sup>  
tim, ki stahu okol, reče\*: "U komori,<sup>2</sup>  
gdino su zatvori blagu sakrovitu  
1340 i tvardi zapori, povedte Juditu,  
Ka po svo(j)em svitu, u komno ni starvi,<sup>3</sup>  
zemlju zlata situ dat<sup>4</sup> nam će prez karvi.  
Davajte joj parvi dil jistve i kruha,  
ki se meni marvi, ka se meni kuha."  
1345 Judit strese uha. "Neću", reče, "toga  
da, ockvarniv duha,<sup>5</sup> ne razsardim Boga\*.<sup>6</sup>  
Da jisti ću ovoga ča vo<sup>7</sup> s sobom nosim,  
za da pri onoga,<sup>8</sup> ča t' rekoh, isprosim.  
1350 I još da prip(r)osim da spiši<sup>9</sup> te strane  
dati t' Bog, ke mnozim<sup>10</sup> po svitu su znane."  
On reče: "Tej hrane ča ćeš učiniti<sup>11</sup>  
kada ti nestane, o čem ćeš živiti?"  
Ona se rotiti priča ponasmihnuv  
da brašno saspiti ko doni pribignuv<sup>12</sup>  
1355 neće, dokla dvignuv ruku svu ne svarši  
i počine stignuv ča misal nje varši.<sup>13</sup>  
Baruni odpar(v)ši vrata od ložišća  
i svuda nastar(v)ši sviona krovišća,  
rekoše: "Hladišća tuj su tva, gospoje."  
1360 Ona se namišća<sup>14</sup> i reče: "Dobro je."

---

<sup>1</sup> 1337. *zgovori* - izgovori

\* 1338 Kako Oloferne odredi stan Juditi osoba i da milost da u noći more izhoditi moliti Boga svo-  
ga.

<sup>2</sup> 1338. *komori* - komoru

<sup>3</sup> 1341. *svitu* - savjetu; *starvi* - mrcine (u prenesenom smislu mjesto: mane, prijevare)

<sup>4</sup> 1343. *dil* - dio

<sup>5</sup> 1346. *duha* - duh

\* 1346 Da se ne ockvarni jidući ča biše hranjeno u zakonu.

<sup>6</sup> 1346b. *u zakonu*, tj. židovskomu

<sup>7</sup> 1347. *vo* - ovo

<sup>8</sup> 1348. *za da pri onoga* - eda prije ono

<sup>9</sup> 1349. *spiši* - prospješi

<sup>10</sup> 1350. *mnozim* - mnogima

<sup>11</sup> 1351. *Tej hrane, ča ćeš učinit* - Ča ćeš učiniti, tej (te) hrane

<sup>12</sup> 1354. *ko doni pribignuv* - koje donije (sa sobom) kad pribježe

<sup>13</sup> 1356. *i počine stignuv* - i ne počine postigavši; *vrši* - snuje

<sup>14</sup> 1360. *namišća* - namjesti

- Da parvo ovo je isprosila moleć,  
 molitve dit<sup>15</sup> svoje u noći ishodeć.  
 Da nitkor, odhodeć:<sup>16</sup> "Kamo ćeš?", reče joj,  
 ni opet dohodeć:<sup>17</sup> "Od kud greš? Ča je toj?"  
 1365 Toj biše dao njoj Oloferne, svo(j)im  
 vratarom tad takoj zapovid čine svim.<sup>18</sup>  
 Taj slobod dvima njim, Abri ter Juditi,  
 da bude, ne inim, za tri dni služiti.<sup>19</sup>  
 1370 Ona izhoditi ja<sup>20</sup> k dragi slazeći,  
 k potoku hoditi vodom se čisteći,  
 a pak uzlazeći Bogu se moljaše,  
 da, puk slobodeći, spuni<sup>21</sup> ča mišljaše.  
 Za tim čista staše u komoru došad,<sup>22</sup>  
 ni se okusaše ner jur sunce zapad.<sup>23</sup>  
 1375 Ko četvartom izšad,<sup>24</sup> svitlost svim ljudem da,  
 i Oloferne tad dvor na večeru zva<sup>25</sup>.  
 Slugu Vagava sla<sup>26</sup> da Juditi veli  
 da sram odvarže ta, da se k njemu seli.  
 I ča on uzveli,<sup>27</sup> pristane učinit,  
 1380 a dar, kino želi, svaki hoće imit.  
 Jer mu će prirok bit da žena stoji tuj,  
 a on da će živit želeć imiti njuj.<sup>28</sup>  
 Pojde Vagav i suj besidu poni<sup>29</sup> njoj\*.  
 "Vladiko", reče, "u onuj jure komoru poj<sup>30</sup>  
 1385 gdino gospodin moj sedeći počiva,  
 Želeći obraz tvoj ki suncu odsiva.<sup>31</sup>  
 Zatoj te priziva da s njim i pješ i jiš,<sup>32</sup>

<sup>15</sup> 1362. *molitve dit* - (da može) molitve govoriti

<sup>16</sup> 1363. *odhodeć* - kad bude odlazila

<sup>17</sup> 1364. *dohodeć* - kad bude dolazila

<sup>18</sup> 1365-1366. poredaj: *svim svo(j)im vratarom tad čine* (čineći, dajući) *takoј zapovid*

<sup>19</sup> 1367-1368. poredaj: *taj slobod da bude služiti za tri dni njim dvima Abri ter Juditi, ne inim*

<sup>20</sup> 1369. *ja* - poče

<sup>21</sup> 1372. *slobodeći* - oslobodivši; *spuni* - ispuni

<sup>22</sup> 1373. *došad* - došavši

<sup>23</sup> 1374. *se okusaše* - ne bi se ni okusila; *zapad* - zapadnuvši (kad bješe zapalo)

<sup>24</sup> 1375. *ko četvartom izšad* - koje (sunce) četvrti put izašavši

<sup>25</sup> 1376. *zva* - pozva

\* 1376 Kako Oloferne četvrti dan zva Juditu hoteći da s njim pribiva.

<sup>26</sup> 1377. *sla* - posla

<sup>27</sup> 1379. *uzveli* - zapovjedi

<sup>28</sup> 1382. *njuj* - nju

<sup>29</sup> 1383. *suj* - ovu; *poni* - ponese

\* 1383 Vagav, vratar Olofernov.

<sup>30</sup> 1384. *poj* - pođi

<sup>31</sup> 1386. *suncu odsiva* - sijeva kao sunce

<sup>32</sup> 1387. *zatoј* - zato; *pješ i jiš* - piješ i jedeš

1390 da vesel pribiva<sup>33</sup> dokol uza nj sidiš."  
 "Ka sam ja da barž mniš",<sup>34</sup> Judit odgovori\*,  
 "da neću na pospiš pojt u toj komori?<sup>35</sup>  
 Ki su mo(j)i opori, da hizat uz ostan<sup>36</sup>  
 mogu, ali gori reć: Niže mene stan.<sup>37</sup>  
 Bud poni dobro znan,<sup>38</sup> ča je drago njemu:  
 meni (j)e kako man i slatko u svemu.  
 1395 Raba ću bit temu<sup>39</sup> za moga života,  
 ako mu sam čemu, zna njega dobrota."<sup>40</sup>  
 Takoj riči mota<sup>41</sup> Judita vesela,  
 da je ta pohota Oloferna svela  
 na taka jur mela da će leći nice,  
 1400 a gradi i sela steći parvo lice.  
 Kad spusti udice ter zadije ribu\*,  
 istežuć tunjice, mahne gori šibu  
 ribar<sup>42</sup> i potribu ima jur dat ju van,<sup>43</sup>  
 radostan da hlibu<sup>44</sup> smok mu je pripravan.  
 1405 Tako, kad osnovan jur misli svoje teg  
 vidi Judit,<sup>45</sup> izvan urehe na se usteg<sup>46</sup>  
 i skuta pouspreg,<sup>47</sup> radosna pojde tad  
 da tuj, rukom poseg, osnovu otkā sad.<sup>48</sup>  
 1410 Oloferne nju kad prid sobom ugleda,  
 u ljubavi zašad,<sup>49</sup> sartce mu uspreda.  
 Slaja mu bi meda,<sup>50</sup> da gorkost će žerat,  
 studeniji leda kada bude ležat.  
 Kon sebe ju pojat hiti<sup>51</sup> za tarpezom  
 i niže njeje stat zapovidi knezom.

<sup>33</sup> 1388. *pribiva* - bude

<sup>34</sup> 1389. *barž mniš* - vjerojatno misliš

\* 1389 Odgovori Judit Vagavu.

<sup>35</sup> 1390. *toj komori* - tu komoru

<sup>36</sup> 1391. *hizat uz ostan* - ritati se protiv ostana (prema biblijskoj izreci: *contra stimulum calcitrare*)

<sup>37</sup> 1392. *stan* - stani (stoj)

<sup>38</sup> 1393. *Bud poni dobro znan* - Neka ti bude dobro poznato

<sup>39</sup> 1395. *temu* - tomu (njemu)

<sup>40</sup> 1396. ako njegova dobrota zna da sam mu čemu

<sup>41</sup> 1397. *riči mota* - suče riječi (govori)

\* 1401 Prilika.

<sup>42</sup> 1401-1403. *Kad... ribar* - Onako kao kad ribar

<sup>43</sup> 1403. *potribu ima jur dat ju van* - potrebno je da otkvači (izvadi) ribu

<sup>44</sup> 1404. *hlibu* - hljebu

<sup>45</sup> 1405-1406. poredaj: *kad Judit vidi jur osnovan* (tkalački izraz!) *teg svoje misli*

<sup>46</sup> 1406. *na se usteg* - na sebi ustegnuvši

<sup>47</sup> 1407. *skuta poluspreg* - skut pouspregnuvši

<sup>48</sup> 1408. poredaj: *da tuj* (tu) *osnovu* - *rukom poseg* (posegnuvši) - *sad otkā*

<sup>49</sup> 1410. *u ljubavi zašad* - u ljubav zašavši

<sup>50</sup> 1411. *slaja... meda* - slađa... od meda

<sup>51</sup> 1413. *ju pojat hiti* - žuri se uzeti (smjestiti) je

- 1415 Njoj reče\*: "Obezom jesi me obezala,<sup>52</sup>  
jer harlim potezom dojt si hajala.  
Tim si dostojala da pri mni<sup>53</sup> milosti,  
ku želiš, imala budeš u radosti.  
Sad vesela dosti sa mnom pi(j) ter blaguj  
1420 i s ovimi gosti obilo se počtuj."  
Ona njemu uz tuj<sup>54</sup> zahvalivši, reče\*:  
"Veselo ću stvar tuj učinit, jer steče  
blagost, pokol čeče uza te raba tva,  
ka želi da kleče<sup>55</sup> prida te zemlja sva."  
1425 Tad pi i blagova<sup>56</sup> ča biše opravila  
Abra i gotova prida nju stavila.  
Meu tim je nudila njega da ji i pje,  
ter ga veselila da se većma nal'je.  
Da kada se opje, zaspi i zahrope,  
1430 požre takoj osje,<sup>57</sup> da veće ne sope.  
O, kino se tope<sup>58</sup> u žartju mnogomu\*,  
vijte kako ope život<sup>59</sup> sad ovomu!  
Ne njemu samomu grih je ta naudil,  
da jošće svakomu u kom je kada bil.  
1435 S toga je izgubil Adam s Evom milost,  
ku je najpri jimil, svih vargši<sup>60</sup> u žalost.  
Noe svoju sramost odkrivši grubo spa\*  
kad ga obali jakost vina ko garlu da.<sup>61</sup>  
Lota kad pjanost ja, ne znajuć spi uz kih,<sup>62</sup>  
1440 ma njih, kim biše ća, čini sinov svo(j)ih<sup>63</sup>.<sup>\*64</sup>

\* 1415 Govori Oloferne Juditi posadiv ju kon sebe za večero(m).

<sup>52</sup> 1415. *Obezom jesi me obezala* - obvezom si me obvezala

<sup>53</sup> 1417. *mni* - meni

<sup>54</sup> 1421. *uz tuj* - na tom

\* 1421 Odgovara Judit.

<sup>55</sup> 1424. *kleče* - klekne

<sup>56</sup> 1425. *pi i blagova* - stade piti i blagovati

<sup>57</sup> 1430. *požre takoj osje* - proguta također bodljike

<sup>58</sup> 1431. *tope* - utapaju (dave)

\* 1431 Govore(n)'je protiv zalih u žartju i pitju.

<sup>59</sup> 1432. *vijte* - vidite; *ope život* - oduze život

<sup>60</sup> 1436. *vargši* - vrgavši; bacivši

\* 1437 Noe opi se i zaspas odkriven. Kama sina prokle jer se naruga. Sema i Jafeta blagoslovi, ki ga pokriše.

<sup>61</sup> 1438. *ko garlu da* - što ga popi

<sup>62</sup> 1439. *ja* - obuze; *spi uz kih* - uz koje (žene) spavaše

<sup>63</sup> 1440. poredaj: *njih* (one) *kim biše ća* (ćaća, otac), *čini* (učini) *ma* (majke) *svo(j)ih sinov*

\* 1440 Lot(a) hćere opo(j)iše, s pi(j)anim spaše i rodiše. Stari(j)a rodi Moaba od koga bi narod od Moabiti. Mlaja rodi Amona od koga bi narod od Amoniti. Zato di: Oni kim biše ća, a to otac, učini jih ma, a to matere svo(j)ih sinov.

<sup>64</sup> 1440b. *di* - kaže (pjesma); *a to otac* - a to znači otac; *a to matere* - a to znači majke

- Esau liše tih<sup>65</sup> parvorojen'ja čast  
 i blagoslovi svih otčevih zgubi slast.<sup>66</sup>  
 Jer davši garlu vlast pri voli<sup>67</sup> požriti  
 od zdile jedne mast ner sve to<sup>68</sup> imiti\* .
- 1445 Puk božji živiti o pići nebeskoj  
 počan, ja marziti, objistan jur, na toj.<sup>69</sup>  
 Egipskih lonac loj želeći, ushvali,<sup>70</sup>  
 i njih mnogih zatoj Bog smartno popali<sup>71</sup>.\*
- 1450 Običaj on zali sinov<sup>72</sup> Hele popa  
 ki su umicali meso iz ukropa.  
 Smartju jih pokopa, vze<sup>73</sup> njemu popovstvo,  
 jer ne poja stropa<sup>74</sup> na njih nepodobstvo\* .
- 1455 Vino ter oholstvo Aleksandra smami  
 tako da ubojstvo svo(j)imi rukami  
 stvori, pak suzami lica gorko umi  
 obujat tugami: toko draga<sup>75</sup> ubi\*.<sup>76</sup>
- 1460 Centaure pogubi Peritov s Lafiti,  
 jer hvataje zubi,<sup>77</sup> jer pjani i siti,  
 onih kih počtiti njih dostojaše se,  
 za žene zaditi ne sramovaše se\*.<sup>78</sup>  
 Saki zgubiše se kad u Cirov okol  
 stupiv, ob(j)iše se, opiše. I pokol  
 legošē kako vol, on<sup>79</sup> na nje napusti,

<sup>65</sup> 1441. *liše tih* - osim tih

<sup>66</sup> 1442. poredaj: *i slast svih otčevih blagoslovi zgubi*

<sup>67</sup> 1443. *voli* - volje (volio je)

<sup>68</sup> 1444. *to* - naime *parvorojen'ja čast i slast svih otčevih blagoslovi*

\* 1444 Esau za zdilu leće proda prav parvoroje(n)'ja svoga bratu Jakobu. Tim izgubi otčev blagoslov.

<sup>69</sup> 1446. *počan* - počevši; *ja mrziti, objistan jur, na toj - ja na toj mrziti* (zamrzi na to, tj. na tu hranu), *objistan jur*

<sup>70</sup> 1447. *lonac* - lonaca; *ushvali* - stade hvaliti

<sup>71</sup> 1448. *zatoj* - zato; *popali* - spali

\* 1448 Ovo bi, kad od Egipta diliv se, gredihu pustinjo(m) s Mojsesom.

<sup>72</sup> 1449. *sinov* - sinova

<sup>73</sup> 1451. *Smartju jih pokapa* - usmrti ih (tj. sinove); *vze* - uze

<sup>74</sup> 1452. *ne poja stropa* - ne uze biča (ne udari)

\* 1452 Sini Hele popa umicahu meso onim ki činjahu posvetilišća. Cić toga biše ubi(j)eni od nepri(j)atelj, a od njegove kuće veće ne bi pop, jer jih ne pokara, kako imaše.

<sup>75</sup> 1456. *obujat* - obuzet; *draga* - prijatelja

\* 1456 Aleksandar pjan ubi Klita, baruna svoga. Kada se razabra jutri dan, ja pitati gdi je Klit i od žalosti ne htiše jisti. Hteći i sam umriti, da ini ga pripraviše.

<sup>76</sup> 1456b. *ne htiše* - ne htijaše; *da ini ga pripraviše* - ali drugi ga nagovoriše (nagnaše)

<sup>77</sup> 1458. *hvataje zubi* - hvatajući zubima

\* 1460 Centaure, ki s njim mejašahu, zva na svoj pir Peritov, kralj od Lafiti. Oni, objivši se i opivši, pohitiše za žene. Za to ih pobi.

<sup>78</sup> 1459-1460. poredaj: *ne srmovaše se zaditi za žene* (dirati u žene) *onih*

<sup>79</sup> 1463. *on* - Cir



- 1465                    razbi jih, da jim bol, živih jih ne pusti<sup>80</sup>. \*  
 Vino život shusti Lacida i Krisipa.  
 Mudrost od njih usti začarni taj sipa<sup>81</sup>. \*<sup>82</sup>  
 Taj konac opipa pitanski Arceslav<sup>83</sup>  
 i on pjan udipa u Karonovu plav. \*  
 1470                    Toj se hudinji dav<sup>84</sup> Antiok, moguć kralj,  
 jaki kakono lav, s kimi (j)e za stol stal.  
 Bi jih pjan.<sup>85</sup> Bi njim žal. Tarpiti ne htiše  
 sramotu i pečal ter ta ga ubiše. \*  
 Bolje ti mu biše u boj<sup>86</sup> smart pri(j)ati  
 još kada imiše sa Rimnjani rati<sup>87</sup>  
 1475                    nere živu stati do stotin lit roka<sup>88</sup>  
 pak konac imati tolika priroka.  
 Raskoša obroka i vina ko sarka<sup>89</sup>  
 učini žestoka Antoni(j)a Marka:  
 silan po Rim tarka vlastele<sup>90</sup> koljući  
 1480                    njih blago raztarka<sup>91</sup> kuhačem dajući.  
 Toj ga podtičući Kleopatru ljubi,<sup>92</sup>  
 ženu pušćujući.<sup>93</sup> Po tom sebe zgubi\*. <sup>94</sup>  
 Ki su taki zubi,<sup>95</sup> zlobe će nadvrići\*  
 kako vethe rubi kripost će odvrići.<sup>96</sup>

<sup>80</sup> 1464b. *čini se bižati* - pričini se da bježi

\* 1464 Saki jest bio niki narod u Persi(j)u, kih budući vojska mnoga, kralj Cir od Persi(j)e čini se bižati ter ji(m) pusti okol pun vina i brašna svakoga. Oni sedoše tuj piti i jisti. Kad biše puni, razlegoše se. On na nje pripusti i pobi jih.

<sup>81</sup> 1466. *od njih usti* - njihovih usta; *taj sipa* - ta sipa (koja pušta crnu boju)

\* 1466 Lacid, Krisip, Arceslav: toj su bili naučeni filozofi, da garlu se daše. Niki, di(j)u, umri vino pi(j)ući, a niki cić toga utarpiv, upadši pogibe.

<sup>82</sup> 1466b. *da garlu se daše* - ali se odaše grlu (jelu i piću); *diju* - vele

<sup>83</sup> 1467. *opipa* - osjeti (snađe ga); *pitanski Arceslav* - filozof Arcesilaus iz Pitane u Grčkoj

\* 1468 Karon je ki brodi duše u paklu, kako di(j)u poeti.

<sup>84</sup> 1469. *dav* - podav

<sup>85</sup> 1471. *bi jih pjan* - tukao je pijan one (s kojima je bio kod stola)

\* 1472 Antiok, kralj od Sirije, ki Rimnjano(m) rat učini, pjan bi svo(j)ih, a oni ga ubiše.

<sup>86</sup> 1473. *boj* - boju

<sup>87</sup> 1474. *imiše sa Rimnjani rati* - imашe rat (ratovaše) s Rimljanima

<sup>88</sup> 1475. *do stotin lit roka* - do stote godine života

<sup>89</sup> 1477. *ko sarka* - koje posrka

<sup>90</sup> 1479. *Rim* - Rimu; *tarka* - trčaše; *vlastele* - vlastela

<sup>91</sup> 1480. *raztarka* - raznese

<sup>92</sup> 1481. *Toj* - to (vino); *ljubi* - obljudi

<sup>93</sup> 1482. *pušćujući* - ostavivši

\* 1482 Marko Antonij velik biše žarlac i opi(j)avac. Pobi vele grajan. Polaču vlastelina jednoga darova kuhaču svomu jer mu biše ugodno skuhao. Pjan u više bljuva. Obljudi Kleopatru, kraljicu od Aleksandri(j)e, a ženu pusti, ka biše sestra Oktavi(j)ana cesara, i s toga pogibe.

<sup>94</sup> 1482b. *u viće* - u vijeću

<sup>95</sup> 1483. *zubi* - u prenesenom smislu mjesto "proždrljivci"

\* 1483 Koliko zlo dohodi cića garla.

<sup>96</sup> 1483-1484. proždrljivci će se napuniti svakoga grijeha, a krepost će odbaciti kao stare haljine

- 1485 Na konac nesrići upast će u svakoj:<sup>97</sup>  
 nemoć jih će sići,<sup>98</sup> stumak ne dat pokoj.  
 Smalit će razbor svoj i jošće iman'je,  
 pak u vikomnji znoj biti će njih stan'je.<sup>99</sup>  
 Zadit će smijan'je drugi, rič su<sup>100</sup> čuvši,  
 1490 govorit: Zaman je, tarbuh nima uši.  
 Razbire piću si<sup>101</sup> i slasti privraća,  
 i vina oku(s)ši,<sup>102</sup> ter u se sve svraća.  
 Da kino se odvraća od dobra nauka,  
 prida nj<sup>103</sup> se ne izvraća<sup>104</sup> ča se totu kljuka.  
 1495 Tim<sup>105</sup> piše ma ruka, kimno svetu duhu  
 ne zgodit jest muka veća ner tarbuhu.<sup>106</sup>  
 Ki nimaju buhu huda utvarjen'ja,<sup>107</sup>  
 zalizlu u uhu<sup>108</sup> spasena slišen'ja.  
 Da jur govoren'ja rič se tamo vrati<sup>109\*</sup>  
 1500 na saj spoviden'ja odkle se uvrati.  
 Oloferne stati na noge<sup>110</sup> prejedva  
 mogaše. Jer jati<sup>111</sup> koko mogahu dva  
 toliko sam on zžva i obuja ga san.  
 Vagav zatvaruč, zva inih da gredu van.<sup>112</sup>  
 1505 Idoše na svoj stan, sobom teturaje<sup>113,\*</sup>  
 jerbo ne jedan žban popiše spi(j)aje:<sup>114</sup>  
 redom začinjaje, zdravicu obnose,<sup>115</sup>  
 jednu popi(j)aje,<sup>116</sup> a drugu donose.

<sup>97</sup> 1485. *na konac* - na koncu; *nesrići... u svakoj* - u svaku nesreću

<sup>98</sup> 1486. *jih će sići* - sjeći (morit) će ih

<sup>99</sup> 1488. *vikomnji znoj* - vječnoj vrućini (paklu); *stan'je* - boravak

<sup>100</sup> 1489. *rič su* - tu riječ (te opomene)

<sup>101</sup> 1491. *piću si* nije pouzdano, u I. izdanju "pichu sci"

<sup>102</sup> 1492. *vina okus(š)i* - vino kuša

<sup>103</sup> 1493-1494. *Da ki no... prida nj* - *Da* (ali) *prida nj* (pred onoga), *ki no*

<sup>104</sup> 1494. *izvraća* - izvraća (iznosi)

<sup>105</sup> 1495. *tim* - onima (za one)

<sup>106</sup> 1496. *ner* (nego ne ugoditi) *tarbuhu*

<sup>107</sup> 1497. *ki* - onima koji; *buhu* - (u prenesenom smislu) zao duh; *huda utvarjen'ja* - opake okorjivosti (u grijehu)

<sup>108</sup> 1498. *zalizlu u uhu* - koja je uljezla u uho (u prenesenom značenju: srce); *spasena slišen'ja* - spasonosna slušanja

<sup>109</sup> 1499. *govoren'ja rič* - nit govora; *se... vrati* - neka se povrati

\* 1499 *Vraća na počitan'je historij(e) govoren'je.*

<sup>110</sup> 1501. *noge* - nogama

<sup>111</sup> 1502. *jati* - pojesti i popiti

<sup>112</sup> 1504. *zatvaruč* - zatvarajući (vrata); *gredu van* - izađu

<sup>113</sup> 1505. *idoše* - idahu; *na* - u; *sobom teturaje* - teturajući

\* 1505 Kako pjani gredihu ki se čtovaše s Holofernom.

<sup>114</sup> 1506. *spija(j)e* - ispijajući

<sup>115</sup> 1507. *začinjaje* - začinjaći, pjevajući; *obnose* - obređujući

<sup>116</sup> 1508. *jednu popi(j)aje* - jednu (čašu) ispijajući

- 1510 Pojdoše zanose<sup>117</sup> tud ovud nogami.  
 Sami se nadnose, kimljući glavami.  
 U obraz<sup>118</sup> jim plami a na nosu para,  
 i na brade prami<sup>119</sup> lašćaše se ckvara.  
 Tarbuh kako žara nadmen odstojaše.  
 Rič, ku potopara, jazik prikošaše.
- 1515 Sviste ne saznaše, ctakljahu jim oči,  
 rugo njimi staše<sup>120</sup> i smih se potoči.  
 Jer niki o ploči udri sobom pad se,<sup>121</sup>  
 niki se pomoči, niki kara svad se,<sup>122</sup>  
 niki daržat rad se, druga uhitiše,<sup>123</sup>
- 1520 ter i z drugom zad se oznak uzvarziše.<sup>124</sup>  
 A niki rigniše,<sup>125</sup> niki se gnušahu,  
 a niki ležiše,<sup>126</sup> niki na nj padahu.  
 A družih nošahu, stavit jih<sup>127</sup> na odar.  
 Toko se saznahu koko martav tovar.
- 1525 Tko će imiti var ustegnuti garla,<sup>128</sup>  
 pogledaj ovi bar ter vi(j)<sup>129</sup> je l' umarla  
 tuj čast i doparla tamnost i gardinja,  
 ka je oto svarzla da je vitez svinja.  
 Sad vi(j) kako linja Olofernja sila,  
 kako ju razčinja hot nečista dila.
- 1530 Postilja je bila na sridu komori,<sup>130</sup>  
 mehka, čista, bila, s pisani zastori.  
 Na njoj se obori Oloferne unid,<sup>131</sup>  
 zaspava većma gori<sup>132</sup> nego morski medvid\*.
- 1535 Speći ga tako vid<sup>133</sup> Judit, Abri svojoj:  
 "Poj polahko naprid", reče, "na vratih stoj!"  
 Ove dvi tad u toj ložnici ostale<sup>134</sup>

<sup>117</sup> 1509. *zanose* - zanoseći

<sup>118</sup> 1511. *obraz* - obrazu

<sup>119</sup> 1512. *na brade prami* - na dlakama brade

<sup>120</sup> 1516. *staše* - stajaše

<sup>121</sup> 1517. *niki* - neki; *o ploči* - o ploču; *pad se* - padnuvši

<sup>122</sup> 1518. *kara svad se* - karaše se svađajući se

<sup>123</sup> 1519. *uhitiše* - hvataše

<sup>124</sup> 1520. *zad se oznak uzvarziše* - natrag nauznak padoše (od uzvrići)

<sup>125</sup> 1521. *rigniše* - rigaše

<sup>126</sup> 1522. *ležiše* - ležaoše

<sup>127</sup> 1523. *družih* - druge; *stavit jih* - da ih stave

<sup>128</sup> 1525. *ustegnuti garla* - uspregnuti strast proždrljivosti

<sup>129</sup> 1526. *vi(j)* - vidi

<sup>130</sup> 1531. *na sridu komori* - nasred sobe

<sup>131</sup> 1533. *njoj* - nju; *unid* - unišavši

<sup>132</sup> 1534. *većma gori* - mnogo gori

\* 1534 Oloferne zaspava.

<sup>133</sup> 1535. *speći ga tako vid* - vidjevši ga gdje tako spava

<sup>134</sup> 1537. *ostale* - ostavši

1540 s Olofernom, u njoj ne bihu zaspale.  
 Poni od tej stale na vratoh Abra sta,<sup>135</sup>  
 jesu l' straže pale, oslihovati ja.<sup>136</sup>  
 I straže i čeljad sva ka biše okoli,  
 biše kako martva. Svi bo na tom stoli<sup>137</sup>  
 jiše<sup>138</sup> kako voli, da još veće piše.  
 Bditi ne bi koli,<sup>139</sup> straže ne činiše.  
 1545 Ki (j)e nebes više i ki svaka<sup>140</sup> more,  
 jur odlučil biše puku da pomore.  
 Judita zastore postilji razmače,  
 sartce joj kopore,<sup>141</sup> bliže se primače.  
 1550 Ruku s rukom stače i k nebu podvignu,  
 na kolina klače i suzami rignu.<sup>142</sup>  
 Glasa ne izdvignu, da moli<sup>143</sup> u sebi\*:  
 "Bože, daj da stignu<sup>144</sup> ča je godi tebi.  
 Stvori milost meni, pokrip<sup>145</sup> rabu tvoju,  
 strah mi vas odnemi, dvigni ruku moju  
 1555 da stvar svariš koju misal moja plodi,<sup>146</sup>  
 da se tebe boju<sup>147</sup> puci ter narodi!  
 Sada, sada hodi, tvoj grad Jerosolim  
 od nevolj slobodi<sup>148</sup> i vas puk tvoj, molim.  
 Rasap daj oholim ki se uzvišuju,  
 1560 pokoj pošlji boljim ki se ponižuju.  
 Ovo ča veruju po tebi ja moći,  
 koko potribuju, hoti mi pomoći.<sup>149</sup>  
 U dne ter u noći tebi da hvalu dam,  
 jer u tvoje moći sad svarišit to uzdam.<sup>150</sup>  
 1565 To rekši dviže ram i na nogah postup,<sup>151</sup>  
 ter muče bičag snam<sup>152</sup> ki višaše o stup.

<sup>135</sup> 1539. *tej stale* - te nastambe; *sta* - stajaše

<sup>136</sup> 1540. *pale* - umirile se, zaspale; *ja* - stade

<sup>137</sup> 1542. *stoli* - stolu

<sup>138</sup> 1543. *jiše* - jeđahu

<sup>139</sup> 1544. *ne bi koli* - ne bi tko

<sup>140</sup> 1545. *nebes više* - više nebesa (na nebesima); *svaka* - sve

<sup>141</sup> 1548. *kopore* - koporeći (lupajući)

<sup>142</sup> 1550. *na kolina klače* - na koljena kleče; *suzami rignu* - suze proli, zaplače

<sup>143</sup> 1551. *moli* - moljaše

\* 1551 Molitva Judite kad hoti ubiti Oloferna.

<sup>144</sup> 1552. *stignu* - postignem

<sup>145</sup> 1553. *pokrip* - pokrijepi (ohrabri)

<sup>146</sup> 1555. *plodi* - snuje

<sup>147</sup> 1556. *boju* - boje

<sup>148</sup> 1558. *od nevolj slobodi* - od nevolja oslobodi

<sup>149</sup> 1561-1562. Ovo što vjerujem da mogu po tebi kako trebam (izvršiti), izvoli me pomoći

<sup>150</sup> 1564. jer se u tvoju moć uzdam da ću to sada svarišiti

<sup>151</sup> 1565. *na nogah postup* - postupivši na noge

<sup>152</sup> 1566. *snam* (od *sneti*) - skinuvši (premda u prvim izdanjima stoji "spam")

- 1570 Podri ga, kičmu zdup<sup>153</sup> Oloferna jednom,  
a drugom rukom lup, kla<sup>154</sup> skube objednom\*.  
Hronu, strepi sobom,<sup>155</sup> ležeći on uznak,  
darhta ruka s nogom, vas se oslabi pak  
izdaše. Ne bi jak.<sup>156</sup> Garkljanom siča karv.  
Tako t' zgibe junak, tako spusti obarv.  
Zgrize ga mao<sup>157</sup> čarv oružjem njegovim.  
1575 Ubi ga ženska sarv\*, ki biše prostro dim<sup>158</sup>  
da zajme<sup>159</sup> svitom svim. Ki mnjaše da ni Bog  
silam njegovim tim jest protiviti mog.<sup>160</sup>  
Prostri<sup>161</sup> se tuj nebog, prez glave, kako panj.  
Juditi Bog pomog<sup>162</sup> kada napade na nj.  
1580 Da joj ni trud zamanj, da stvari viru<sup>163</sup> da,  
prikla ga, steć uza nj i odni glavu t(j)a.<sup>164</sup>  
I Abri reče: "Na, u dvanjke toj zatvor!"<sup>165</sup>  
Sama se prope i sta, skide s odra nastor.  
Odvaliv trup od zgor, pak po običaj svoj<sup>166</sup>  
izidoše na dvor, kako da mole obhoj.  
1585 Ne dav nogam pok(o)j,<sup>167</sup> projdoše vas okol,  
premda jim biše znoj, obvargoše prodol.  
Kako kada sokol uhvati lovinu\*  
zavje se više skolj, side na visinu.<sup>168</sup>  
1590 Ne pustiv živinu iz nohat, ku je jal,<sup>169</sup>  
dokla dopre stinu<sup>170</sup> gdi je gnjizdo svijal.  
Harlo ti (j)e lital,<sup>171</sup> da se napitaju  
ptići, jerbo je znal da lačni čekaju.

<sup>153</sup> 1567. *kičmu* (možda je pogreška umj. *kičku*) *zdup* - kosu zdupivši (zgrabivši)

<sup>154</sup> 1568. *lup kla* - lupivši zakla

\* 1568 Kako ga ubi jednom ruko(m) za vlase uhitiv ga, a drugo(m) koljući.

<sup>155</sup> 1569. *strepi sobom* - trgnu se

<sup>156</sup> 1571. *izdaše* - izdahnu; *ne bi jak* - ode sva njegova jakost (i sila)

<sup>157</sup> 1573. *mao* - malen

\* 1574 Sarv: sarvan'je.

<sup>158</sup> 1574. *ki* - onoga koji; *prostro dim* - razmetnuo se

<sup>159</sup> 1575. *zajme* (od *zajati*) - da će zauzeti

<sup>160</sup> 1575-1576. koji mišljaše da nije ni Bog moćan protiviti se tim njegovim silama

<sup>161</sup> 1577. *prostri* - prostre

<sup>162</sup> 1578. *pomog* - pomogavši

<sup>163</sup> 1579. *da joj ni trud zamanj* - da joj ne bude trud uzaludan; *viru* - vjerodostojnost

<sup>164</sup> 1580. *steć* - stojeći; *odni* - odnese; *ta* - ona

<sup>165</sup> 1581. *zatvor* - zatvori, sakrij

<sup>166</sup> 1583. *po običaj svoj* - po svojem običaju

<sup>167</sup> 1585 *Ne dav nogam pok(o)j* - ne zaustavivši se

\* 1587 Prilika.

<sup>168</sup> 1588. *zavije se više skolj* - vine se poviše otoka; *side* - sjede; *visinu* - visini

<sup>169</sup> 1589. *iz nohat* - iz nokata; *jal* - uhvatio

<sup>170</sup> 1590. *stinu* - do stijene

<sup>171</sup> 1591. *harlo ti (j)e lital* - hitro je letio

1595 Tako t' ne sustaju ove dvi, ni sidu,<sup>172</sup>  
 dokla ugledaju vahtare na zidu.  
 Pojdoše po brigu, i kad bi blizu vrat,<sup>173</sup>  
 Judita napridu uzupi, napan vrat:<sup>174</sup>  
 "Otvorte, otvorte grad, jere je s nami Bog!  
 Otvorte, otvorte! Sad oni ki (j)e svemog  
 1600 puku svomu pomog,<sup>175</sup> skazal je svu kripo(st).  
 Nečistih<sup>176</sup> u barlog varže, nam da milost."  
 Pri(j)am jih u naglost, stražane idoše.<sup>177</sup>  
 Nenadinu radost tu popom rekoše.  
 I svi se stekoše, Juditu vidiše,  
 1605 svitil'ja snesoše, jerbo još noć biše.  
 Judita sta više<sup>178</sup> i jer staše gromor,  
 svi bo se čudiše, ne mneći<sup>179</sup> jur nitkor  
 da ju on sčeka<sup>180</sup> zbor - rukom da zlamen'ja,  
 da muče ter govor sliše nje činjen'ja.<sup>181</sup>  
 1610 Uši na slišan'ja dvigoše primuknuv.  
 Reče\*: "Humiljen'ja pridajte poniknuv  
 Bogu, jer uzdvignuv on ki<sup>182</sup> u nj ufaju,  
 onih bi prikinuv kino ga<sup>183</sup> ne haju.  
 Kino toku vaju nas pridati napi,<sup>184</sup>  
 1615 karvi tuje žaju, svoju pivši, zapi.  
 Glas vaš Boga vapi i Bog rukom mojom  
 Oloferna (s)kvapi su noć<sup>185</sup> pravdom svojom."  
 Tad pohvativ rukom z dvanjak<sup>186</sup> ize glavu,  
 ukaza prid pukom strašnu, svu karvavu,  
 klanu kako bravu. "Evo glava", reče,  
 1620 "kano su daržavu priti<sup>187</sup> da rasteče."  
 Pak razvivši peče: "Evo", reče, "karzan  
 na kom pjan pričeče, na kom karvju parzan  
 osta vele marzan, kad od jedne žene

<sup>172</sup> 1593. *sidu* - sjednu

<sup>173</sup> 1595. *vrat* - vrata

<sup>174</sup> 1596. *napan vrat* - napevši vrat (iz svega grla)

<sup>175</sup> 1599. *pomog* - pomogavši

<sup>176</sup> 1600. *nečistih* - nečiste

<sup>177</sup> 1601. *pri(j)am jih u naglost* - primivši ih hitno; *stražane idoše* - stražari pođoše

<sup>178</sup> 1605. *sta više* - stupi na poviše mjesto

<sup>179</sup> 1606. *čudiše* - čuđahu; *mneći* - misleći

<sup>180</sup> 1607. *da ju on sčeka* - da će je dočekati onaj

<sup>181</sup> 1608. *nje činjen'ja* - njezina djela

\* 1610 Govori Judita puku prišad u grad, ubiv Oloferna.

<sup>182</sup> 1611. *ki* - one koji

<sup>183</sup> 1612. *onih bi prikinuv* - one pobi prekinuvši (slomivši); *ga* - za nj

<sup>184</sup> 1613. *toku vaju nas pridati napi* - napijao je (pijući se zaricao), da će nas predati tolikoj nesreći

<sup>185</sup> 1616. *su noć* - ove noći

<sup>186</sup> 1617. *z dvanjak* - iz dvanjaka, bisaga

<sup>187</sup> 1620. *su* - ovu; *priti* - prijetila je

1625 smartju bi povarzan, Bog pomogši mene.  
 Ki stvar tako rene, ki moga počten'ja<sup>188</sup>  
 čuva da ne uvene s nikoga<sup>189</sup> zgrišen'ja.  
 Da meni vraćen'ja,<sup>190</sup> da sebi dobitje,  
 da vam slobojen'ja,<sup>191</sup> da svim dobro žitje.  
 1630 Njemu poni pitje slavno hti(j)mo peti,<sup>192</sup>  
 tere žgati žartje, a zlobe odneti,  
 pravoga oteti.<sup>193</sup> To će biti dike  
 njemu, ki (j)e sveti, milostiv u vike."  
 Vidivši puk like<sup>194</sup> nevolj svo(j)ih, pokol  
 Bog jur protivnike smete i njih okol,  
 1635 prignuše glavu dol, njemu zahvališe  
 slaveć njegov pristol, Juditu hvališe.  
 Ozi(j)a tuj biše, od vesel'ja suzi<sup>195</sup>, \*  
 radosno uzdiše videć konac tuzi.  
 Kakono ki upuzi u porat jur mneći<sup>196</sup>\*  
 1640 da ga val pogruzi - vitar strašno dmeći.<sup>197</sup>  
 Raduje se steći zgibil koj<sup>198</sup> ubiže,  
 u sebi misleći, ter spasan ku stiže.<sup>199</sup>  
 Hvalu Bogu dviže da<sup>200</sup> ga ne poklopi  
 more i ne stiže, ko mnozih<sup>201</sup> potopi.  
 1645 Tako ti meu popi vesel Ozi(j)a stav.<sup>202</sup>  
 Su besidu sklopi\*: "Boga svak", reče, "slav<sup>203</sup>  
 ki milo k nam ustav.<sup>204</sup> I moć ženske desne  
 moćju svojom nadav,<sup>205</sup> protivnim glavu sne.  
 U noći ter u dne budi<sup>206</sup> vazda s nami.

<sup>188</sup> 1625. *rene* (od *gnati*) - dotjera; *mnoga počten'ja* - moje poštenje

<sup>189</sup> 1626. *čuva* - očuva; *s nikoga* - ni s kakva

<sup>190</sup> 1627. *da meni vraćen'ja* - dade meni, da se povratim

<sup>191</sup> 1628. *da vam slobojen'ja* - dade vama slobodu

<sup>192</sup> 1629. *pitje* - (zbog rime mjesto *petje*) - pjevanje; *hti(j)mo peti* - pjevajmo

<sup>193</sup> 1631. *oteti* - osloboditi

<sup>194</sup> 1633. *like* - lijekove

<sup>195</sup> 1637. *suzi* - plakaše

\* 1637 Kako se Ozi(j)a obeseli.

<sup>196</sup> 1639. *ki* - onaj, koji; *mneći* - misleći

\* 1639 Prilika.

<sup>197</sup> 1640. *da ga val pogruzi* - da će ga val potopiti; *dmeći* umjesto *dmući* (od glag. *duti*) - duvajući

<sup>198</sup> 1641. *steći* - stojeći (živeći); *koj* - kojoj

<sup>199</sup> 1642. u sebi misleći tj. na *zgibil* (propast) kojoj je izbjegao

<sup>200</sup> 1643. *da* - što

<sup>201</sup> 1644. *stiže* - ne dostignu (satrti); *mnozih* - mnoge

<sup>202</sup> 1645. *stav* - stojeći

\* 1646 Govori Ozi(j)a puku i Juditi.

<sup>203</sup> 1646. *su* - ovu; *slav* - neka slavi

<sup>204</sup> 1647. *ustav* - stupivši

<sup>205</sup> 1648. *nadav* - pojačavši

<sup>206</sup> 1649. *budi* - neka bude

- 1650 Pečal, misli trudne vazda nam odnami.<sup>207</sup>  
 A ti meu ženami blažena s' Judita,  
 Blažen Bog ki rami svo(j)imi te štita.<sup>208</sup>  
 I od zla zamita, i ruku upravi  
 na smart, koga<sup>209</sup> prita vas svit u strah stavi.
- 1655 Tako te proslavi, da će t' hvale dati,  
 u svita daržavi svi ki budu stati.<sup>210</sup>  
 Pri će se vraćati ka vrilu vode rik,<sup>211</sup>  
 po moru plavati od svih težina sik,<sup>212</sup>  
 svitlost sunčenih zrik<sup>213</sup> u istok zahodit,  
 nere će tvo(j)ih dik slavan glas ne hodit.<sup>214</sup>
- 1660 Ka život ohodit nisi se šćedila,<sup>215</sup>  
 za ovi slobodit puk<sup>216</sup> od pogibila.  
 Platit takaj dila<sup>217</sup> nitkor nas ne more,  
 Božja t' jih plat<sup>218</sup> sila, kano svaka more."
- 1665 Toj on odgovore,<sup>219</sup> ki bihu tuj ljudi,  
 svi usta rastvore, riše: "Tako budi!"  
 Dozvan dojde tudi i Akior nebog,  
 pače blag, kad trudi<sup>220</sup> olahča mu nalog.  
 Reče mu Judit: "Bog israelski danas,  
 koga, da je uzmog obarovati nas,  
 ti reče,<sup>221</sup> neka znaš, prikla u ruku mu<sup>222</sup>  
 vrat, kako jedan vlas, neverniku tomu.  
 A da vidiš komu, ovo t' glava onoga,  
 u oholstvu svomu ki pogardi Boga.
- 1675 A tebe dilj toga reče da će zgubit,  
 kad puka ovoga<sup>223</sup> klat bude i rubit."  
 Akior u subit prenu se, ugledav\*

<sup>207</sup> 1650. *odnami* (od glag. *odneti*) - neka oduzme

<sup>208</sup> 1652. *ki rami svo(j)imi te štita* - koji te svojim ramenima zaštiti

<sup>209</sup> 1654. *na smart, koga* - na smrt onoga čija

<sup>210</sup> 1656. svi koji budu živjeli na ovom svijetu

<sup>211</sup> 1657. *rik* - rijekâ

<sup>212</sup> 1658. *od svih težina sik* - težina svih sika (sve teške sike)

<sup>213</sup> 1659. *zrik* - zraka (zbog rime)

<sup>214</sup> 1660. *dik* - dika; *ne hodit* - uminuti

<sup>215</sup> 1661. *nisi se šćedila* - nisi se žacala

<sup>216</sup> 1662. *za ovi slobodit puk* - da oslobodiš ovaj puk

<sup>217</sup> 1663. *takaj dila* - takva djela

<sup>218</sup> 1664. *plat* - neka plati

<sup>219</sup> 1665. *Toj on dogovore* - to izrekavši

<sup>220</sup> 1668. *trudi* - muka

<sup>221</sup> 1670-1671. *koga... ti reče* - za koga ti reče

<sup>222</sup> 1671. *u ruku mu* - u mojoj ruci

<sup>223</sup> 1676. *puka ovoga* - puk ovaj

\* 1677 Kako se Akior pristraši ugledav glavu Olofernju i prija viru židovsku i pribiva u Betuli(j)u do smarti s obiteljju svojom, videći moć Boga israelskoga.



1680 glavu ka ga ubit reče, totu zagnav.<sup>224</sup>  
I ništar ne postav,<sup>225</sup> pristrašen poniknu,  
kako na koga lav iznevarke riknu.  
Kad se dviže, kleknu polag njeje<sup>226</sup> nogu  
pokloniv se reknu: "Blažena s' pri Bogu,  
Bogu tvom ki mnogu svim po te milost da.<sup>227</sup>  
1685 Moć njega svemogu hvaliti će svuda  
Po svem svita stogu, sluti budeš kuda.<sup>228</sup>

---

<sup>224</sup> 1678. *ka ga ubit reče* - koja reče da će ga ubiti; *totu zagnav* - ovamo (Akiora) zagnavši

<sup>225</sup> 1679. *postav* - postajavši, očekavši

<sup>226</sup> 1681. *njeje* - njezinih

<sup>227</sup> 1683. *ki mnogu svim po te milost da* - koji po tebi iskaza svima mnogu milost

<sup>228</sup> 1685. *po svem svita stogu* - po svem svijetu; *sluti budeš kuda* - kuda budeš slovila

## LIBRO ŠESTO

Obrativ se Judit, reče\*:<sup>1</sup> "Slišete ča dim.  
Bog nam će posudit<sup>2</sup> još milosti za tim.  
Zbodte kopjem jednim glavu tuj i pojte<sup>3</sup>  
gori na gradu s njim, ter umistiv ojte.<sup>4</sup>  
1690 Ništar se ne bojte. Kada isteče dan,  
odparvši vrat,<sup>5</sup> projte z bukom, s oružjem van.  
Svaki prid gradom stan, da još ne poj<sup>6</sup> doli,  
ni se sa mista gan, ni kreni<sup>7</sup> dotoli.  
1695 Dokol njih okoli, totu vas videće,<sup>8</sup>  
zbuče se ter poli šatora hodeće<sup>9</sup>  
i ščiti kućeće budu budit njega,<sup>10</sup>  
ki se zbudit neće jur za vika sega.  
Ki kada vide ga prez glave ležeći<sup>11</sup>  
i karvava svega, hoće jih strah sveći.  
1700 Vi kad jih bižeći od zgoru vidite,<sup>12</sup>  
tad smini hiteći na njih oborite.<sup>13</sup>  
Slobodno naprite, jer pod noge vaše  
Bog njimi poskite,<sup>14</sup> dat jim će zle paše.  
1705 Probavit će čaše<sup>15</sup> ke su sinoć pili,  
ginut će njih baše, vi ćete bit cili.<sup>16</sup>  
I kojojno sili<sup>17</sup> Mesopotami(j)a  
pridav se uhili<sup>18</sup> i sva Cilici(j)a,

---

\* 1686 Kako Judit red da da zatiraju vojsku.

<sup>1</sup> 1686b. *red da* - naredi

<sup>2</sup> 1687. *posudit* - podijeliti

<sup>3</sup> 1688. *tuj* - tu; *pojte* - pođite

<sup>4</sup> 1689. *na gradu* - na grad; *umistiv ojte* - umjestivši ga otiđite

<sup>5</sup> 1691. *vrat* - vrata

<sup>6</sup> 1692. *stan* - neka stane; *ne poj* - neka ne pođe

<sup>7</sup> 1693. *ni se sa mista gan* - i neka se ne gane s mjesta; *ni kreni* - i neka ne krene

<sup>8</sup> 1694. *videće* - videći

<sup>9</sup> 1695. *poli šatora hodeće* - hodeći kraj šatora

<sup>10</sup> 1696. i štitovima udarajući ne pođu buditi onoga

<sup>11</sup> 1698. *ležeći* - gdje leži

<sup>12</sup> 1700. vi kad ih odozgora vidite gdje bježe

<sup>13</sup> 1701. *oborite* - se oborite

<sup>14</sup> 1703. *njimi poskite* - njih podavši

<sup>15</sup> 1704. *probavit će čaše* - prisjest će im vino

<sup>16</sup> 1705. *cili* - cijeli (nepobijeđeni)

<sup>17</sup> 1706. *kojojno sili* - silu kojoj

<sup>18</sup> 1707. *pridav se uhili* - predavši se žalosna bi

- 1710 i još s njom Siri(j)a, tuj ćete sada vi  
 raztirat, da svi(j)a nogami kud ne vi.<sup>19</sup>  
 Kako jim reče, svi tako učiniše.  
 Akior, jerbo vi<sup>20</sup> kolika moć biše  
 Boga, kim dobiše, poganski blud pusti\*  
 u ki pri živiše, poča zakon bljusti.<sup>21</sup>
- 1715 Boga sartcem, usti jednoga počtova,  
 njega t' ne popusti.<sup>22</sup> Pokol se obrizova,  
 tuj vazda stanova sa obitil'ju svom,  
 sveto životova do konca u gradu tom.  
 Vidiš li da u kom čoviku pravda jest,  
 još da ga triska grom, u dobro ga će unest.<sup>23</sup>
- 1720 Dobro će ustati i sest,<sup>24</sup> vekše će nevolje  
 napokon ga navest na spasen'je bolje.<sup>25</sup>  
 Danica jur skolje zrakom odivaše<sup>26,\*</sup>  
 ter čarljeno polje suncu pušćivaše.<sup>27</sup>
- 1725 Sunce podivaše jur svitlu glavu van,  
 jur svuda sivaše, jure bi bili<sup>28</sup> dan.  
 Zbodena na ostan na turnu tikva sta,<sup>29</sup>  
 i ništar ne postan,<sup>30</sup> s oružjem družba sva  
 barom po vrata<sup>31</sup> ta buknu z bukom na dvor.  
 Trumbitaš praskat ja protiva vojsci zgor.<sup>32</sup>
- 1730 Po vojsci sta<sup>33</sup> gromor, tekoše k šatoru.  
 Ki bihu pod šator, staše<sup>34</sup> prid komoru.  
 Oružjem koporu, Oloferna zbučit  
 hteć, jer na zaporu ne smihu mu kučit.  
 Zamani bi<sup>35</sup> bučit, on se ne probudi.
- 1735 Tim se jaše mučit. Shode glave ljudi<sup>36</sup>

<sup>19</sup> 1709. *vi* - zna

<sup>20</sup> 1711. *vi* - vidje

\* 1712 Akior se obrati.

<sup>21</sup> 1713. *u ki pri živiše* - u kojem prije življaše; *zakon bljusti* - držati (vršiti) zakon (židovski)

<sup>22</sup> 1715. *popusti* - ostavi

<sup>23</sup> 1719. *još da ga* - makar ga; *u dobro ga će unest* - donijet će mu dobra

<sup>24</sup> 1720. *sest* - sjesti

<sup>25</sup> 1721. *na spasen'je bolje* - da se bolje (lakše) spase

<sup>26</sup> 1722. *zrakom odivaše* - svjetlom oblijevaše

\* 1722 Dan se učini.

<sup>27</sup> 1723. *čarljeno polje* - zoru; *pušćivaše* - ustupaše

<sup>28</sup> 1725. *bi bili* - bi bijeli

<sup>29</sup> 1726. *na ostan* - na koplju; *sta* - stajaše

<sup>30</sup> 1727. *postan* - postajavši, očekavši

<sup>31</sup> 1728. *barom* - jatimice; *po vrata* - kroz vrata

<sup>32</sup> 1729. *ja* - stade; *zgor* - (koja bijaše) gore

<sup>33</sup> 1730. *sta* - nastala

<sup>34</sup> 1731. *šator* - šatorom; *staše* - stupiše

<sup>35</sup> 1734. *bi* - bijaše

<sup>36</sup> 1735. *tim se jaše mučit* - to ih stade mučiti; *shode* - silazeći; *glave ljudi* - glavari vojske

- 1740 vrataru, da zbudi njega sad, rekoše,  
koga čuti sudi<sup>37</sup> vojvode dojdžoše  
Govore: "Zidoše<sup>38</sup> od zakutak miši,  
ter nas zatekoše da boj bi(j)u piši."  
Tad Vagav uliši, u dlan bi beritom,<sup>39</sup>  
za tim poposliši, mneć da spi<sup>40</sup> s Juditom.  
Ne čuvši za svitom šušnja ni govora,  
zadi parst za plitom, razmaknu zastora.  
1745 Ugleda trup zgora gdi leži prez glave,  
a pod njim je kora postilje karvave.  
Zavapi i plave razdri o se<sup>41</sup> rube\*,  
i brade pahljave sidine oskube.  
Zatim sobom snube,<sup>42</sup> plačan teče vidit  
od skrovišća kruge u ke<sup>43</sup> staše Judit.  
1750 Ne zastav ju, hitit ja da van isteče.<sup>44</sup>  
Istekši<sup>45</sup> ja vapit: "Jedna žena", reče,  
"Židovinka, spletče rugo u sem<sup>46</sup> dvoru,  
priročno poleče Nabukodonosoru.  
Evo u svu komoru<sup>47</sup> Oloferne kopni  
1755 na postilji goru,<sup>48</sup> na njemu glave ni!"  
Asirski baše ti glas kada slišiše,  
objmeknuše svi i svite razdriše.  
Svi se pristrašiše, kako komu gavun\*  
vali zbiv odniše argutlu i tamun.<sup>49</sup>  
1760 Dimajući garbun jidrom paha, huhće,  
miša<sup>50</sup> s morem salbun, on od straha darhće.  
Takim strahom dahće bjeno sartce ovih,  
plač ter vapaj bahće, i jur obide svih.<sup>51</sup>  
Ne osta karv u njih, i vidiv na grad dil<sup>52</sup>

<sup>37</sup> 1737. *čuti sudi* - da čuju sude

<sup>38</sup> 1738. *govore* - govoreći; *zidoše* - izidoše

<sup>39</sup> 1740. *uliši* - ujezavši; *u dlan bi beritom* - u dlan udari kapom

<sup>40</sup> 1741. *mneć da spi* - misleći da spava (Oloferne)

<sup>41</sup> 1746. *o se* - na sebi

\* 1746 Kako Vagav, vratar, zavapi ugledav Oloferna prez glave.

<sup>42</sup> 1748. *sobom snube* - sam tražeći

<sup>43</sup> 1749. *od skrovišća kruge* - skrovite odaje; *u ke* - u kojima

<sup>44</sup> 1750. *hitit ja* - pohrli; *da van isteče* - da izađe (istrči)

<sup>45</sup> 1751. *istekši* - izašavši (istrčavši)

<sup>46</sup> 1752. *spletče* - spletavši; *sem* - ovom (od *saj*)

<sup>47</sup> 1754. *svu komoru* - svojoj komori

<sup>48</sup> 1755. *goru* - gore

\* 1758 Prilika.

<sup>49</sup> 1758-1759. *kako komu gavun vali zbiv* - kao onaj komu valovi, izbivši gavun (v. Rječnik)

<sup>50</sup> 1761. *miša* - miješa

<sup>51</sup> 1763. *obide svih* - obađe sve

<sup>52</sup> 1764. *u njih* - u njima; *na grad* - na gradu; *dil* - dio

- 1765 udov<sup>53</sup> Olofernjih, strah jih je veći bil\*.  
Marmor je svuda vril,<sup>54</sup> smete se vas okol.  
Starknja usta od sil, svak je bižat obol.<sup>55</sup>  
Kako kada sokol u nebo<sup>56</sup> se vija\*,  
jato se ptic odzdol široko razvija.
- 1770 Ča pri more<sup>57</sup> svi(j)a, naprid se po(j)ima,  
jer ga strah zabi(j)a, duše ne po(j)ima.  
Tako tada njima bojazan micaše,<sup>58</sup>  
simo-tamo svima po polju starkaše.<sup>59</sup>  
Svaki se bojaše jer Betulijani
- 1775 oružnih hust staše nad njimi u strani.  
Ki vidiv da bani asirski odbigoše,  
s onih gornjih stani<sup>60</sup> vičući stekoše.  
Stižući bodoše<sup>61</sup> mnogih šćipačami.  
Mnogih posikoše po pleću sabljami.
- 1780 Mnogih ki lugami<sup>62</sup> na konjih bižahu,  
sabjeni praćami legoše u prahu.<sup>63</sup>  
Nevidom svi(j)ahu. Nigdar toke sile  
u toliku strahu, ja mnju,<sup>64</sup> nisu bile.  
Kud su god hodile, ni kih moći manje
- 1785 jesu naskočile,<sup>65</sup> ni tirale hlanje.<sup>66</sup>  
Ozi(j)a, da na nje od gradov pripuste\*,  
jer će biti sa nje, da jih ne upuste.  
I da ljudi huste zaskoče na cistih,  
maće, ki to zuste tičući po mistih.<sup>67</sup>

<sup>53</sup> 1765. *udov* – udova

\* 1765 Kako se vojska pristraši i poča bižati.

<sup>54</sup> 1766. *vril* - vreo (dizao se)

<sup>55</sup> 1767. *usta* - nastade; *od sil* - od vojske; *je bižat obol* – je bježao kao podboden

<sup>56</sup> 1768. *u nebo* - u nebu, u zraku

\* 1768 Prilika.

<sup>57</sup> 1770. *ča pri more* - što prije može

<sup>58</sup> 1772. *njima... micaše* - njih... tjeraše

<sup>59</sup> 1773. *svima... starkaše* - sve raspršavaše

<sup>60</sup> 1777. *stani* - položaja

<sup>61</sup> 1778. *bodoše* - probodoše; *mnogih* - mnoge

<sup>62</sup> 1780. *lugami* - po lugovima (šumama)

<sup>63</sup> 1781. *sabjeni* - pobijeni; *prahu* - prah

<sup>64</sup> 1783. *mnju* - mislim

<sup>65</sup> 1784-1785. *ni kih moći manje jesu naskočile* - ni koje (sile) su manje snage napale

<sup>66</sup> 1785. *tirale hlanje* - tjerale lakše

\* 1786 Ozi(j)a maće i liste pisa po mistih da tiraju vojsku ka bižaše.

<sup>67</sup> 1786-1789. Tu teško shvatljivu kiticu valjda treba ovako shvatiti: *Ozi(j)a maće* (posla ljude), *ki to zuste* (koji će to dojaviti) *tičući* (trčeći) *po mistih*, *da na nje* (Olofernovu vojsku) *od gradov pripuste* (navale), *jer će biti sa nje* (tj. Židovi prema Asircima toliko jaki), *da jih ne upuste* (puste proći) *i da ljudi huste* (čete) *zaskoče na cistih* (cestama). U Bibliji je sadržaj Marulićevih stihova 1786. do 1793. iskazan ovako: *Misit itaque Ozias nuntios per omnes civitates et regiones Israel:*

- 1790 To pisa u listih, ke kada pročtaše,  
od mist<sup>68</sup> onih istih harlo se sticaše.  
Ter ti jih tiraše,<sup>69</sup> derući, bi(j)ući,  
gdi su njih mejaše<sup>70</sup> deri dopirući.  
Meu tim slazući<sup>71</sup> od Betuli(j)e, ki  
1795 grada čuvajući ostali bihu svi.<sup>72</sup>  
Asirski okol gdi biše ostao pust,  
mnogu pratež ondi raz(u)zeše u hust.<sup>73</sup>  
Kako vinograd gust, kad je voće zrilo\*,  
koga ne bude bljust<sup>74</sup> pudar ni pudilo,  
1800 jato ga pokrilo čvarljak, grozd ne ojde,<sup>75</sup>  
kad se je najilo, s punom gvačom pojde.  
Tako svaki dojde ši(j)u nakarcavši,  
i u gradu projde,<sup>76</sup> okol razsakavši.  
Za njimi prignavši, ča gonit mogoše,<sup>77</sup>  
1805 ki, vojsku zagnavši, z dobitjem pridoše.<sup>78</sup>  
Tuj blago snesoše od asirske sile,  
i ča dotekoše,<sup>79</sup> svim riše da dile.  
Nikogar ne uhile, svi biše bogati,  
i po pune zdile jaše blagovati.  
1810 Jaše napi(j)ati, Bogu hvale daje,<sup>80</sup>  
i veseli stati redom počitaje<sup>81</sup>  
gdi ki dostizaje<sup>82</sup> biše koga ubil,  
gdi ki priticaje<sup>83</sup> biše put zaskočil.  
Bože, kolikih sil<sup>84</sup> kolika gardina\*,  
1815 kolikih slava dil<sup>85</sup> i hvale visina,

*Omnis itaque regio, omnisque urbs, electam juventutem armatam misit post eos, et persecuti sunt eos in ore gladii, quousque pervenirent ad extremitatem finium suorum.*

<sup>68</sup> 1791. *od mist* - od mjesta

<sup>69</sup> 1792. *tiraše* - tjerahu

<sup>70</sup> 1793. *njih mejaše* - njihove granice

<sup>71</sup> 1794. *slazući* - silazeći

<sup>72</sup> 1794-1795. svi oni koji bjehu ostali da čuvaju grad

<sup>73</sup> 1797. *u hust* - na gomile

\* 1798 Prilika.

<sup>74</sup> 1799. *koga ne bude bljust* - ako ga ne čuva

<sup>75</sup> 1800. *grozd ne ojde* - ni grozda ne ostavi (netaknuta)

<sup>76</sup> 1803. *u gradu projde* - uđe u grad

<sup>77</sup> 1804. a za njima dognaše ono što mogahu goniti

<sup>78</sup> 1805. oni koji se vratiše pobjednici zagnavši vojsku

<sup>79</sup> 1807. *ča dotekoše* - onima što dotrčaše

<sup>80</sup> 1810. *daje* - dajući (iskazujući)

<sup>81</sup> 1811. *stati* - biti; *počitaje* - pričajući

<sup>82</sup> 1812. *dostizaje* - dostižući

<sup>83</sup> 1813. *priticaje* - pritrčavši

<sup>84</sup> 1814. *sil* - sila (vojski)

\* 1814 Protiv oholim.

<sup>85</sup> 1815. *kolikih slava dil* - slavaolikih (junačkih) djela

1820 koli vred izlinja pribiv se na poli!<sup>86</sup>  
 Tako Bog načinja svih<sup>87</sup> ki su oholi.  
 Svi gradi okoli činiše vesel'ja  
 i na svetom stoli klaše mnoga tel'ja.<sup>88</sup>  
 Cvitja tere zel'ja tla su natrusili,  
 borja tere jel'ja<sup>89</sup> zide su nadili.  
 Trublje su trubili, bubnji<sup>90</sup> su bubnjali,  
 svirale svirili, cindre privartali.  
 1825 Hvalu Bogu dali u pisnih pojući,  
 tance su igrali, svitila žegući.  
 Hvalu još dajući dilu Juditinu\*,  
 kim dobivajući<sup>91</sup> skupiše litinu.  
 I gradi u istinu zdrišiše straha grop,  
 ki mnjahu da zginu pod toke sile snop.<sup>92</sup>  
 1830 Eliakim, veli pop od Jerosolime,  
 noseć smočen isop kropljaše da snime<sup>93\*94</sup>  
 nečistoć onime<sup>95</sup> ki se ockvarniše  
 svite martvih prime, kih<sup>96</sup> zagnav ubiše.  
 1835 Za njim ti grediše popovi mnogi<sup>97</sup> zbor,  
 s njim grede<sup>98</sup> dopriše Betuliji na dvor.  
 I kad pram njim odzgor Judita iskasi,  
 svakoga ju govor<sup>99</sup> s hvalom dobročasi.  
 Riše joj: "Slava si Jerosolime sve,  
 sva radost naša si, počten'je zemlje se.<sup>100</sup>  
 1840 Jere je sartce tve muški se nosilo,  
 tobom je strane ove misto oživilo.  
 A sve je to bilo, jer čistoću tvoju\*  
 pogleda Bog milo i da t' milost svoju.

<sup>86</sup> 1816. *pribiv se na poli* - prebivši se napola (skršivši se)

<sup>87</sup> 1817. *načinja svih* - čini svima

<sup>88</sup> 1819. *stoli* - stolu; *mnoga tel'ja* - mnogo teladi (od tele)

<sup>89</sup> 1821. *jel'ja* - jelâ (od jela)

<sup>90</sup> 1822. *bubnji* - bubnje

\* 1826 Kako od Jerosolime dojdôše popove i hvališe Juditu.

<sup>91</sup> 1827. *kim dobivajući* - kojim dobivši

<sup>92</sup> 1829. koji mišljahu da će poginuti pod snopom (težinom) takove sile

<sup>93</sup> 1831. *snime* mjesto *sneme* (od *sneti*) - skine

\* 1831 Jer u zakonu ockvarnjen biše ki se takniše martva človika. Pop jih očičaše škropeći vo-  
do(m) u koj biše lug krave čarljene, moćeci u njoj isop.

<sup>94</sup> 1831b. *ki se takniše* - koji se ticaše; *lug* - pepeo

<sup>95</sup> 1832. *nečistoć* - nečistoće; *onime* - onima

<sup>96</sup> 1833. *prime* - primajući; *kih* - onih, koje

<sup>97</sup> 1834. *grediše* - idâše; *popovi* - popovâ; *mnogi* - velik

<sup>98</sup> 1835. *grede* - idući

<sup>99</sup> 1837. *svakoga ju govor* - svačiji je govor

<sup>100</sup> 1839. *se* - ove

\* 1842 Vij dostojanstvo čistinjje udovičke.

1845 Jer sta<sup>101</sup> u pokoju, muža ne poznavši,  
i u svetih broju, parvi ti umarvši.<sup>102</sup>  
Bog tebe zazvaši sparti nas brimena<sup>103</sup>  
i tebe obravši proslavi t' imena.  
Tim blagoslovljena biti ćeš po sve dni.  
1850 Biti ćeš blažena gdi dobru konca ni."  
Takovom nju oni besidom slavljahu  
i Bogu pokloni s njom prikazivahu.  
Ki godi imahu Olofernja blaga,  
k njoj ga prinošahu, ona Bogu da ga.  
1855 A sad veras snaga mojih<sup>104</sup> nju hvaliti\*  
slaba jest i naga. Ništar manj naviti  
neću se šćediti hvale, koko mogu,  
jer se isćuditi dilu nje ne mogu.  
Smionost svoju mnogu ukaza Delbora,  
1860 kad razbi nalogu vojske kon Tabora\*,<sup>105</sup>  
da čast togaj stvora<sup>106</sup> z Barakom razdili  
i s ljudmi njih dvora ki biše u tom dili.<sup>107</sup>  
Jahela još sili<sup>108</sup> hvala se pomina  
jer kralja uhili od Kane Jabina.  
Kadano bi smina Sisaru ubiti  
1865 kino k njemu<sup>109</sup> plina općaše nositi.  
Da to učiniti sama a samomu,<sup>110</sup>  
i čaval zabiti (j)ur pristrašenomu  
laglje je ner tomu ki steć<sup>111</sup> meu svojimi  
prićaše svakomu da će vladat svimi\*.  
1870 Još je dika s timi i onoj<sup>112</sup> ka Sibi\*

<sup>101</sup> 1844. *sta* - ti osta

<sup>102</sup> 1845. *umarvši* - pošto ti umrije

<sup>103</sup> 1846. *sparti nas brimena* - skide nam breme

<sup>104</sup> 1854. *veras snaga mojih* - snaga mojih verasa (stihova)

\* 1854 Hvala smin'ja i hrabrosti Juditine.

\* 1859 Delbora proročica i Barak, sašad z gore Tabor z deset tisuć sinov israelskih, razbiše veliku silu vojske kralja Jabina od Kananeje prid kimi biše Sisara.

<sup>105</sup> 1859b. *sašad* - sišavši

<sup>106</sup> 1860. *togaj stvora* - toga djela

<sup>107</sup> 1861. *njih dvora* - njihova (Delborina i Barakova) plemena; *ki biše u tom dili* - koji bijahu u tom djelu

<sup>108</sup> 1862. *Jahela još sili* - Jahelinoj još sili

<sup>109</sup> 1865. *k njemu* - tj. ka kralju

<sup>110</sup> 1866. *sama a samomu* - ona (Jahela) sama njemu (Sisari) samomu

<sup>111</sup> 1868. *tomu* - onomu (tj. Olofernu); *steć* - stojeći

\* 1869 Sisara. Ovi sam bižeći, pribiže k Jaheli, ka budući od puka israelskoga, čineći se da ga će skriti, pokri ga pak mu zabi čaval jedan u slipo oko i ubi ga.

<sup>112</sup> 1870. *Još je dika s timi i onoj* - Još se može usporediti (u slavi) sa spomenutim i ona

\* 1870 Siba smetnju učini protiv Davidu, hteći gospodovati. Vojvode Davidovi obsedoše ga u Abelu. Žena razumna, da se grad ne razaspe, čini mu glavu usići, varže ju nji(m) niz mir. Zato se vojska dviže, a grad osta prost.



- svitom<sup>113</sup> svojim snimi glavu kako ribi.  
 Grad jur na pogibi tad Abela biše<sup>114</sup>  
 i u toj potribi tim<sup>115</sup> se slobodiše.  
 Da toj učiniše jednomu vele jih,<sup>116</sup>  
 1875 a njoj hvala biše<sup>117</sup> ka na to svede jih.  
 Da ka meu veće jih<sup>118</sup> sama vojvodu ubi  
 i tim zatira svih, koli slavni(j)a bi.<sup>119</sup>  
 Palas smila ne bi toko<sup>120</sup> ni Diana,  
 prizvavši<sup>121</sup> joj k sebi s strilami Peana\*.<sup>122</sup>  
 1880 Ni ka no Trojana<sup>123</sup> kralju nos odrubi,  
 sasvim desperana, jer joj sina zgubi\*.  
 I keno suzubi muških vojask<sup>124</sup> stahu,  
 jake kako dubi, hrab(r)o se nošahu,  
 na konjih ticahu prez sasa desnoga,  
 1885 gdino prižimahu kopja bodežnoga<sup>125</sup>.\*  
 Ne bi smile toga u obraz pozriti,  
 a smila je koga<sup>126</sup> Judita zgubiti.  
 Koj<sup>127</sup> poni Hipoliti, koj Pantasileji\*,  
 more se saviti kruna, ka je oveji?<sup>128</sup>  
 1890 Ni slave takeji dostojna, ka<sup>129</sup> kada  
 ču na svojoj meji Babilona grada,<sup>130</sup>

<sup>113</sup> 1871. *svitom* - savjetom

<sup>114</sup> 1872. grad Abela bijaše tada u pogibelji

<sup>115</sup> 1873. *potribi* - nevolji; *tim* tj. savjetom te žene

<sup>116</sup> 1874. *vele jih* - mnogo njih

<sup>117</sup> 1875. *biše* - bješe (ide)

<sup>118</sup> 1876. *ka meu veće jih* - ona koja među više njih

<sup>119</sup> 1877. *zatira* - zatre; *bi* - bješe

<sup>120</sup> 1878. *smila ne bi toko* - smjela ne bi toliko

<sup>121</sup> 1879. *prizvavši* - kad bi i prizvale (dozvale)

\* 1879 Palas piše se oružna jer di(j)ahu da je božica od arvanje. Diana di(j)ahu da je božica od lova, zato se piše sa strilami. Pea(n) ali Apolo, nje brat, tokoj nosi strile.

<sup>122</sup> 1879b. *piše se* - slika se; *dijahu* - govorahu

<sup>123</sup> 1880. *ka no Trojana* - ona Trojanka koja

\* 1881 Ovo je bila Hekuba, žena kralja od Troje Pri(j)ama, ka čineći se nič otajno govorit Polinestoru, kralju od Traci(j)e, nos mu odgrize. Jer on biše zgubio sina nje Polidora koga k njemu biše poslao Prija(m) z blagom mnozim bojeći se. Kad Garci podsedoše Troju i kad zgibe Troja, on ubi Polidora za uzeti sebi blago ko biše donio.

<sup>124</sup> 1882. *i keno* - ni one koje; *vojask* - vojski

<sup>125</sup> 1885. *kopja bodežnoga* - bodežno koplje

\* 1885 Suzub muških vojask stahu Amazonke ke, da mogu bolje kopjem vladati, prisicahu sas desni.

<sup>126</sup> 1887. *a smila je koga* - koga je smjela

<sup>127</sup> 1888. *Koj* - Kojoj

\* 1888 Hipolita i Pantasileja jesu bile poglavice od Amazoni.

<sup>128</sup> 1889. *oveji* - ovoj (na ovoj)

<sup>129</sup> 1890. *Ni slave takeji* - nije takve slave; *ka* - ona koja

<sup>130</sup> 1891. ču za grad Babilon (koji bijaše u međama njezine države)

1895 da se sam oblada,<sup>131</sup> od nje se odvargši,  
 opet ga podklada, kose ne uzvargši\*.  
 Ni keno ner svargši nepri(j)atelja s konj<sup>132</sup>  
 i život mu stargši, mečem sikući po nj.<sup>133</sup>  
 Takov tada zakon biše meu Zamate<sup>134</sup>, \*<sup>135</sup>  
 nimahu taj poklon<sup>136</sup> da budu mužate.  
 Ni ke Pira z bate<sup>137</sup> rekoše odrinut  
 ispod Sparte da te,<sup>138</sup> ali s njom izginut.  
 1900 Zato od nje minut<sup>139</sup> inamo ne htiše,  
 Pir osta ostinut jer se i one riše<sup>140</sup>. \*<sup>141</sup>  
 Ni ke, kad razbiše Cimbri rimske sile,<sup>142</sup>  
 same se ubiše jer nisu hotile  
 da budu sidile<sup>143</sup> žive pod inimi,  
 1905 ner u boj hodile tada bihu s kimi<sup>144</sup>. \*  
 Ni ona ka primi od Meleagra čast  
 jer parva meu svimi prostrili prascu mast.  
 Prascu ki svaku slast kalidonskih dubrav  
 (toku imaše vlast) gubljaše ne sustav<sup>145</sup>. \*<sup>146</sup>  
 1910 Svih tih zajedno stav, ter Judite hvale  
 s hvalami njih pristav, reć ćeš: Njih su male.

<sup>131</sup> 1892. *oblada* - uredi kao država

\* 1893 Ovo je bila Semiramis, kraljica od Asiri(j)e ka, kose pletući, ču da se je Babilo(n) od nje odvargao. Ne splete druge kose dokla ga opet ne pri(j)a.

<sup>132</sup> 1894. *Ni ke no ner svargši* - niti one koje istom svrgnuvši; *s konj* - s konjâ

<sup>133</sup> 1895. *stargši* - strgavši (oduzevši); *po nj* - po njemu

<sup>134</sup> 1896. *Zamate* - Sarmatina (u I. izdanju stoji na ovom mjestu "Xamate", a u bilješki sa strane "Zamate")

\* 1896 Zamate bihu ki stahu na usta Tanaje rike, s kimi i žene vojevahu, ke ne mogahu pojat mužâ dokle ne ubijahu nepri(j)atelja svojom rukom. Taj zakon biše.

<sup>135</sup> 1896b. *na usta* - na ušču

<sup>136</sup> 1897. *nimahu taj poklon* - imahu tu povlasticu

<sup>137</sup> 1898. *Ni ke* - Niti one koje; *z bate* (mj. z bati) - batinama (topuzima)

<sup>138</sup> 1898-1899. *odrinut... da te* - da će odrinuti (te mjesto hote - hoće, će)

<sup>139</sup> 1900. *minut* - poći

<sup>140</sup> 1901. *riše* - opirahu

\* 1901 Spartani ali Lacedemonesi, videći da jih će potsesti kralj Pir, hotihu žene dati van na otocih. One ne htiše, hoteći i one braniti grad ali s njim zajedno poginuti. I tako se nosiše da jih on ne more pri(j)ati.

<sup>141</sup> 1901b. *na otocih* - na otoke; *se nosiše* - se poniješe

<sup>142</sup> 1902. *Ni ke* - Niti one koje; *Cimbri rimske sile* - rimske legije Cimbri

<sup>143</sup> 1904. *budu sidile* - sjede (stoje)

<sup>144</sup> 1905. poredaj: *ner* (pod onima) *s kimi bihu tada u boj hodile* (a to su bili njihovi muževi)

\* 1905 Cimbri sada se zovu Flamengi. Naskočiše Itali(j)u, učiniše škodu veliku Rimnjano(m). Marrij razbi jih. Žene ke s njimi bihu ubiše se da ne pridu žive u ruke nepri(j)atelj svo(j)ih.

<sup>145</sup> 1909. *gubljaše* - kvarjaše; *ne sustav* - neprestano

\* 1909 Ovo je bila Atla(n)ta, hći Cene(j)a kralja od Arkadi(j)e, ka s Meleagro(m) i s inimi gospodičići garčkimi naskočivši prasca divjega u Kalidoniju, parva ga ustrili. I kad ga ubiše, Meleagar ga njoj prisudi.

<sup>146</sup> 1909b. *Atlanta* - Atalanta

1915 Pri toj su ostale<sup>147</sup> kako pri hartu zec,  
 pri sokolku gale, pri sunačcu misec.  
 Njih jošće slave breč<sup>148</sup> po zemlji boboni,  
 po zemlji (j)e nje teč - a na nebi (j)e ni.<sup>149</sup>  
 Juditina zvoni<sup>150</sup> i visoko gori,  
 gdi (j)u s sobom poni,<sup>151</sup> gdi su an'jelski kori,  
 Gdi su rajski dvori, kerubin, serafin,  
 1920 gdi su svetih zbori, gdi Bog i Božji sin,  
 gdi (j)e svitlost prez tmin, radost prez pečali,  
 gdi ni<sup>152</sup> konac ni fin dobru nje ni hvali.  
 A sad, ki ste iskali segaj<sup>153</sup> svita slavu\*,  
 ki ste nastojali imit slug zastavu,<sup>154</sup>  
 1925 ki li dvigši glavu vojske ste vodili  
 i svita daržavu poda se podbili;  
 Ki ni svojoj sili, ni svomu blagu broj  
 reći ste umili,<sup>155</sup> živeći u pokoj  
 i u raskoši svoj: vi(j)te,<sup>156</sup> je l' dika ta  
 vaša takmena ovoj ka se Juditi da?  
 1930 Ona se sada sja, vi ste u tamnosti.  
 Nju radost obuja, vi ste plačni dosti.  
 Ona je u milosti kralja nebeskoga,  
 vi ste u gardosti djavla paklenoga.  
 1935 Tim ti se svakoga slava vred zamini,<sup>157</sup>  
 ki zabivši Boga, svit ljubi i cini.  
 Da tako ne čini<sup>158</sup> presveta Judita,  
 zato Bog učini da je blagovita.  
 Da se po sva lita<sup>159</sup> i po vikov vike  
 1940 hvala nje počita, nje pronose dike  
 po mora, po rike, po zemlje okol vas,<sup>160</sup>  
 i gdi sve vernike sabire vičnji spas.  
 Jur poni svaki nas nju hti(j)mo sliditi.  
 Jur počnimo danas pobožno živiti:  
 moliti, postiti, ponizit dušu i put,

<sup>147</sup> 1912. *pri toj su ostale* - prema njoj (Juditi) su one (žene)

<sup>148</sup> 1914. *Njih jošće slave breč* - zvuk njihove slave još

<sup>149</sup> 1915. *nebi* - nebu; *je ni* - nije (nema) je

<sup>150</sup> 1916. *Juditina zvoni* - Juditina (slava) ori se

<sup>151</sup> 1917. *gdi (j)u s sobom poni* - kamo je ona sa sobom ponije

<sup>152</sup> 1921. *gdi ni* - gdje nije

<sup>153</sup> 1922. *segaj* - ovoga

\* 1922 Protiv taščoj slavi.

<sup>154</sup> 1923. *slug zastavu* - četu sluga

<sup>155</sup> 1928. *reći ste umili* - niste umjeli reći; *u pokoj* - u miru

<sup>156</sup> 1929. *vi(j)te* - vidite

<sup>157</sup> 1934. *svakoga* - svačija; *zamini* - zamijeni (u to se prometne)

<sup>158</sup> 1936. *ne čini* - ne činjaše

<sup>159</sup> 1938. *po sva lita* - kroz sve godine

<sup>160</sup> 1940. po moru, po rijekama, po svem krugu zemaljskom

- 1945            ostrine nositi, gizdav odvrići skut.  
Daržat čistinjje put, telu ne dati last,  
da svagdan truda prut, da nam ne da napast.<sup>161</sup>  
U svem Bogu dat čast, a ne moći svojoj.  
Da Duha Sveta mast<sup>162</sup> pomaga vazda njoj.
- 1950            Utišen'ja pokoj diliti ubozim,<sup>163</sup>  
prostiti nepokoj uražen'ja mnozim.  
I svakim nemozim<sup>164</sup> pomoći ne kratit,  
i ka svakim mozim<sup>165</sup> s ljubicom se obratit.  
Ljubav ljubvom platit, ljubvom i gardinu.
- 1955            Za zlih<sup>166</sup> Bogu vapit da jim da dobrinu.  
Ljubiti istinu, laže se čuvati,  
ufan'ja slatčinu nigdar ne pušćati.  
To t' su bili pati, za ke<sup>167</sup> Bog gospodin  
dostoja se obrati Juditu, kako t' dim.
- 1960            Po njoj da zgasi dim<sup>168</sup> Oloferna ljuta  
i slobod poda svim ki čekahu pruta.<sup>169</sup>  
I ki jur ni muta nimahu ča piti,  
lica suha, žuta pričali nositi.<sup>170</sup>  
Po njoj jih nasiti obil'ja mnogoga,  
po njoj jih naparti blaga još svakoga.
- 1965            Svi puci cić toga veselit se jaše.<sup>171</sup>  
Ova hvaleć Boga radosno pojaše.  
Svak, ki totu staše, uši gori napan,<sup>172</sup>  
pisan nje slišaše, riči svoje zapan.<sup>173</sup>
- 1970            Ovo biše pisan ku ja<sup>174</sup> govoriti\*:  
"Otvorite usan,<sup>175</sup> počnite hvaliti  
Boga i slaviti u cimbale zvone,<sup>176</sup>  
kitare udariti, psalm peti tone:<sup>177</sup>  
Bog bo potr one ki rat podvigoše.

<sup>161</sup> 1947. *ne da napast* - ne navede u napast

<sup>162</sup> 1949. *da Duha Sveta mast* - jer pomast Duha Svetoga, tj. darovi Duha Svetoga

<sup>163</sup> 1950. *ubozim* - ubogima

<sup>164</sup> 1952. *svakim nemozim* - svima nejakima

<sup>165</sup> 1953. *svakim mozim* - svim mogućnicima

<sup>166</sup> 1955. *zlih* - zle

<sup>167</sup> 1958. *za ke* - s kojih

<sup>168</sup> 1960. *zgasi dim* - slomi oholost

<sup>169</sup> 1961. *pruta* - prut (simbolički - ropstvo)

<sup>170</sup> 1963. *pričali nositi* - počeli imati

<sup>171</sup> 1966. *jaše* - stadoše

<sup>172</sup> 1968. *napan* - napevši

<sup>173</sup> 1969. *pisan nje* - njezinu pjesmu; *svoje* - njezine; *zapan* - zapevši (tj. zašutjevši)

<sup>174</sup> 1970. *ja* - stade, poče

\* 1970 Kantika ali pisan Juditina.

<sup>175</sup> 1971. *usan* - usne

<sup>176</sup> 1972. *zvone* - zvoneći (udarajući)

<sup>177</sup> 1973. *psalam peti tone* - pjevati tonove (glasove) psalama

- 1975 Onim milost klone ki stav uzdahošē.<sup>178</sup>  
 Zgubit nas dojdōše asirski odbori.  
 Toga ne stigoše, Bog njimi<sup>179</sup> obori.  
 Dolce, varhe, gori<sup>180</sup> bihu pokrili.
- 1980 Vod naših izvori<sup>181</sup> bihu zavalili.  
 Požgat su pritili<sup>182</sup> sela naša i stane,  
 žene z ditcom hteli vest u svoje strane.  
 Inim dati rane, svih smartno sikući,  
 da Bog naš nas brane,<sup>183</sup> njih slomi tukući.  
 Karvavca dajući pod oblastju<sup>184</sup> žene,  
 sile njih hotući da budu smetene.
- 1985 Zatoj ti spletene biše mnogim strahom,<sup>185</sup>  
 razbjene i bjene karv smišaše s prahom.  
 Ke s nesmirnim bahom bihu nastupile,<sup>186</sup>  
 a pak s ovim gradom bit se nisu smile.
- 1990 Oloferna bile nisu mnozih<sup>187</sup> ruke,  
 ni ga naskočile vojske, napan<sup>188</sup> luke,  
 ni pojamši<sup>189</sup> suke žiganti nesmirni,  
 ni od meči zuke ljudi boju birni.<sup>190</sup>
- 1995 Da u suknji pirni<sup>191</sup> Judit, hći Merara,  
 i pameti virni pozorom ga vara.<sup>192</sup>  
 Svarže s sebe stara udovna odila  
 i sta<sup>193</sup> na njoj zgara zlato, biser, svila.  
 Rumena ter bila lica sva<sup>194</sup> učini.  
 Pojde kako vila: tim njega prihini.
- 2000 Tim sartce u pini<sup>195</sup> stavi mu pak glavu  
 odkla kako svinji ali kako bravu.  
 Čut bi kako lavu vijan'je plača njih,<sup>196</sup>

<sup>178</sup> 1975. *klone* (od kloniti) - poklanjajući (poklonivši); *stav uzdahošē* - stojeći uzdahnuše (uzdisahu)

<sup>179</sup> 1977. *stigoše* - postigoše; *njimi* - njih

<sup>180</sup> 1978. *gori* - gore

<sup>181</sup> 1979. *vod naših izvori* - izvore naših voda

<sup>182</sup> 1980. *požgat su pritili* - prijetili su da će požgati

<sup>183</sup> 1983. *brane* - braneći

<sup>184</sup> 1984. *oblastju* - vlašću

<sup>185</sup> 1986. *spletene biše mnogim strahom* - obuzete (sile) biše velikim strahom

<sup>186</sup> 1988. *ke* - one koje; *nastupile* - navalile

<sup>187</sup> 1990. *bile* - tukle; *mnozih* - mnogih

<sup>188</sup> 1991. *napan* - napevši

<sup>189</sup> 1992. *pojamši* - zagrabivši

<sup>190</sup> 1993. *meči* - mačâ; *boju birni* - vični boju

<sup>191</sup> 1994. *pirni* - pirnoj

<sup>192</sup> 1995. *virni* - vjernoj (Bogu); *vara* - prevari

<sup>193</sup> 1997. *sta* - stajaše

<sup>194</sup> 1998. *sva* - svoja

<sup>195</sup> 2000. *u pini* - u pinu (muka; od lat. *poena*)

<sup>196</sup> 2002. *lavu* - od lava; *njih* - njihova

2005 bižeći po travu kad vidiše mo(j)ih.<sup>197</sup>  
 Ki jih tukaše svih, goneći kako skot,<sup>198</sup>  
 sto tisuć biše kih<sup>199</sup> i četarsta krat stot.  
 Božja bo to bi hot, tako da bigaše<sup>200</sup>  
 okola pustiv plot.<sup>201</sup> Naši jih stizaše.  
 Naši jih deraše, oni predajući,<sup>202</sup>  
 naši jih rizaše, oni se ne rvući.<sup>203</sup>

2010 Zato sad pojući recmo u radosti:  
 Bože svemogući, kolike s' kriposti!  
 Ki tvojoj jakosti mogu bit opori?  
 Sve od tve strahosti terpi jer sve stvori.  
 Ganut se je gori i svita zemlji svoj,  
 kada ti odzgori, sardit pogledaš k njoj.  
 Da strah u kih je tvoj, boječ se<sup>204</sup> zgrišiti,  
 ti jim ćeš dat pokoj, ti jih uzvišiti.

2015 A kino prititi narodu budu mom,  
 ti jih ćeš suditi i starti rukom tvom.

2020 Pasti će s moćju svom u oganj neugasljit,  
 bit pića čarvu tom ki nigdare ni sit."  
 Zatim puk ja hitit u Jerosolim pojt.<sup>205</sup>  
 Bogu se poklonit ki jih li ne hti ojt.  
 Hteć barzo tamo dojt, putem se varviše,<sup>206</sup>  
 prišad, u tempal projt po vrata nagliše.<sup>207</sup>

2025 Saužge činiše gori na oltare<sup>208</sup>,\*  
 zavite svaršiše<sup>209</sup> prikazavši dare.  
 Stahu redom žare gdi se umivahu,  
 i tamjana pare svuda se vijahu.

2030 Mirisi vonjahu, zvonjahu psaltiri,<sup>210</sup>  
 popovi pojahu, odpivahu miri.  
 Sjahu kandaliri zlati, sedmostruci,  
 i bili dupliri, kako puri luci.<sup>211</sup>

<sup>197</sup> 2003. *po travu* - po travi (polju); *mojih* - moje

<sup>198</sup> 2004. *ki jih tukaše svih* - koji potukoše njih sve; *goneći kako skot* - goneći ih kao životinje

<sup>199</sup> 2005. *sto tisuć biše kih* - kojih (neprijatelja) bješe sto tisuća; *stot* - (radi sroka mjesto) sto

<sup>200</sup> 2006. *bigaše* - pobjegoše

<sup>201</sup> 2007. *okola pustiv plot* - ostavivši ogradu tabora (tabor)

<sup>202</sup> 2008. *oni predajući* - dok su se oni bojali

<sup>203</sup> 2009. *oni se ne rvući* - dok se oni nisu rvali (borili)

<sup>204</sup> 2016. *u kih* - u kojima; *boječ se* - jer se boje

<sup>205</sup> 2022. *ja hitit* - pohita; *pojt* - da pođe

<sup>206</sup> 2024. *se varviše* - vrvljahu, tj. žurili su se

<sup>207</sup> 2025. *prišad* - došavši; *projt po vrata nagliše* - nastojahu brzo uljesti

<sup>208</sup> 2026. *oltare* - oltarima

\* 2026 Saužgi djački se zovu holocausta.

<sup>209</sup> 2027. *zavite svaršiše* - ispuniše zavjete

<sup>210</sup> 2030. *zvonjahu psaltiri* - svirahu psaltiri (instrumenti)

<sup>211</sup> 2033. *bili* - bijeli; *luci* - lukovi

2035 Dvigši obi ruci,<sup>212</sup> a prignuv kolina  
 klanjahu se puci hvaleć Gospodina  
 Vesela družina mnogu čini radost,  
 jer kim biše tmina, slaja jim bi svitlost.<sup>213</sup>  
 Juditina milost oružje pridava,<sup>214</sup>  
 Olofernja oholost kim se oružava.<sup>215</sup>  
 2040 Koga joj tad dava<sup>216</sup> puk nje kad u gradu  
 s plinom ujahava, vesel glade<sup>217</sup> bradu.  
 U tempal<sup>218</sup> da dadu tuj. Reče: "Čast Bogu."  
 I k tomu nadadu<sup>219</sup> karzno na kom nogu  
 steriše, ki mnogu oholast odside<sup>220</sup>  
 2045 kad ona nebogu glavu mu odkide.  
 Tri miseci side<sup>221</sup> u Jerosolimi,  
 tuj pi(j)ući i jide.<sup>222</sup> Judita sa svimi  
 vele veselimi blagdane radosti  
 čini,<sup>223</sup> jere primi dobitja milosti.  
 2050 Paka u naglosti svi se razidoše,  
 kino bihu gosti, svak k svo(j)im idoše.<sup>224</sup>  
 Da parvo pojdoše Juditu združiti,  
 od nje odidoše<sup>225</sup> čtovani i siti.  
 Ona posta biti<sup>226</sup> slovuća po svitu,  
 2055 počaše ju čtiti više svih uznitu.<sup>227</sup>  
 Zatim vazda svitu udovne čistinja  
 nosi na se zditu, odkol umri<sup>228</sup> muž nje.  
 Do stare starinje živi<sup>229</sup> u počten'ju.  
 Lakesis trudi nje ču tad u preden'ju,  
 2060 Kloto u varćen'ju, Atropos pririza,

<sup>212</sup> 2034. *dvigši* - dignuvši; *obi ruci* - obje ruke

<sup>213</sup> 2037. jer onima u kojima bješe tmina slađa bi svjetlost (koja je nastala)

<sup>214</sup> 2038. *pridava* - predavaše

<sup>215</sup> 2039. *oružava* - oružavaše

<sup>216</sup> 2040. *koga* - koje (oružje); *dava* - davaše

<sup>217</sup> 2041. *ujahava* - jašući ulažalaše; *glade* - gladeći

<sup>218</sup> 2042. *tempal* - templu

<sup>219</sup> 2043. *nadadu* - pridadu

<sup>220</sup> 2044. *steriše* - steraše; *ki* - onaj koji; *odside* - ostavi

<sup>221</sup> 2046. *side* - sjedeći (boraveći)

<sup>222</sup> 2047. *jide* - jedući

<sup>223</sup> 2048-2049. *blagdane... čini* - slavljalaše (prema tal.: *far festa*)

<sup>224</sup> 2051. *idoše* - pođe

<sup>225</sup> 2053. *odidoše* - otiđoše

<sup>226</sup> 2054. *posta biti* - poče biti

<sup>227</sup> 2055. *uznitu* - uznesenu

<sup>228</sup> 2057. *nosi* - nošalaše; *zditu* - navučenu; *umri* - umrije

<sup>229</sup> 2058. *živi* - življalaše

Kad ona življen'ju sto i pet lit stiza<sup>230</sup>. \*  
 Grob ju on poviza u ki<sup>231</sup> joj muž biše,  
 veće se ne dviza od tud gdi ju skriše.  
 Duh se veseliše da - puti tamnice<sup>232</sup>  
 2065 izbavljen - grediše gledat Božje lice.  
 Puk obrazom nice nad greb plačan zarča  
 govore:<sup>233</sup> "Danice svitlost nam pomarča,  
 keno glas potarča slavan po svitu svem  
 i nju smart posarča, evo je u grobu sem.<sup>234</sup>  
 2070 Sama ka biše prem dostojna živiti  
 za napokonnji(m) dnem<sup>235</sup> svih vikov, svih liti.  
 Ojme, da viditi nećemo ju<sup>236</sup> veće\*,  
 ni s njom govoriti. Obrati nam pleće.  
 Utišit se neće, Judita, za tobom  
 2075 puk ov, jer ležeće neć<sup>237</sup> ga pri(j)at s sobom.  
 Ti s' zaparta grobom, mi suze ronimo,  
 ubjeni smo znobom, ča ćemo, ne vimo.<sup>238</sup>  
 Ti nam biše, vimo, utiha pečali,  
 a sada kopnimo prez tebe ostali.<sup>239</sup>  
 2080 Svi smo, evo, pali kako prisičen bor,  
 i veli i mali tebi upje: "Otvor!"  
 Otvor, ter nas zatvor s sobom u tom grebi.<sup>240</sup>  
 S tobom umriti<sup>241</sup> umor gorak nam jur ne bi.  
 Da gorko po tebi<sup>242</sup> živit je življen'je,  
 2085 svaki plače sebi da<sup>243</sup> zgubi utišen'je.  
 Da zgubi učen'je svake riči prave,

<sup>230</sup> 2061. *lit* - godina; *stiza* - dostignu

\* 2061 Ovoj su tri ke predu naš život. Lakesis tumači se ždribnica jer ždribe miče života našega potežući žicu s preslice. Kloto vartnica jer varti vreteno(m) sučući tu žicu. Atropos tumači se: prez obraćen'ja jer se obratiti ne more mito(m) nijedni(m) da ne čini konac života našega žicu tu pririzujući. Ovej tri biližaju tri vrmena života našega: vreme ko će biti, ko jest, ko je bilo. Ko će biti, iztežu žicu. Ko jest, varti ju ali suče. Ko je bilo, jur smotanu žicu pririzuje svemu čineći konac. Ovdj zato di da trudne jur bihu Juditin život predući jer ona dugo živi: sto i pet lit.

<sup>231</sup> 2062. *u ki* - u kom

<sup>232</sup> 2064. *veseliše* - veseljaše; *puti tamnice* - tjelesne tamnice

<sup>233</sup> 2067. *govore* - govoreći

<sup>234</sup> 2069. *posarča* - posrče, proguta; *sem* - ovom

<sup>235</sup> 2071. *za napokonnji(m) dnem* - do posljednjeg dana

<sup>236</sup> 2070-2072. *Sama ka biše... ne ćemo ju* - nju koja sama bješe... nećemo

\* 2072 Kako puk plaka smart Juditinu.

<sup>237</sup> 2075. *ležeće* - ti koja ležiš; *neć* - nećeš

<sup>238</sup> 2077. *ne vimo* - ne znamo

<sup>239</sup> 2079. *ostali* - ostavši

<sup>240</sup> 2082. *grebi* - grobu

<sup>241</sup> 2083. *s tobom umriti* - da umremo s tobom

<sup>242</sup> 2084. *da* - jer; *po tebi* - poslije tebe

<sup>243</sup> 2085. *sebi* - svoje; *da* - što



da zgubi dičen'je svake s tobom<sup>244</sup> slave.  
 Ojme! Da prez glave ostasmo marzal trup.  
 Sartce jadi dave, ostasmo pribjen<sup>245</sup> stup.  
 2090 Ojme! Tko toko tup i tverd more biti,  
 da bjen od tacih krup neće pocviliti<sup>246</sup>  
 ali ustaviti pečalno tužen'je?  
 Gdi ste naši sviti,<sup>247</sup> gdi s' naše počten'je?  
 Gdi si urešen'je, gdi si naša časti?  
 2095 Gdi si uzvišen'je israelske vlasti?  
 Gdi si vela slasti svetoga života?  
 Gdi s' razuma splasti, gdi s' svaka dobrota?  
 Od nas se odmota,<sup>248</sup> a sad ča čekamo,  
 ner da nam teškota nika pride samo!  
 2100 Prez tebe predamo, prez tebe hoditi  
 ne umimo kamo, ni ča učiniti.  
 Ti nas zaščititi od zla umi(j)aše.  
 Ti nas obraniti od sile mogaše.  
 Sunce, ti nam sjaše u dne ter u noći,  
 2105 dokla ti življaše. Tko će sad pomoći?  
 Timi žutki voći<sup>249</sup> svi se pokladahu.  
 Take tužbe moći<sup>250</sup> k sartcu privijahu.  
 Tako žaleć stahu. Osmi dan kad pride,  
 svi jure mučahu, svak na stan otide.  
 2110 Sila ne izide<sup>251</sup> koja bi zadila  
 sela ali zide sinov Israila.<sup>252</sup>  
 Dokla je živila Judita na saj svit,<sup>253</sup>  
 zemlja je u mir bila i potom vele lit.<sup>254</sup>  
 Dan u ki bi dobit Oloferne čtiše,  
 2115 svećen je vazda bit od tih<sup>255</sup> ki dobiše.  
 Dokla ne podbiše pod jaram svu šiju,  
 pokol umoriše s proroci Mesiju.  
 Komu poklon diju,<sup>256</sup> Bogu, spasu momu,  
 jere konac viju<sup>257</sup> počitan'ju tomu.  
 2120 Juditi u komu slava će bit dokol

<sup>244</sup> 2087. *da zgubi dičen'je... s tobom - da* (što) *s tobom zgubi* (izgubi) *dičen'je* (diku, ponos)

<sup>245</sup> 2089. *pribjen* - pribijen

<sup>246</sup> 2091. *od tacih krup* - od takvih krupa (nevolja); *pocviliti* - procviljeti

<sup>247</sup> 2093. *sviti* - savjeti

<sup>248</sup> 2098. *odmota* - odijeli

<sup>249</sup> 2106. *Timi žutki* (mjesto žuhki) *voći* - Tim gorkim voćem (tj. mislima)

<sup>250</sup> 2107. *take tužbe moći* - tužbe takve moći (sile)

<sup>251</sup> 2110. *ne izide* - ne rodi se

<sup>252</sup> 2111. *zide* - zidove (gradove); *sinov Israila* - izraelskih sinova

<sup>253</sup> 2112. *na saj svit* - na ovom svijetu

<sup>254</sup> 2113. *u mir* - u miru; *i po tom vele lit* - i mnogo godina poslije toga

<sup>255</sup> 2115. *svećen'je vazda bit od tih* - da bude vazda proslava onih

<sup>256</sup> 2118. *poklon diju* - da zahvalim (prema tal. *render grazie*)

<sup>257</sup> 2119. *viju* - vidim

2125

svitu zemaljskomu počne gorit okol.  
Ako li daj dotol<sup>258</sup> dokla zemlja ova  
bude na karte sfolj<sup>259</sup> slovinjska čtit slova.  
Trudna toga plova<sup>260</sup> ovdj jidra kala  
plavca moja nova. Bogu budi hvala  
Ki nebesa skova i svaka ostala.<sup>261</sup>

Amen.

---

<sup>258</sup> 2122. *ako li daj dotol* - ili barem dotle

<sup>259</sup> 2123. *na karte sfolj* - na folju (listu) papira

<sup>260</sup> 2124. *toga plova* - te plovidbe (putovanja)

<sup>261</sup> 2126. *svaka ostala* - sve ostalo

Ovdi svaršuju knjige Marka Marula Splićanina  
svarhu istorije svete udovice Judite,  
štampane u Bnecih po(m)njom i nastojan'jem  
Petreta Srićića Splićanina.  
Na svem Bogu hvala. Amen.

In Vinegia per Guilielmo da Fontaneto de Monteferrato ad instantia de maistro Marco  
libraro al signo del libro. Nel anno del Signor(e) MDXXI, adi XIII agosto.  
Linclito Antonio Grimano principe vivente.

## RJEČNIK

*a* - a; ali

*Abram* - Abraham, praotac židovskoga naroda

*Absalon* - Abšalom, treći sin kralja Davida, pravi brat Tamarin

*adoravati* (tal. *adorare*) - obožavati, poštovati

*ajer* (lat. *aer*) - zrak

*Akeloj* - Ahelaj, riječni bog iz grč. mitologije koji se s Heraklom borio oko Dejanire (v. *Dijanira*)

*ako* - ako, ukoliko; kad; da; *prem ako* - premda

*al, ali* - ili

*aliti* - ili, odnosno

*almuštvo* (njem. *Almosen*) - milostinja

*Amazona* - Amazonka, mitska ratnica

*Amon* - 1. mlađi Lotov sin od kojega su potekli Amoniti (v. *Amorait*); 2. Amnon, sin Davida i Ahinoame koji je silovao polusestru Tamaru

*Amorait* - Amonit, Amonićanin, pripadnik semitskoga naroda nastanjen istočno od rijeke Jordana

*Amorej* - Amorejac, Amorićanin

*angosa* (tal. *angoscia*) - nevolja

*an'jelski* - anđelski, anđeoski

*Antiok* - Antioh, sirijski kralj

*Antonij* - Marko Antonije, jedan od rimskih trijumvira koji "obljubi Hleopatru, kraljicu od Aleksandrije"

*Apamija* - pokrajina u Perziji koju je osvojio Holoferne

*Apolo* - Apolon, starogrčki bog pjesništva i glazbe

*Arceslav* - Arkesilaj, Arkezilaj, grčki filozof iz Pitanije, upravitelj Akademije, skeptik (4-3. st. pr. Kr.)

*Arfaksat* - Arfaksad, kralj Medijaca

*argutla* - držalo od kormila

*arvanja* - hrvanje, bitka, boj, otpor

*arovati* - napadati, osvajati

*arovati se* - hrvati se, boriti se

*arzati* - hrzati

*Asirijan* - Asirac

*Asuer* - Ahasver, perzijski kralj, spominje se u Bibliji pod tim imenom (Kserkse I. ili Artaksekso II, oba u 5. st. pr. Kr.)

*Atlanta* - Atalanta, hrabra ratnica i brza trkačica iz grčke mitologije (v. *Kalidoni-ja, Meleager*)

*azur* - modri emajl

*badanj* - bačva

*bah* - goropadan čovjek; bahatost

*bah* - silovit, bahat

*bahat* (ž. r.) - topot

*bahćati* - bučiti, oriti se

*bar* (perz. *bar*, ž. r.) - vojska; mnoštvo, ljudstvo; *barom* - jatimice

*Barak* - hebrejski vojskovođa koji je zajedno s Deborom pobijedio Kanaance

*barći* - čuvati; svetkovati; *biti baržen* - biti svetkovan

*barlog* - brlog

*barnjica* - naušnica

*barom* - jatimice (v. *bar*)

*barun* - vojvoda

*barz* - brz, hitar

*barzo* - brzo, što prije; *barže* i *baržije* - brže; odmah

*barž* - možda

*barže* - v. *barzo*

*baržen* - v. *barći*

*baržije* - v. *barzo*

*baša* - vojvoda

*bat* - topuz, buzdovan

*bedev* - konj

*bedro* - bedro, bok; *bedar stranom* - bočnom stranom

*bel* - bijel

*berihu* - v. *brati*  
*berita* (tal. *berretta*) - kapa  
*Bersaba* - Bat-Šeba, žena Urijeva u koju se zaljubio David  
*besida* - besjeda, riječ; govor; razgovor  
*besiditi* - besjediti, govoriti  
*bičag, bičak* (tur.) - nož  
*bičva* - čarapa  
*bigati* - bježati  
*bil* - bijel; *bila učiniti* - zabijeliti  
*biližati* - bilježiti  
*biran* - biran, izabran; *boju biran* - vičan boju  
*bistar* - brz, hitar, živ  
*bižati* - bježati; *biti bižat obol* - bježati kao podboden; *činiti se bižati* - pobjeći  
*blag* - bogat, sretan, dobrostojeći  
*blagovit* - bogat, blažen  
*bleča* - zdenac, čatrnja  
*blud* - bludnost, sramota; *poganski blud* - poganstvo  
*bluditi*, lutati, zastranjivati, varati se;  
*bluditi sobom* - lutati sam  
*bljusti* (prez. *bljudem*) - čuvati; stražariti; *bljusti zakon* - vršiti zakon  
*Bneci* - Mleci, Venecija  
*bo* - jer, budući da; *kada bo* - pošto  
*boboniti* - zvučati (ispor. *bubnjiti*)  
*bodežan* - bodljiv  
*bok* (pl. *boci*) - bok; ono što je na boku; mjesto gdje se oružje pripasuje; oružje  
*bokara* - bukara, vrč  
*borje* - borovi  
*bot* (tal. *botto*) - mah, udarac  
*brašno* - hrana, jelo  
*bratja* - braća  
*breč* - glas (ispor. *brečati*)  
*brez* - bez  
*brig* - rub (jarka), okrajak, obod  
*brime* - breme  
*brod* - brod, lađa; gaz  
*broditi* - voziti, prevoziti brodom  
*broj* - skupina, društvo; obilje, blagostanje; vrijednost, visoka cijena, ugled  
*bud* - ako, budući da  
*budi da* - premda  
*buknuti* - provaliti  
*bus* - stručak

*busati* (tal. *bussare*) - lupati  
*bust* (tal. *busto*) - trup, prsa

*cafir* - safir  
*carkva* - crkva  
*Cedar* - pokrajina u Siriji, Kedar  
*Celina* - u Bibliji "terrae Cellon", najvjerojatnije zemlja oko rijeke Chalos (danas Quweiq) koja protječe kroz grad Alepo u Siriji  
*celovati* - cjelivati  
*Cenej* - u grč. mitologiji: 1. Enej, kralj Kalidona, otac Dejanirin i Meleagrov (v. *Dijanira, Meleager*); 2. Shoenej ili She-nej, arkadijski kralj, otac junakinje Atalante (v. *Atlanta*) koju je ostavio u šumi da umre jer je želio sina  
*Centaur* - Kentaur  
*cić, cića* - radi, zbog  
*cidina*, voda što se cijedi, cjedina  
*cil* - cio, cijel  
*cilicij* (lat. *cilicium*) - vrećište, haljina ili pojas od hrapave tkanine, koji su isposnici nosili zbog pokore  
*Cilicija* - pokrajina u Maloj Aziji  
*cilost* - poštenje, neporočnost, čestitost  
*Cimbar* - pripadnik germanskoga plemena  
*cina* - cijena, vrijednost  
*cindra* - citara, vrsta glazbala  
*ciniti* - cijeniti  
*Cir* - Kir Veliki, osnivač Perzijskog carstva (6. st. pr. Kr.)  
*ciriti se* - ceriti se  
*cista* - cesta  
*ckvara* - mast, loj  
*ctakliti* - cakliti se  
*cvitje* - cvijeće

ča - što  
*čarljen* - crven, rumen; *Čarljeno more* - Crveno more  
*čarljeniti* - crvenjeti  
*čarn* - crn  
*čarnokos* - crnokos  
*čarp* - crijep  
*čarvo* - crv

*čečati* (prez. *čečem*) - čučati, čučnuti  
*čelo* - prednja četa vojske  
*čemeran* - gorak  
*česa* - čega  
*četarsta* - četiri stotine, četiristo  
*čtvarti* - četvrti; *čtvartom* - četvrti put  
*činjen'je* - djelo, čin  
*čirsan'je* (prema tal. *cerussa*) - mazanje, šminka  
*čistinja* - čistoća  
*član* - čas, trenutak; *pod članom vrimena* - u teškom, presudnom času, u teško vrijeme  
*človik* - čovjek  
*črida* - krdo, stado, stoka  
*čripati* - crpsti  
*čtiti* (prez. *čtijem*) - čitati; štovati, poštovati  
*čtovati* - štovati, poštovati  
*čtovati se* - častiti se  
*čtuje, čtuju, čtući* - v. *čtovati (se)*  
*čvarljak* - čvorak

*ća* - ćaća, otac  
*ćud* - ćud; ćudorednost, osjećaj  
*ćuhtati* - lepršati

*da* - a, ali, nego; što, jer; dapače; *da prem* - premda  
*Dafna* - Dafne, nimfa iz grčke mitologije, kći boga Peneja  
*Dalida* - biblijska Dalila, žena koja je Samsonu odrezala kosu i tako mu oduzela snagu  
*Danaja* - majka Zeusova sina Perzeja iz grčke mitologije  
*dar(h)ćati* - drhtati  
*darijati* - darivati  
*daržati* - držati; smatrati; *daržati libar za sinjao* - imati knjigu kao znak  
*daržav, daržava* - država, kraj, zemlja  
*dažjiti* - kišiti, padati s neba (mana)  
*Delbora* - Debora, proročica iz Efraima koja je zajedno s vojskovođom Barakom potukla Kanaance  
*der, deri* - čak; *der do* - sve do  
*desetkrat* - deset puta

*desperan* (tal. *disperato*) - očajan, potišten  
*di* - v. *diti*  
*Diana* - Dijana, starorimska božica lova (grč. Artemida)  
*dičen'je* - dika  
*Dijanira* - Dejanira, u grč. mitologiji kći kralja Eneja oko koje su se borili Heraklo i riječni bog Aheloi, nakon čega je postala treća Heraklova žena i kasnije nehotice izazvala Heraklovu smrt  
*diju* - v. *diti*  
*dil* - dio  
*diliti se* - rasti se  
*dilo* - djelo  
*dilj i dilja* - zbog, radi  
*dimati* (prez. *dimam*) - puhati, hujati  
*Dina* - Jakovljeva kćer koju je oteo Sike, Šekem  
*ditca* - djeca  
*ditčica* - dječica  
*dipli* - diple  
*diti* (prez. *dim* ili *diju*) - reći; *di* - reci  
*divica* - djevica, djevojka  
*divički* - djevojački, djevičanski  
*dižd* - dažd, kiša  
*djački* - latinski, đачki  
*djaval* - đavao  
*dmeći* - v. *duti*  
*do: do istine* - zaista; *do parve* - otprve, odmah  
*dobiti* (prez. *dobudem*) - pobijediti, savladati, dobiti  
*dobitje* - pobjeda  
*dobivati* - dobivati; pobjeđivati  
*dobrina* - dobrota  
*dobročasiti* - pozdraviti  
*dobrosričan* - sretan  
*dobrovoljan* - dobre volje, oraspoložen  
*dobude* - v. *dobiti*  
*dojti* - doći  
*dokla, dokol* - dokle, dok  
*dol, dola* - dolje  
*dom* - gospodin, don, dum (kaže se svećeniku, od lat. *dominus*)  
*domom* - kući  
*dopriti* (s akuzativom) - doprijeti do, dohvatiti  
*dosabrati se* - sabrati, skupiti

*dosti* - dosta  
*dostojati* - udostojati se, izvolijevati, za-  
 služiti, postići; *dostojati se* - izvoljeti;  
 udostojati se  
*dostojno je* - pristoji se, dolikuje  
*došad* - v. *dojti*  
*došasan* - budući  
*Dotaim* - Dotain, grad u Palestini  
*doteći* - dotrčati, dostići; steći, zadobiti  
*dotla* - do tada, dotle  
*dotol, dotoli* - dotle  
*dovolje* - dovoljno, dosta  
*drivoje* - drvlje  
*drom, drum* - put, javna cesta  
*drugoč* - drugi put  
*družba* - mnoštvo; društvo  
*dugovati* - prometati se, raditi (ispor.  
 slov. *dolgovati*)  
*duti* - puhati, nadimati se; *dmeći* - duva-  
 jući, pušuci  
*dvadesetkrat* - dvadeset puta  
*dvanadest* - dvanaest  
*dvakrat* - dvaput  
*dvanjke* - dvostruka torba, bisage  
*dvići (se)* - dići (se), podignuti (se)  
*dvignuti* - dignuti  
*dvizati* - dizati  
*dvor* - dvor, kuća; dvorjani; puk; tabor;  
 kraj; *na dvor* - izvana, vani  
*dvoran* - udvoran, uglađen  
*dvorno* - udvorno, ljubazno  
*dvoriti* (s akuzativom) - udvoravati se  
 komu

*Egbatan* - glavni grad južne Medije  
*egipski* - egipatski  
*Eliakim* - Joakim, židovski veliki sveće-  
 nik  
*Emor* - Hamor, poglavica grada Salema  
*Esau* - Ezav, Izakov sin koji je prodao  
 bratu Jakovu prvorodstvo za zdjelu leće  
*Esdrolom* - Ezdrelon, ravnica između  
 Galileje i Samarije  
*Etej* - kralj Etejaca  
*Evej* - kralj Evejaca

*faćel* (mađ. *fátyol*) - povoj, koprena  
*fariz* (grč. i tur. *fares*) - konj, parip  
*Ferezej* - kralj Perizana  
*filistanski* - filistejski  
*fin* (tal. *fine*) - konac, kraj  
*fortuna* (tal. *fortuna*) - oluja; sreća  
*friz* (tal. *freggio*) - ures, nakit

*Gaba* - Geba, grad u sjevernoj Judeji  
*gale* - galeb  
*ganuti (se)* - ganuti (se); pokrenuti (se)  
*garbin i garbun* (tal. *gherbino*, arap. *garbi*)  
 - grbin, jugozapadni vjetar  
*gardina* - zloća; oholost; zavist  
*gardinja* - gadost, opačina  
*garditi* - prezrijeti, prezirati  
*gardoba* - grdoba  
*gardost* - zloća  
*garlo* - grlo; vrat; *cića garla* - zbog prož-  
 drljivosti; *dati se garlu* - odati se piću  
*garst* - gnušanje  
*gavun* - sobica ili ograđeni prostor na  
 krmi broda, iz koje se upravlja  
*gdi, gdje*; ako; kada; *der gdi* - nadomak  
*gluman* - šaljiv, veseo, objestan  
*gnjiv* - gnjev  
*goba* - grbava  
*god* - 1. god, volja; *dati god* - popustiti; 2.  
 čas, rok  
*gode* - god, *kada gode* - uvijek  
*godi, godir* - god, *godi biti* - drago biti  
*Gog* - mitski kralj u zemlji Magoga  
*godišće* - godište, godina  
*gojtan* - gajtan, traka  
*gori, goru* - gore; *stati gori* - ustati  
*gost* - tuđin, stranac (pored uobičajenog  
 značenja)  
*gradni* - gradski  
*grajanin* - građanin  
*greb* - grob  
*gresti* (prez. *grem*) - ići; *greduci* ili *grede* -  
 idući; *grediše* - iđaše; *gredihi* - iđahu;  
*gresti van* - izaći, izlaziti; *gresti uzgor* -  
 uspinjati se  
*gromiti* - grmjati  
*gromor* - buka  
*grop* (tal. *groppo*) - uzao, čvor

*grubo* - tvrdo, grubo  
*gusa* - gusarenje, grabež, pljačka  
*gusterna* (tal.) - bunar, čatrnja, gustirna  
*gvača* - podvoljak  
*gvozd* - okov, željezo

*haj* - briga, mar; *biti haj* - hajati, brinuti se, skrbiti se  
*hajati* - hajati, brinuti, mariti; potruditi se; *hajati koga* - hajati za koga  
*har* - hvala, zahvalnost; *biti har* - biti zahvalan  
*harkati* - frkati  
*harl* - brz, hitar  
*harlo* - brzo, hitro  
*hart* - hrt (pas)  
*harvacki* - hrvatski  
*haz* - trbuh  
*hći* - kći  
*Hela* - Elij, Helij, veliki svećenik čiji sinovi "umicahu" meso s posvetilišta  
*Helena* - Židovka koju je uzeo za ženu perzijski kralj Asuer (v.), Ahasver  
*herceg* (njem. *Herzog*) - vojvoda  
*hin, hina* - prijevara, varka  
*hiniti* - varati, lažno prikazivati, lagati;  
*hiniti kim* - varati koga  
*hip* - čas, trenutak  
*Hipolita* - mitska vladarica ratnica Amazonki  
*historija* - priča, pripovijest  
*hit* - hitac, udarac  
*hitar* - lukav, dosjetljiv, vješt, umješan;  
*hitro dilo* - lukavstvo  
*hitati (se)* - hvatati (se); *hitati se rukom* - mahnuti rukom  
*hititi* - hitjeti, žuriti  
*hitrost* - lukavost; vještina, umijeće  
*hizati* - ritati se  
*hiznuti se* - ritnuti se, skočiti  
*hiža* - kuća  
*hjerički* - jerihonski  
*Hjerik, Hjeriko* - Jerihon, grad u dolini rijeke Jordana  
*hladišće* - zaklonište  
*hlano* - blago; *hlanje* - blaže, manje, lakše

*hlapstvo* - ropstvo  
*hlepti* - hlepjeti, žudjeti  
*hlib* - hljeb  
*hliditi* - puhati  
*hlop* - klopot, buka; *hlopom* - bukom, bučno  
*hod* - hod; smjer  
*hoditi* - ići, hodati; *hojaše* - hodaše  
*holocausta* - žrtve paljenice (Marulić ih prevodi sa "saužgi")  
*hor* - zbor, kor  
*hora* (grč.) - zemlja, kraj, narod  
*horugva* - zastava  
*hot* - htijenje, pohota  
*hoteć* - v. *hotiti*  
*hotin'je* - pohota  
*hotiti* i *htiti* - htjeti; željeti; *biti hoteć* - biti željan; *ne htij* - nemoj  
*hronuti* - hropnuti, zahroptati  
*hručati* - groktati  
*hud* - opak, zao  
*hudin'ja* - opačina, strast  
*hudoba* - opačina, porok  
*huhtati* (prez. *huhćem*) - hujati, šumiti  
*humiljen* - ponizan, skroman, skrušen  
*humiljen'je* - skrušenost, poniznost  
*humiljeno* - ponizno, skrušeno  
*humiljenstvo* - skrušenost, poniznost  
*hust* - gomila, hrpa, mnoštvo, rulja  
*hvaljen'je* - hvala, pohvala  
*hvoja* - grana

*Idumija* - Edom, Idumeja, pokrajina i kraljevstvo u današnjem južnom Jordanu  
*imiti, imati* - imati, trebati; *imij* - imaj;  
*imil* - imao; *imati mejaš* - graničiti; *imati pomnju* - brinuti se, paziti; *imiti mar* - brinuti se, štovati; *imiti udovičtva misto* - postati udovica; *imiti var* - brinuti se, pobrinuti se  
*inamo* - drugamo, drugdje  
*inuda* - druguda  
*Isak* - Izak  
*Isakar* - Jisakar, Simenov brat  
*iskasiti* - izići (kasajući), kasom izaći  
*iskusiti* - iskušati



*ismaelski* - izmaelski (Ismael je sin Abrahamov koji je imao 12 sinova)

*isop* - isop, kropilo, biljka miloduh (lat. *hyssopus*)

*Israil* - Izrael

*isteći* - isteći, proteći, proći; izaći

*istekši* - v. *isteći*

*istin* - istinit

*istorija* - priča, pripovijest

*iti* - ići, otići, poći

*izam* (gen. *izma*) - izuzetak

*izdati* - izdahnuti

*izdvignuti* - podignuti

*izeti* (prez. *izmem*) - izvaditi, izlučiti

*izide, izidoše* - v. *iziti*

*iziti* - izaći

*izlinjati* - nestati, uginuti

*izma* - v. *izam*

*iznevarke* - iznenada

*izneviren'je* - nevjera, nevjernost

*izšad* - izašavši (v. *iziti*)

*izviditi* (prez. *izuvim*) - izvidjeti, istražiti, upoznati

*izvarsni* - izvršni, najveći

*izvarsno* - izvršno, osobito

*izvaršiti* - izvršiti

*izvijati* - izricati, izlagati

*izvit* - izgovor, poštuda

*izvitati se* - izgovarati se, izmicati

*izviti* - iznijeti

*izviti se* - izvući se

*ja* - v. *jati*

*Jabin* - hazorski kralj čiju su vojsku pobijedili Delbora i Barak

*Jahela* - Jaela, Heberova žena koja je ubila Siseru

*jal* - v. *jati*

*jaše* - v. *jati*

*jati* - uzeti; početi; osvojiti, poraziti *ja*,

*jaše* - uze, uzeše; *jal* - uzeo; *jati vas svit* - zavladatai cijelim svijetom

*javor* - lovor

*jazik* - jezik

*Jebusej* - kralj Jebuseja, Jebusejaca, plemena koje je živjelo u Jeruzalemu prije Židova

*jeda* - zar, da li

*jedino* - zajedno, ujedno

*jelje* - jela

*jej* - njoj

*jelin* - jelen

*jere, jerbo, jerebo* - jer

*Jerosolim, Jerusolim* - Jeruzalem

*ji, jide* - v. *jisti*

*jidovati* - jediti se, bjesnjeti

*jidro* - jedro

*jiduje* - v. *jidovati*

*jime* - ime

*jimiti* - imati

*jisti* - jesti; *ji* - jede

*jistva, jistvo* - jelo

*jistvina* - jelo

*jizditi* - jezditi, jahati

*Joakin* - Joakim, Suzanin muž

*Josue* - Jošua

*Jovetov* - Jupiterov

*jur, jure* - već, više

*jutri* - ujutro; *jutri dan* - sutradan

*ka* - koja

*Kabr* - Habris, betulijski svećenik

*kako, kakano* - kao, kao što, kako, poput

*kakovno* - kako

*kalati* (tal. *calare*) - spustiti

*Kalidonija* - kraj u Grčkoj oko grada Kalidona u Etoliji, iz mita o Atalanti (v.),

Meleagru (v.) i Kalidonskom vepru

*Kam* - Ham, jedan od tri Noina sina kojega je otac prokleo

*kami* - kamen

*kamik* - kamen (dragi)

*kamil'ja* - deva

*kanadejski* - kanaanski

*Kananeja* - Kanaan, Palestina

*kandalir* (tal. *candeliere*) - svijećnjak

*kantan'je* (tal. *cantare*) - pjevanje

*kantika* - kantik, pjesma

*kapina* - kapa

*kar* - prijekor, svađa

*Karah* - Haran, grad u kojemu je boravio Abraham

*karan'je* - karanje, prijekor

*karati* - koriti, prekoravati

*Karm* - Harmis, betulijski svećenik  
*Karmel* - brežuljak u Palestini između Galileje i Samarije  
*Karon* - Haron, brodar iz starogrčke mitologije koji prevozi duše preko rijeke Stiks u podzemni svijet  
*karpa* - krpa  
*karta* - papir  
*kartiti* - mučiti  
*karv* - krv  
*karvav* - krvav  
*karvavac* - krvnik, ubojica  
*karzan, karzno* - krzno  
*kastil* - kaštel, kula  
*kazati se* - pokazati se, javiti se  
*kerubin* (hebr.) - anđeo višeg reda  
*ki* - koji, tko  
*kičma* - kosa  
*kih, kim, kima, kimi* - v. *ki*  
*kino* - koji  
*kip* - tijelo, struk  
*kitara* - citara, glazbalo  
*klaći* - kleći, kleknuti  
*klade* - v. *klasti*  
*klasti* (prez. *kladem*) - staviti  
*klesura* - klisura  
*Klit* - vojskovođa koji je ubio Aleksandra  
*klonuti* - pokloniti, poklanjati  
*ključiti* - svijati, ponizivati  
*kljukati* - kljukati, trpati, stavljati  
*knjiga* - knjiga; pismo  
*ko* - koje  
*kobilica* - skakavac  
*koj* - koji  
*koki* - kolik, kakav  
*koko* - koliko; kako  
*kokogod* - nekako  
*koli, koliko, kako; ne bi koli* - ne bi nikoga  
*kolino* - koljeno; pokoljenje, naraštaj  
*koliti* - smjerati, željeti  
*kolo* - kola, voz  
*komno* - kojemu no  
*komora* - soba, spavaća soba  
*kon* - kod, kraj  
*konfin* (tal. *confine*) - međa  
*kontuš* (mađ. *köntös*) - odijelo

*konjik* - konjanik  
*konjuh* - konjušar, konjušnik  
*kopje* - koplje  
*kopniti* - topiti se, trunuti  
*koporati* - lupati, koprcati se  
*korablja* - lađa  
*korugva* - zastava  
*kosor* - kosir  
*kraj* - kraj, zemlja; kopno  
*krasost* - krasota  
*kreljut* - krilo  
*kripak* - krepak, snažan, jak  
*kripiti* - krijepiti, snažiti  
*kripost* - krepost vrlina; snaga  
*kris* - vrućina  
*Krisip* - Hrizip, grčki filozof stoik (3. st. pr. Kr.)  
*krivina* - krivica  
*kropiti* - škropiti  
*krovišće* - prostirač  
*krug* - krug; šator  
*krupa* - tuča, grad  
*ku* - koju  
*kučiti* - lupati  
*kuhač* - kuhar  
*kundir* - vrč

*l' - v. li*

*Lacedemones* - Lakedemonjanin, Lakonac, Spartanac  
*Lacid* - Lakid iz Kirene, grčki filozof, voditelj atenske Akademije (3. st. pr. Kr.)  
*lačan* - gladan  
*Lafiti* - Lapiti, mitski narod iz grčke Tesalije koji je pobijedio i uništio Kentaure (Kentauromahija)  
*lagak* - lak, lagan; *laglji* - lakši  
*lahko* - lako; *laglje* - lakše  
*lahkost* - lakoća  
*landati* - rezati, dijeliti  
*laptati* - dahtati  
*last* - udobnost, pokoj  
*lašćati se* - laštiti se  
*leutaš* - koji svira u leut, lutnju  
*li, l' - ili; a, pak, ali; zaista, samo*  
*Libam* - Libanon (planina)  
*libar, libro* (tal. libro) - knjiga; poglavlje

*lik* - lijek  
*linjati* - gubiti se, nestajati  
*lip* - lijep; *liplji* - ljepši  
*lipost* - ljepota  
*list* - list, pismo  
*listo* - samo  
*liše* - osim toga  
*liti* - ljeti  
*lito* - ljeto, godina; *misec šesti lit trih* - tri i pol godine  
*livati* - lijevati  
*livi* - lijevi  
*lopar* - lopar, tanjur  
*ložište* - ložnica, ležaj, šator  
*ložnica* - ložnica, postelja  
*luc*, svjetlo  
*lug* - 1. šuma; 2. pepeo  
*luji* - luđi  
*lužen* - posut pepelom  
  
*ljubeznivo* - s ljubavlju, ljubazno  
*ljubica*, ljubav  
*ljubva* - ljubav  
*ljubven*, ljubavni  
*ljut* (ž. r.) - stijena, litica  
  
*ma* - 1. (prilog) ali, ama; 2. (imenica) mati, majka; 3. (zamj.) moja  
*Maaka* - jedna od žena kralja Davida  
*Madijanin* - Madijanac, Madijac, pripadnik nomadskoga plemena koje je živjelo u pustinji između Palestine i Crvenoga mora  
*maglina* - magla  
*mahom* - odjednom  
*Mambra* - potok i kotlina gdje je bilo židovsko svetište  
*man* - mana, hrana s neba  
*Manases* - Manaše, Juditin muž  
*manj* - malo  
*mar* - briga; *imiti mar* (s instrumentalom) - brinuti se, štovati ("imiti pomnju", Marulić)  
*marčiti* - mračiti, tamnjeti, mrknuti  
*mariti se* - mariti, brinuti se  
*markarija* - trgovina  
*marmnjati* - mrmljati, žamoriti; žuboriti

*marmor* - žamor  
*mart* - mrtav  
*martav* - mrtav  
*marviti* - mrviti  
*marzal* - mrzao, hladan  
*marzan* - hladan, smrznut  
*marziti* - mrziti  
*mast* - mast, pomast; boja  
*mašćen* - obojen  
*me* - moje  
*meč* - mač  
*Med* - Medijac, Međanin, pripadnik naroda koji je živio u Mediji, moćnom carstvu u današnjem Iranu i susjednim zemljama (8-6. st. pr. Kr.)  
*Medusa* - Meduza, žena sa zmijskom kosom iz grčke mitologije  
*medvid* - medvjed; *morski medvid* - morska medvjedica  
*meja* - međa, granica  
*mejaš* - međaš, granica; *imati mejaš* - graničiti  
*mejašiti* - graničiti  
*mejašnik* - međašnik, susjed  
*meju* - među  
*melo* - prud, pličina  
*Meleager* - Meleagar, u grčkoj sin kalidonskog kralja Eneja i Dejanirin brat (v. *Dijanira*); ubio je kalidonskog vepra koji je terorizirao taj kraj i potom čast prepustio Atalanti koja je vepra prva ranila (v. *Kalidonija, Atlanta*)  
*Melot* - vjerojatno grad Melitine u Kapadokiji (bibl. *Melothi*)  
*Merar* - Merarije, Juditin otac, potomak Simeonov  
*Merkurije* - starorimski bog trgovine i glasnik bogova Merkur (grč. Hermes)  
*mesopotamejski* - mezopotamijski  
*metati (se)* - srtati, bacati se  
*meu* - među, između  
*migati* - sijevati  
*militi* (s akuzativom) - ljubiti, milovati  
*mimohoditi* - protjecati, prolaziti  
*minovati* (prez. *minujem*) - zalaziti  
*mir* (lat. *murus*) - zid  
*mira* - mjera; *u svu miru* - sasvim  
*miran* - smiren

*mistiti* - postavljati, smještati  
*miščić* - mješćić  
*mitar* (od lat. *mutare*) - koji se mitari, mije-  
 njenja perje  
*mlaji* - mlađi  
*mlohavstvo* - slabost, nemoć  
*mni* - meni  
*mnuti* (prez. *mnim* ili *mnju*) - misliti;  
*mnuti se* - smatrati se; *mneći* - misleći;  
*mnjaše, mnjahu* - mišljaše, mišljahu;  
*mnil* - mislio  
*mnozi* - mnogi  
*množ* (ž. r.) - mnoštvo  
*množan* - mnogobrojan  
*množtvo* - mnoštvo, gomila  
*Moab* - stariji sin Lotov od koga su po-  
 tekli Moabiti  
*Moabit* - Moabac, pripadnik naroda koji  
 je živio u Moabu, zemlji u današnjem  
 Jordanu uz istočnu obalu Mrtvog mora  
*močira* (lat. *maceria*) - kamena oграда  
*mog* - moćan, moguć, sposoban; *mozim* -  
 moćnima, mogućnicima  
*moguć* - moćan, snažan, jak  
*Mojses* - Mojsije  
*moljen'je* - molitva  
*molju* - molim  
*morem, moreš, more* itd. - mogu, možeš,  
 može  
*most* - most; skela  
*mozim* - v. *mog*  
*možan* - moguć, podoban  
*možati* - dati moć, krijeviti  
*mriti* - umirati  
*mriža* - mreža  
*mruč* - umiruć  
*mu* - moju  
*mučati* - šutjeti  
*muče* - šutke, tiho  
*mut* - mutljag, talog; mokraća; gad  
*mužata* - udata

*Nabukdonosor, Nabukodonosor, Nabu-  
 kodonozor* - kralj Asiraca i Babilonaca  
 koji je osvojio Siriju i Palestinu (630.-561.  
 pr. Kr.)  
*načina* - postupanje, način

*nadaleč* - izdaleka  
*nadati* - pridati, dodati; pojačati  
*nadhajati* - nadilaziti, nadmašivati, na-  
 dvisivati  
*nadhoditi* - nadilaziti, nadmašiti, nadvi-  
 siti  
*nadijati se* (s genitivom) - nadati se  
*naditi* - nadjeti, obložiti; okititi  
*nadvesti* - nadviti se, nastati  
*nadvrići* - nadovrći, nadometnuti  
*naglo* - brzo  
*naglost* - naglost, žurba; *u naglost* - hit-  
 no, žurno  
*nahajati se* - nalaziti se  
*nahoj* - nahod, nalaz; *nahoj biti* - naći se  
*naizmin* - naizmjenice  
*najbarže* - odmah  
*najisti* - najesti  
*najlipli, najlipši* - najljepši  
*najpri* - najprije, isprva  
*najti* (prez. *najdem*) - naći  
*naju* - nas (ostatak duala)  
*najveće* - najviše, iznad svega  
*najvećma* - najviše  
*nakar* - instrument sastavljen od dvije  
 metalne ploče kojima se udara (tal. *nacc-  
 hera*, perzijski *nakara*)  
*nakaraš* - koji tuče u nakar (v.)  
*nakladati* - nadodati, nadometnuti, to-  
 variti  
*nalog, naloga* - množina, navala; teret  
*naminati* - namjenjivati, snovati, smišlja-  
 ti  
*naminiti* - namijeniti  
*namiriti se* - namjeriti se  
*namiščati se* - namjestiti se  
*namurati se* (tal. *innamorarsi*) - zaljubiti  
 se  
*napan* - napevši  
*napirati* - navaljivati, pritiskivati, udara-  
 ti  
*napitati* - nahraniti  
*napokomji* - zadnji, posljednji  
*napraviti* - upraviti, udesiti, prilagoditi  
*naprid, naprida, napridu* - naprijed  
*napriti* - nastojati, prionuti; navaliti  
*napustiti na* (s akuzativom) - navaliti  
*narediti* (s akuz.) - postaviti

*naskočiti* - zaskočiti, napasti, nasrnuti  
*naslidovati* - nasljedovati, slijediti, oponašati  
*nastarti* - nastrti  
*nastor* - prostirač  
*nastrikati* - naslikati  
*nastup* - navala  
*nastupiti* - nastupiti, nadići, navaliti; navršiti  
*natrusiti* - posuti  
*naučan* - vičan, naviknut  
*naučen* - učen  
*navezati* - privezati  
*navrat* - natrag  
*navratiti se* - vratiti se, povratiti se  
*nazadi* - natrag  
*nebog* - jadan, bijedan  
*nebor* - jadnik, bijednik  
*nebotvor* - stvoritelj  
*nedaleče* - nedaleko  
*nehaj* - nemar; *nehaj biti* (s genit.) - ne brinuti se  
*nejili* (post) - posvemašni (post)  
*nemoć* - bolest, slabost  
*nemoćan* - bolestan  
*nemog* - ubog, nejak  
*nenadin* - nenadan  
*nepodob* (ž. r.) - što se ne pristoji, sramota  
*nepodobstvo* - zloća; nepristojnost  
*ner, nere* - nego  
*nesmeran, nesmiran* - velik, neizmjeran; ohol  
*nestaniti* - nestajati  
*nesti* (prez. *nesem*) - nositi  
*neugasljit* - neugasiv  
*nevidom* - netragom; *svijati nevidom* - nestajati bez traga  
*ni* - nije  
*nica, nice, nici* - ničice  
*nici* - neki  
*nič* - nešto  
*ničati* - naginjati se  
*ničće* - ništa  
*nigda* - nekada, negda, jednom  
*nigdar, nigdare* - nikada  
*nigdir* - nigdje  
*niki* - neki; netko; nitko

*nikoko* - nekoliko, malo, nekako  
*Ninive* - Niniva, glavni grad asirskog carstva  
*nišati* - njihati, nositi, dizati  
*ništar, ništare* - ništa; *ništar manje* - ipak  
*ništo* - nimalo  
*nitkor, nitkore* - nitko  
*nizoko* - nisko  
*nižiti* - ponižavati  
*nižnji* - donji, podzemni  
*Noe* - Noa  
*nohat* - nokat  
*nozdarvi* - nozdrve

*nje* - njihov  
*njeje* - nje  
*njeji* - njezin

*obaliti* - oboriti, srušiti  
*obaritelj* - branič, zaštitnik  
*obarovati* - očuvati, izbaviti  
*obarv* - obrva  
*obazriti* - vidjeti, spaziti  
*obed* - objed, ručak  
*obeseliti se* - razveseliti se  
*obeseti* - objesiti  
*obeza* - obveza  
*obezati* - obvezati  
*obhoditi* - ophoditi, obilaziti; *moliti ob-  
 hoj* - moliti ophodeći  
*obilo* - obilno  
*obilstvo* - obilnost  
*obimiti* - opkoliti  
*obistraniti* - opkoliti  
*obitan'je* - obećanje  
*obitati* - obećati; *obituć* - obećavši  
*obitel, obitil* - obitelj  
*obiti* - običi; *obide* - obide  
*objednom* - odjednom, naglo  
*objistan* - objestan  
*objisti se* - objesti se; prejesti se  
*objizditi* - objezditi, objahati  
*obkićen* - okićen  
*obkladati* - upotrebljavati  
*obladatai* - obvladatai, vladati  
*oblast* - vlast, vladanje; *van oblasti* - iz-

van vlasti; izvan kuće  
*oblog* - ledina  
*oblomiti* - slomiti, skršiti  
*obljubiti* - zavoljeti, poželjeti  
*obnaditi* - optočiti, obnoviti, poljepšati, prevući; *obnajena* - prevučena kovinom  
*obojmeknuti* - zajaukati  
*obol* - v. *obosti*  
*oboriti* - oboriti se, pasti  
*obosti* - ubosti; *biti bižat obol* - bježati kao podboden  
*obрати* - odabrati, izabrati  
*obratiti* - okrenuti, krenuti, poći; pretvoriti, promijeniti; *obratiti pleće* - okrenuti leđa, pobjeći; *obratiti pod mač* - posjeći  
*obratiti se* - obratiti se, uputiti se; pretvoriti se  
*obrizovan'je* - obrezanje  
*obrizovati se* - obrezati se  
*obrov* - opkop  
*obsesti* - opsjesti, opkoliti, okružiti  
*obslužiti* - održati, izvršiti; *obslužiti zakon* - držati se zakona  
*obstupiti* - okružiti, opkoliti  
*obudoviti* - obudovjeti, postati udovicom  
*obujati* - obuzeti, opkoliti, osvojiti  
*obvarći* - običi; *obvarći zlim* - okriviti, optužiti  
*ockvarniti* - oskvrnuti, okaljati; *ockvarniti se* - oskvrnuti se  
*očišćati* - čistiti  
*odar* - postelja  
*odarti* - oplijeniti, poplijeniti  
*odarvati se* - othrvati se, oduprijeti se  
*odbignuti* - pobjeći  
*odbor* - četa, grupa  
*odhoditi* - odlaziti  
*odidoše* - odoše  
*odilo* - odjeća, ruho  
*oditi* - 1. otići; 2. odjenuti; *odiše* - odjenuše  
*odivati* - odijevati  
*odkladati* - izuzimati, ne spominjati  
*odklati* - otklati, odsjeći, odrezati  
*odkol* - otkako  
*odlog* - olakšanje, umanjenje  
*odnesti* - odnijeti, ukloniti, odstraniti

*odneti* (prez. *odnamem* i *odnemem*) - uzeti, oduzeti; odbaciti, odstraniti; *odnami*, *odnemi* - odnesi; *odnam* - odnesavši, skinuvši  
*odnimiti* - oduzeti, smetnuti  
*odniti* - odnijeti  
*odpartiti* - otvoriti  
*odpivati* - otpjevati, odjekivati  
*odpustiti* - pustiti, ostaviti  
*odrenuti* - odagnati  
*odrinuti* - odrinuti, odbaciti  
*odriti* - oplijeniti, opljačkati  
*odriti se* - othrvati se, oduprijeti se  
*odsisti* - ostaviti  
*odsivati* - odsijevati; *odsivati suncu* - sjati kao sunce  
*odstojati* - pružati se napolje, odvojeno stajati  
*odsuditi* - presuditi, odlučiti  
*odteći* - uteći, zaći  
*odvarći* - odvrći, odbaciti, odstraniti  
*odvarći se* - odvrći se, odreći se  
*odvrći* - odvrći, smetnuti  
*odzdol*, *ozdola* - odozdo  
*odzgor*, *odzgore*, *odzgori* - odozgo  
*ogar* (mađ. *agár*) - lovački pas  
*ogarditi* - nagrđiti  
*ohoditi* - pustiti, ostaviti  
*oholast* - oholost  
*ohol'je* - oholost  
*ojde* - v. *ojti*  
*ojme* - uzvik: ajme, joj, jao  
*ojti* (prez. *ojdem*) - otići, ostaviti  
*oko*, *okol* - krug, tabor; *zemlje okol* - zemaljski krug  
*okol*, *okoli* - okolo  
*okolom* - naokolo, okolišajući  
*Oktavijan* - Oktavijan August, prvi rimski car  
*olahčati* - olakšati  
*Oloferne*, *Olofernes* - Holoferno  
*Olofernji* - Holofernov  
*on*, *oni* - onaj, taj; *on čas* - onaj čas  
*onaje* - ona ista  
*ondaj* - onda  
*ondeje* - ondje  
*ondi* - ondje  
*onogaj* - onoga

*općen* - opći, javni  
*općiti* - običavati  
*operan* - pernat, krilat; hitar kao strijela  
*opeti* - odapeti, odletjeti  
*opijavac* - pijanac  
*opitje* - opijanje, pijanstvo  
*opje* - opije  
*oplesti* - ograditi, zagraditi  
*oplot* - ograda, utvrda  
*opor* - otpor  
*oporicati* (s dativom) - prigovarati, predbacivati  
*opraviti* - spraviti, pripremiti; *opraviti se* - obući se  
*oprovda* - zatočnik, naoružani pratilac  
*opteći* - osvojiti, opkoliti  
*opticati* - oprčavati  
*oriti (se)* - rušiti, razarati; *oriti se*, *ječiti*  
*oružan* - naoružan  
*oružavati se* - naoružavati se  
*osiditi* - osijediti  
*osin* - sjena, hlad  
*osje* (s. r.) - osje, bodljike od klasja  
*oskupsti* - očupati, iščupati  
*oslabiti se* - malaksati, obnemoćati  
*oslihovati* - oslušivati  
*osnova* - niti navučene na tkalački stan kao podloga pri tkanju  
*osoba* - napose  
*ostan* - kolac, šiljak, ostruga  
*ostaniti* - ostati  
*ostar* - oštar  
*ostinuti* - ohladnjeti; *ostati ostinut* - ohladnjeti se, umrijeti, poginuti  
*ostrina* - gruba tkanina, kostrijet  
*ostriti* - oštriti  
*ostrog* - ostruga; *dati ostrog* - podbosti  
*ošva* - trak, vrpca  
*otačastvo* - očinstvo (izraz poštovanja)  
*otčev* - očev  
*oteti* - osloboditi, izbaviti  
*otiti* - otići  
*oto* - eto  
*otuj* - otud  
*ov, ovi* - ovaj, taj  
*ovo* - evo  
*Ozija* - knez grada Betulije  
*ozirati se* - obazirati se, osvrtnati se

*ozoja* - veoma, mnogo, odviše  
*ožimati* - cijediti  
  
*pahati* - drmati, vijoriti, mahati  
*pahljav* - pahuljast  
*pak, paka* - pa, onda, zatim, pak  
*pakal* - pakao  
*pakost* - zapreka, smetnja  
*Palas* - Palada, grčka božica mudrosti Atena  
*pancir* - oklop  
*Pantasileja* - Pantasileja, jedna od vladarica Amazonki  
*papran* - papar  
*parćija* - prćija  
*parga* - prga, jelo od pržena žita  
*parmancir* (lat. *primicerius*) - prmancir, kanonik prvopojac  
*parsa* - prsa  
*parst* - prst  
*partiti* - prtiti, tovariti, mučiti  
*parvi* - prvi; prvašnji; *do parve* - otprve, odmah; *u parvo stan'je* - u prijašnje stanje  
*parvo* - prvo, najprije; *parvo toga* - prije toga  
*parvorojen'je* - prvorođenje, prvorodstvo  
*parzan* - okaljani, zamazani  
*pat* (tal. *patto*) - uvjet, razlog  
*pav* - paun  
*peča* (tal. *pezza*) - krpa, rubac  
*pečal* - tuga, žalost, nevolja  
*pečalan* - tužan  
*peljati* - voditi, goniti  
*Penej* - grčki bog, otac nimfe Dafne  
*periti* - ciljati, smjerati  
*Persej* - Perzej  
*Persija* - Perzija, Iran  
*peti* - pjevati  
*pića* - hrana  
*pifar* (tal. *piffero*) - starinska svirala, preteča oboe; svirač u tu sviralu  
*pina* (lat. *poena*) - muka  
*Pir* - epirski kralj ("Pirova pobjeda")  
*piran* - svadben  
*pirilit* (tur.) - utkana šara

*pisan* (ž. r.) - pjesma  
*pisan* - šaren  
*pisati* - pisati; šarati, slikati  
*piš* - pješak  
*piš, piši* (pril.) - pješice  
*pitati* - 1. pitati, tražiti, moliti; 2. hraniti, toviti  
*pitje* - 1. pjevanje, pjesma; 2. pjenje  
*pitomo* - ljubazno  
*pitomščina* - pitomost, plemenitost, ljubaznost  
*plačan* - tužan  
*plaho* - plaho; brzo  
*plakati* - 1. plakati; oplakivati; 2. močiti, kvasiti  
*plami* - plamen, vatra  
*plasa* - pločica, toka  
*plav* - splav, lađa, barka  
*plavati* - plivati  
*plavca* - lađica  
*plesati* - gaziti  
*plin* - plijen  
*plita* - plašt  
*plod* - potomstvo, mladunčad  
*ploditi se* - rasplodivati se; *plojahu se* - imahu mlade, potomstvo  
*plov* - plovidba  
*pobožje* - pobožnost  
*pocviliti* - procviljeti  
*počati* - početi  
*počinjati* - počinuti  
*počitan'je* - pričanje, kazivanje; hvala, uzveličavanje  
*počitati* - nabrajati, kazivati; hvaliti, častiti  
*počkati* - počekati  
*počten* - pošten  
*počten'je* - čast; poštovanje  
*počteno* - časno, pošteno  
*počtiti* - poštovati; počastiti  
*počtovan* - poštovan  
*počtovati* - poštovati, štovati; ugostiti  
*počtovati se* - častiti se, gostiti se  
*počuditi se* - začuditi se  
*počaše se* - v. *potiti se*  
*podarti* - trgnuti  
*podaržati* - pridržavati  
*podbiti* - podložiti, pokoriti, oteti; *podbi-*

*ti pod jaram* - staviti u jaram, podjarmiti  
*podijati* - podati  
*podivati* - pomaljati, podizati  
*podkladati* - pokoriti  
*podobati se* - dolikovati, pristojiti se  
*podriti* - izvaditi, izvući  
*podsesti* - podsjesti, opkoliti  
*podstupiti* (s akuzativom) - podsjesti (grad), navaliti na  
*podticati* - poticati  
*podujati* - podviti  
*podvići* - podići; *podvići rat* - povesti rat  
*podvignuti* - podignuti  
*podžimati* - stiskati  
*poet, poeta* - pjesnik  
*poganja* - poganština, nečistoća, gadost  
*pogarditi* - pogrditi, prezreti, ukoriti  
*pogarjivati* - pogrdivati, prezirati  
*pogarnuti* - pokoriti  
*pogiba* - pogibelj  
*pogibil* (ž. r. i m. r.) - pogibelj, propast  
*poglavica* - poglavar  
*poglaviti* - glavni  
*pogruziti* - potopiti  
*pohajati* - pohađati, pohoditi  
*pohit* - zanos, požuda  
*pohitati* - uhvatiti, posezati  
*pohititi* - posegnuti, zgrabiti  
*pohvatan* - željan, pohlepan, grabežljiv  
*pohvatiti* - uhvatiti, uzeti  
*poja* - pjevanje  
*pojati* - 1. pjevati; 2. uzeti; uhvatiti, povesti; *pojati muža* - udati se  
*pojimati (dušu)* - hvatati (dah);  
*pojimati se* - upirati se, dizati se, propinjati se  
*pojti* (prez. *pojdem*) - poći  
*pokarati* - pokarati, opomenuti  
*pokladati se* - hraniti se, častiti se  
*poklon* - štovanje, čast, povlastica  
*poko, pokol* - pošto  
*pokriliti* - pokriti  
*pokripiti* - okrijepiti, ojačati; osokoliti  
*pokrovac* - pokrivač  
*pokusiti* - pokušati, okusiti  
*pola* - polovica; *na poli* - napola  
*polača* - palača  
*polag* - pored, pokraj, blizu, uz



*polahčati* - polakšati  
*polecati* - staviti zamku; poplašiti, zaplašiti, zastrašiti  
*poli* - uz, pokraj  
*Polidektes* - mitski kralj grčkog otoka Serifa koji se okamenio kad mu je Perzej pokazao Meduzu  
*Polidor* - sin Hekube i Prijama iz priče o Trojanskom ratu kojega je ubio Polinestor  
*Polinestor* - Polimestor, kralj Trakije kojemu su Hekuba i Prijam povjerali sina Polidora na čuvanje za vrijeme Trojanskog rata s velikim blagom; on je Polidora ubio a blago zadržao  
*poljubljen'je* - ljubav  
*pomarčati* - pomrčati  
*pomarmnjan'je* - mrmljanje, naricanje  
*pomčati* - odnijeti, odvući  
*pomenak* - spomen; *činiti pomenak* - spominjati, podsjećati  
*pomenuti* - spomenuti, kazati, izreći  
*pomenuti se* - spomenuti se  
*pominati* - spominjati  
*pomnja* - briga, skrb; *imati pomnju* - brinuti se, paziti  
*pomore* (od *pomoći*) - pomogne  
*pomučati* - pošutjeti  
*ponasmihnuti se* - nasmiješiti se  
*ponesti* - prinesti, iznesti  
*poni* - dakle; potom; jer  
*ponirati* - posrtati, padati  
*ponižan'je* - poniženje  
*ponižen'je* - pokora, poniznost  
*poniževati se* - ponizivati se  
*popa* (tal. *poppa*) - krma  
*popasti* - posuti (prahom)  
*popeljati* - povesti, dognati  
*poplitak* - pletenica  
*poposlišati* - malo poslušati  
*popovstvo* - svećenički položaj  
*poprug* - potprug, kolan  
*popustiti* - popustiti, spustiti; zapustiti, ostaviti  
*porat* (tal. *porto*) - luka  
*pored, poreda* - naporedo; *biti poreda* - biti jednak  
*poresati* - porastati

*porob* - pljačkanje  
*porubiti* (tal. *rubare*) - oteti, opljačkati  
*posada* - nasad  
*posal* - poslanik  
*posarčati* - progutati, ugrabiti  
*posarnuti* - posrnuti  
*posazeti* - sažeti, stisnuti  
*poseg* - posegnuće, osvojenje  
*poses* - posjed, imanje; *na poses* - na imanju  
*posesti* - zaposjesti  
*posići* - posjeći  
*poskisti* (prez. *poskitem*) - pružiti, predati  
*poskitati* (prez. *poskitam*) - pružati, poklanjati; *rič poskitati* - kazivati  
*posli* - poslije  
*pospiš* - hitnja; *na pospiš* - žurno, hitno  
*postati* - 1. postati, nastati; 2. postajati, kratko vrijeme stati  
*postilja* - postelja, ležaj  
*postupiti* - stati, uspraviti se; pristupiti;  
*naprid(a) postupiti* - krenuti  
*posuditi* - udijeliti, dati  
*posvetilišće* - žrtva; *činiti posvetilišća* - prinostiti žrtve  
*pošadši* - pošavši (v. *pojti*)  
*potarčati* - pronijeti se  
*potarči* - potegnuti, isukati, izvući  
*potarpiti* - popostajati, počekati, zastati  
*potarti* - satrti, zatrti; razbiti, razoriti  
*poterti* - zatrti, uništiti  
*potez* - pokret, žurba  
*poticati* - trčati, juriti  
*potočiti (se)* - poteći; *potočiti riči* - reći, progovoriti  
*potiti se* - znojiti se  
*potomtoga* - potom, zatim, poslije toga  
*potoparati* - prosukati, protisnuti, prosvrdlati  
*potriba* - nevolja; potreba, prilika  
*potribovati* - potrebovati, biti potreban  
*potrusiti* - posuti, potruniti  
*potrti* - zatrti, satrti  
*potsesti* - podsjesti, opkoliti  
*pouspregnuti* - malo uspregnuti, zategnuti  
*pouzdvignuti* - podjariti, potaknuti

*povarnuti se* - vratiti se  
*povarsti* - vezati, sputati  
*povekšiti* - povećati  
*povizati* (prez. *povizam*) - primiti  
*povodnik* - konj koji se vodi u povodu  
*pozlobiti* - zamrziti, prezreti  
*poznati* - spoznati, upoznati, uvidjeti  
*pozor* - pogled  
*pozriti* - pogledati  
*požarti* - poždrijeti, progutati  
*poželin'je* - želja, žudnja, požuda  
*požgati* - popaliti  
*požriti* - požderati, progutati  
*praća* - praćka  
*pram, prama* - prema, nasuprot; *stati*  
*pram* - usprotiviti se, pružiti otpor  
*pram* - pramen  
*praskati* - trubiti, bučiti; praskati  
*praščati* - praštati, opraštati  
*pratež* - roba, prtljaga  
*prav* (ž. r.) - pravo, opravdanje  
*prav* - pravedan  
*pravden* - pravedan, nevin  
*praviti* - govoriti, kazati, pričati  
*pravljati* - govoriti, kazivati, pripovijedati  
*praz* - ovan  
*predati* - predati, bojati se, strašiti se, drhtati  
*predljiv* - strašljiv  
*prehitro* - vješto  
*prejedva* - jedva jedvice  
*prelip* - prelijep  
*prem* - posve, sasvim  
*prem ako, da prem* - premda, iako  
*premaliti* - u proljeće  
*premoći* - nadvladati  
*premožan* - premoćan, premoćuć  
*preveran* - vjeran  
*prevriditi* (s dativom) - uvrijediti, skriviti  
*prez, preza* - bez  
*prezdan'je* - bezdan  
*prezpravdje* - nepravda, zlo  
*prežiti* - gledati, vrebati  
*pri* - prije; *pri ner(e)* - prije nego  
*pribaćati* - priključavati, bockati, tuckati  
*pribići* - pribjeći, dobjeci

*pribignuti* - pribjegnuti, pribjeći  
*pribiti* - prebiti, satrti  
*pribiti se* - prebiti se  
*pribivati* - boraviti, stanovati  
*pribižati* - pribjegavati  
*pričati* - početi  
*pričečati* - pileći  
*prid, prida* - pred, naprijed  
*pridati* - 1. predati; podariti; *za rugo*  
*pridati* - izvrgnuti ruglu; 2. dodati, pridodati, pribrojiti  
*pridati se* - predati se  
*pridavati* - dodavati  
*pridgradski* - predgradski, koji su ispred grada  
*prihil* - skrušen, tužan  
*prihiniti* - prevariti  
*prija* - prije; brže  
*prijat* - prijatan, drag, ugodan  
*prijati* (prez. *primem*) - primiti, osvojiti  
*prijazan* - prijateljstvo; dobrota; ljubaznost  
*prijazniv* - prijateljski naklonjen  
*prijimati* - primati, prihvaćati  
*prik, priko* - preko  
*prikazivati* - prikazivati, iskazivati; darivati  
*prikinuti* - preskočiti; presjeći  
*prikladati* - pridati, pristaviti  
*priklati* - preklati, zaklati  
*priklonit* - naklon, sklon  
*priko* - preko  
*prikosati* - prerezati, pregristi  
*prilika* - poredba, primjer, slika  
*primati* - uzimati, zauzimati  
*priminuti* - preminuti  
*primistiti* - premjestiti  
*primiti* - uzeti, primiti; osvojiti  
*primuknuti* - zamuknuti  
*prinositi* - prenositi, donositi  
*pripasti se* - prepasti se  
*priporučen'je* - preporuka, poklon  
*priprositi* - zaprositi  
*pripun* - prepun  
*pripuniti* - napuniti  
*pripustiti na* (s akuz.) - navaliti  
*pririzati* - prerezati  
*priročno* - sramotno, uvredljivo

*prirok* - prijekor; sramota; ljaga, krivnja  
*prisicati* - presijecati, odsijecati  
*prisići* - presjeći  
*prisihati* - sahnuti, sušiti  
*priskočiti* - preskočiti  
*pristati* (prez. *pristoju* i *pristojim*) 1. pristati, privoljeti, pristupiti, pridružiti se; 2. pojmiti, shvatiti, prihvatiti; usporediti  
*pristaviti* - prenijeti, premjestiti  
*pristoj* - prijestolje  
*pristol* - prijestolje  
*pristol'je* - prijestolje  
*pristrići* - presjeći, zaustaviti  
*pristupljen'je* - prijestup  
*prisuditi* - presuditi, odrediti  
*prit, prita* - prijetnja  
*pritač* (ž. r.) - priča  
*pritarpiti* - pretrpjeti  
*priti* (prez. *pridem*) - doći  
*priticati* (prez. *priticam*) - pritrčati, priticati  
*pritol* - pretio, ugojen  
*priti* - prijetiti  
*priuhati* - primiti, uzeti  
*privartati* - udarati, prebirati (na glazbalu)  
*privinuti* - previnuti, slomiti  
*priviti* - previti, saviti  
*privraćati* - vraćati; prevrtati; *privraćati sobom* - prevrtati se, okretati se  
*prižimati* - pritiskati  
*pročtati* - pročitati  
*prohoditi* - prodirati (u što), ponirati  
*projti* - proći, zbiti se  
*proloma* - provala, usjek  
*propeti se* - podignuti se, popeti se  
*propustiti* - provesti  
*prosicati* - prosijecati  
*prosid* - prosijed  
*prosivati* - blistati, sjati, svijetliti  
*proskočiti se* - provaliti  
*prost* - slobodan; *biti prost* - biti oprostjen, biti pošteđen; biti oslobođen  
*prostarti* - prostrijeti, ispružiti; *prostarti ruku* - pružiti ruku; *prostarti dim* - razmetnuti se  
*prostarti se* - prostrijeti se

*prostiti* (kome) - poštediti (koga)  
*prostor* - prostranstvo  
*prostriti* - prostrijeti, baciti na koljena; proširiti  
*prostriti se* - prostrijeti se, pružiti se  
*prošćen'je* - oprost, oprostjenje  
*proteći* - proći, protrčati, projuriti  
*protezati* - natezati  
*protivan* - suprotan, neprijateljski; protivnik, neprijatelj  
*protiviti* - suprotstavljati se, opirati se, protusloviti  
*protivnik* - protivnik, neprijatelj  
*pruditi* - koristiti  
*prug* - skakavac (množ. *pruzi*)  
*psaltir* - knjiga psalama  
*pudar* - čuvar  
*pudilo* - strašilo  
*pur* (tal. *puro*) - čist, sjajan  
*puščati* - puštati, ostavljati  
*puščivati* - prepuštati, ustupati  
*put* - tijelo, meso

*quitto* - tiho! (starotal. *quitare* = *quietare*)

*raba* - službenica  
*račiti* - udostojati se  
*rad* (s genitivom) - željan, sklon; *rad biti* - željeti; radovati se  
*Rafadim* - Rasisim grad gdje su se Izraelci sukobili s vojskom kralja Amaleka  
*ram, ramo* - rame  
*rasčinjen'je* - uništenje; *dati rasčinjen'je* - potući, uništiti  
*raskoša* - raskoš, ljepota, bogatstvo  
*raspitelj* - zatornik, razaratelj  
*rasteći* - rasuti, uništiti  
*rastočiti* - razoriti  
*rastući* - porušiti  
*rastupiti se* - rastvoriti se  
*rastvarditi* - smekšati  
*rat, rati* (ž. r.) - rat; *imiti, učiniti rat* - ratovati; *podvići rat* - započeti rat  
*razabrati se* - oporaviti se, doći k sebi  
*razbirati* - izabrati, izabirati  
*razbluda* - raspuštenost, razuzdanost; naslada; raskoš, sjaj

*razčinjati* - razarati, uništavati  
*razdiliti* - razdijeliti, podijeliti  
*razditi* - razdrijeti, rastaviti  
*razdriti* - razdrijeti, razderati  
*raziti se* - razići se  
*razligati se* - razlijegati se  
*razlik* - različit, raznolik, razan  
*razlog* - razum, razbor  
*razmahati* - nadimati, širiti  
*razsakati* - raznijeti, razgrabiti, opljačkati, opustošiti  
*razsarditi (se)* - rasrditi (se), razljutiti (se)  
*razstojiti* - rastaviti, odvojiti  
*razsuti* - upropastiti, zatrti, razrušiti  
*razširati se* - širiti se  
*raztarkati* - razdijeliti, rasuti, raspršiti  
*raztirati* - rastjerati  
*razuzeti* - razgrabiti  
*razvrići* - razvrći, razoriti  
*red dati* - zapovjediti, narediti, zatražiti  
*renuti* - goniti, voditi  
*resti* - rasti  
*rič* - 1. riječ, glas, govor; *rič operna* - lepršava riječ; 2. stvar  
*ridak* - rijedak  
*rignuti* - porigati se, pobljuvati se; naglo izbaciti; *rignuti suzami* - briznuti u plač  
*rika* - rijeka; *usta rike* - ušće  
*riše* - rekoše (v. *riti*)  
*riti* - reći; *rih, riše* - rekoh, rekoše  
*riti se* - boriti se  
*rizati* - rezati, sjeći  
*rogobora* - buka, galama, rogoborenje  
*rojen'je* - rođenje  
*rotiti se* - kleti se  
*rov* - opkop, jarak  
*rove* - v. *ruti*  
*ruba* - rublje, odjeća, veo  
*rubiti* - robiti, pljačkati  
*rubo* - rub  
*rugljivo* - sramotno  
*rugo* - rug, ruglo, sramota; *za rug pridati* - izvrgnuti ruglu  
*rusag* (mađ. *orság*) - kraj, zemlja  
*ruta* - rutvica (biljka)  
*ruti* (prez. *rovem*) - bučati, revati

*roati se* - hrvati se, boriti se; *roati grad* - udariti na grad

*sa - sa nj, sa nje: biti sa nj* - biti mu ravan, dorastao, jednako jak  
*sabiti* - pobiti  
*sabran'je* - sabiranje; *činiti sabran'je* - sabirati, skupljati  
*sacrificium* (lat.) - žrtva  
*sadi* - sada  
*saj, sa, se* - ovaj, ova, ovo; gen. *sega, se*; dativ *semu, sej*; akuz. *su*; lok. *sem*; instr. *sim*; gen. pl. *sih*; dat. pl. *sim*; instr. pl. *simi*  
*sajam* - zbor ljudi, javnost  
*sajti* - saći  
*sakati* - tražiti  
*sakrovit* - skrovit  
*salbun* - pržina, pijesak  
*Sanson* - Samson  
*sapran* - šafran  
*sarce, sartce* - srce; duh  
*sarčno* - usrdno, svesrdno  
*sardit* - srdit, ljut  
*sarditi se* - srditi se, ljutiti se  
*sardito* - srdito, ljutito  
*sarjahu* - v. *sarditi se*  
*sarkati* - srkati, piti  
*sarp* - srp; *prositi sarp* - biti pred žetvom  
*saršiti* - trnuti, ježiti se  
*sartce* - v. *sarce*  
*sartčen* - drag, mio, usrdan, srdačan  
*sarvo* (ž. r.) - hrvanje, pobjeda  
*sarvan'je* - hrvanje, borba, nadjačalost  
*saržba* - srdžba, gnjev  
*sas* - sisa, dojka  
*saspin'je* - rasulo, propast  
*saspiti* - propasti  
*saspivati* - propadati  
*sasvima* - sasvim, posve  
*sat* - sto  
*saužgi* - žrtve (Marulić: "Saužgi djački se zovu holocausta")  
*saznati* - upoznati  
*saznati se* - biti svjestan  
*sbrojiti* - izbrojiti  
*sciniti* - prosuditi, procijeniti; cijeniti

*sčekati* - dočekati  
*se* - v. *saj*  
*sedaoce* - sedlašce  
*sega, segaj, segaje* - v. *saj*  
*segasvitnji* - svjetovni, ovozemaljski  
*segati* - pružati  
*selik* - tolik  
*sem* - v. *saj*  
*Sem* - Šem, Noin sin  
*Semiramis* - Semiramida, legendarna asirska kraljica  
*semu* - v. *saj*  
*Serif* - Serifos, grčki otok u egejskom moru (v. *Polidektes*)  
*sesti* - sjesti  
*sfolj* (tal. *foglio*) - list  
*sgledati* - ugledati  
*sgrišiti* - zgriješiti, pogriješiti  
*sharstiti* - škrgutnuti  
*shoditi* - silaziti, dolaziti  
*shraniti* - sačuvati, spasiti  
*shustiti* - uništiti  
*sičati* - pištati  
*sići* - sjeći  
*sid* - sijed  
*sidati* - sjedati  
*sidine* - sjedine  
*siditi* - sjediti  
*sih* - v. *saj*  
*sika* (tal.) - greben, podvodna stijena  
*Sikem* - Šekem, Emurov sin koji je oteo Dinu, Jakovljevu kćer  
*sila* - sila, snaga, moć; nasilje; vojska;  
*činiti silu* - činiti nasilje; *učiniti silu* - silovati  
*Simeon, Simon* - Simeon, Šimun, Jakovljevi sin čiji su potomci nastanili Betuliju  
*sinjao* - znak  
*siona* - silna  
*Sirij* - Sirius, zvijezda  
*Siringa* - nimfa koja se pretvorila u trstiku  
*Sisara* - Sisera, vojskovođa Kanaanske vojske koju je pobijedila Barakova vojska  
*sisti* - sjesti  
*sitovati* - oplakivati (ispor. *sjeta*)  
*sivati* - sijevati, svanjivati

*skaktati* (prez. *skakćem*) - skakutati  
*skale* - stube  
*skarbost* - skrb, briga  
*skazati* - iskazati, pokazati  
*skazivati* - iskazivati, pokazivati, očitovati  
*skaže, skažem, skaži* - v. *skazati*  
*skender* - svileni pojas (tur. *skenderli* = iz Skenderije, tj. Skadra, a možda i iz Aleksandrije)  
*skladati* - slagati  
*sklin* (od *sklinuti*) - skupivši  
*sklitiv* - mlohav, trom  
*sklopiti* - povezati, svezati, spojiti; *sklopiti besidu* - izreći  
*skljusiti* - oboriti, sniziti  
*skolj* - otok  
*skori* - učas, ubrzo  
*skot* - stoka, životinja  
*skrovišće* - skrovište, boravište  
*skube* - v. *skupsti*  
*skulan* - učitelj, školnik  
*skupost* - lakomost, pohlepa, požuda, škrtost  
*skupsti* - čupati  
*skupščina* - općina, zajednica, zbor  
*skusiti* - iskusiti  
*skvapiti* - skvačiti, pritisnuti, zgrabiti  
*slaje* - slađe  
*slaji* - slađi  
*slatčina* - slatkoća, slast  
*slaziti* - silaziti  
*slime* - sljeme, krov  
*slip* - slijep; *slipo oko* - sljepoočnica  
*slipost* - sljepoća  
*slišan'je, slišen'je* - slušanje  
*slišati* - slušati, čuti  
*sliševati* - slušati  
*slobod* - sloboda  
*sloboditi* - osloboditi  
*slobojen'je* - sloboda  
*slove* - v. *sluti*  
*slovinjski* - slavenski  
*slovo* - riječ  
*slovuć* - slavan; *biti slovuć* - biti slavan, sloviti  
*složiti* - staviti  
*sluti* (prez. *slovem*) - sloviti, biti na glasu

*služben* - koji je na službi  
*služen'je* - služba, služenje  
*smaći* - skinuti  
*smagnuti* - izginuti, poginuti  
*smaliti* - smanjiti, umanjiti  
*smamiti* - omamiti  
*smarditi* - smrdjeti  
*smarsiti (se)* - zatrti (se), izbrisati (se)  
*smart* - smrt; *smartju pokopati* - usmr-  
 ti  
*smartan* - smrtan  
*smartno* - smrtno, na smrt  
*smetnja* - smutnja, buna; *učiniti smetnju*  
 - pobuniti se  
*smih* - smijeh  
*smilen'je* - smilovanje  
*smiljen* - milosrdan  
*smion* - smion  
*smion'je* - smionost, srčanost; *činiti*  
*smion'je* - hrabriti koga  
*smionost* - smionost, hrabrost; pouzdanje;  
*imiti smionost* - biti drzak  
*smišati* - smiješati  
*smiti* - smjeti  
*smiv* - smion  
*snam* - v. *sneti*  
*sneti* (prez. *snimem*) - skinuti, dignuti;  
*snam* - skinuvši  
*snimiti* - skinuti; *snimiti glavu* - odrubiti  
 glavu  
*snubiti* - mamiti  
*sobom* - sâm o sebi; npr. *ki sobom more*  
*se obranit*  
*sočiti* - prokazati, svjedočiti; kazivati;  
 gledati  
*sopsti* (prez. *sopem*) - disati, zaduhati se,  
 teško disati  
*Spartanin* - Spartanac  
*spartiti* - skinuti  
*spasan* - spas, spasenje  
*spasen* - spasonosan  
*speti* - sapeti  
*spijati* - ispijati  
*spišen'je* - spješenje, pospješenje, ubrza-  
 nje  
*spišiti* - ubrzati, pospješiti  
*splast* - plast, hrpa  
*splicki* - splitski

*spovidati* - pripovijedati  
*spoviden'je* - kazivanje  
*sprava* - naprava, ures  
*spraviti* - napraviti, naresiti  
*sprid* - sprijeda  
*spuniti (se)* - ispuniti (se)  
*spušćati* - spuštati  
*sramnost* - golotinja, sramni dijelovi tije-  
 la  
*sramovati se* - sramiti se, stidjeti se  
*sredba* - red, raspored  
*srediti* - urediti  
*srida* - sredina  
*sristi* (prez. *sritem*) - sresti  
*sritati* - sretati  
*srite* - v. *sristi*  
*stacun* - prodavaonica  
*stakati* - sklapati  
*stala* - nastamba  
*stan* - nastamba, kuća; prebivalište, po-  
 ložaj; zimovnik za stoku; *otiti na stan* -  
 otići kući  
*stan'je* - boravište, sjedište, grad, kuća,  
 položaj  
*stanovito* - sigurno  
*staoce* - dio stremena u koji jahač stavlja  
 nogu  
*stare* - v. *starti*  
*stargnuti* - istrgnuti, iščupati  
*starinja* - starost  
*starkati* - raštrkati, raspršivati  
*starknja* - strka  
*starpiti* - podnijeti, poslušati  
*staršiti se* - zgroziti se  
*starti* - strti, satrti  
*starv* - strv, strvina  
*stati* - pored danas uobičajenih značenja  
 i: 1. boraviti, biti, opstojati; prestati; nas-  
 tati; *stati protiv* - opirati se; *stati gori* -  
 ustati  
*steć* - stojeći  
*steći (se)* - strčati se  
*stekoše* - strčaše (v. *steći se*)  
*sterati* - prostirati, širiti, stavljati; *sterati*  
*stopi* - hodati, koračati  
*sticati se* - strčati se  
*stina* - stijena  
*stirati* - satrti, satirati

- stopiti* - natopiti, skvasiti  
*stota* - stotina  
*strahlivit* - strašljiv, prestrašen  
*strahost* - strahota  
*stran* (ž. r.) - strana, zemlja, kraj  
*stratiti* - potrošiti  
*stražan* - stražar  
*strići* - strići; obrezati, škopiti  
*striha* - streha  
*strila* - strijela  
*strim* - stremen  
*strop* (tal. *stropo*, grč. *strophion*) - uže, bič, konop kojim je na lađi privezano veslo kad se vesla i kojim mornari biju mlađe  
*strusiti* - uzdrmati, upropastiti, naškoditi  
*stumačiti* - prevesti  
*stumak* (tal. *stomaco*) - želudac  
*stupiti* - doći; *stupiti nazadi* - odstupiti  
*stvoren'je* - stvorenje; djelo, čin, stvaranje  
*stvoriti* - učiniti, počinuti (pored uob. značenja)  
*subaša* - podvojvoda, pomoćnik starijine  
*subit* (tal. *subito*) - nagao; *u subit* - naglo, iznenada  
*suj* - v. *saj*  
*suk* - drvo, komad drva, toljaga  
*sulica* - koplje  
*sunačce* - sunašce, sunce  
*sunčen* - sunčan  
*sumnjen - biti sumnjen* - sumnjati  
*sušina* - suša, suhoća  
*suzub, suzubi* - zubima se dotičući, nasuprot, sučelice  
*svaka* - sve  
*svargnuti* - svrgnuti, skinuti  
*svarhu* - iznad, nad; na; o  
*svarnuti* - svratiti, okrenuti  
*svarsti* - splesti; učiniti, postići  
*svaršen* - savršen  
*svaršeno* - savršeno; do kraja  
*svaršiti* - svršiti, dokončati, postignuti;  
*svaršiti zavjet* - ispuniti zavjet  
*svartati* - svraćati, okretati; poskakivati  
*svarzla* - v. *svarsti*  
*svarže* - v. *svargnuti*
- sveći* - svetiji  
*svemog* - svemoguć  
*svesti* (prez. *svedem*) - navesti; prevesti  
*svetiti* - svetkovati  
*svetošč* - svetost, svetinja  
*svidati* (prez. *svidam*) - bodriti; paziti, čuvati  
*svidovati se* - poznati se, biti svjestan; osvijestiti, urazumiti  
*svim* - sasvim  
*svion* - svilen  
*svist* - savjest; svijest  
*svit* - 1. svijet; 2. savjet  
*svita* - sukno, odijelo, pokrivač  
*svitil'je* - svjetlo, svjetiljka  
*svitilnik* - svjetiljka, baklja  
*svitilo* - svjetiljka  
*svititi* - svijetliti  
*svitlina* - svjetlost, sjaj  
*svitliti* - svijetliti  
*svitlo* - svijetlo, sjajno  
*svitlost* - svjetlost, svjetlo  
*svoditi* - izvoditi, izmišljati  
*svojevati* - svladati, pobijediti  
*svraćati (u se)* - trpati, lijevati  
*svučići* - iznijeti, zarobiti, oplijeniti  
*svuj* - svoj
- šad* - pošavši, išavši (od gl. *iti*)  
*šapka* - kapa  
*šaran* - šaren, sa šarama  
*šćediti* - štedjeti  
*šćićahu, šćićaše* - v. *šćitati*  
*šćipača* - koplje  
*šćit* - štit  
*šćitak* - štitak, štit  
*šćitati* - štititi  
*šćititi* - štititi  
*šereg* (mađ. *sereg*) - mnoštvo, četa  
*šust* - užad
- t'* - ti  
*ta* - taj, ta  
*Tabor* - planina u Izraelu, u donjoj Galileji  
*tacih, tacimi* - takvih, takvima  
*taćaše* - v. *tatiti*

*tadi* - tada  
*taj* - ta  
*takmen* - jednak  
*takoj, takoje* - tako, također  
*talambas* - vrsta bubnja  
*talik* - talac  
*Tamar* - Tamara, Davidova kći koju je silovao polubrat Amnon  
*tamnost* - tama, mrak, opačina  
*tamun* (lat.-tal.) - kormilo, timun  
*tanac* - ples  
*Tanaja* - rijeka Don  
*tarbuh* - trbuh  
*tarkati* - trčati  
*tarnuti* - trnuti  
*tarpeza* - trpeza, stol  
*tarpiti* - trajati, opstojati; ustrajati, izdržati, podnositi, trpjeti  
*tarpljivo* - ustrajno, strpljivo  
*Tars* - Tarz, Tarsus, grad u Ciliciji  
*tarst* - trstika  
*tartnjiti* - tutnjiti  
*taržan* - livada, pašnjak, travnjak  
*tašč* - tašt, isprazan, ohol; bezvrijedan  
*taščina* - taština, ispraznost, oholost  
*tatiti* - krasti, oduzimati  
*teciše* - tekoše  
*teč* - tijek, tok, tečenje  
*teći* - trčati, juriti  
*teg* - posao, rad; djelo; *teg težiti* - obrađivati zemlju  
*tej* - te  
*tel'je* - tele  
*telo* - tijelo  
*tempal* (lat. *templum*) - hram  
*ter, tere* - te, pa, i  
*tesalski* - tesalijski  
*testament* - zavjet; *Stari testament* - Stari zavjet (u Bibliji)  
*teškota* - muka, teškoća  
*tezmi* - tima  
*težiti* - raditi, težiti, obrađivati zemlju  
*ti* - taj  
*ticati* - trčati, juriti  
*timi* - tima  
*timun* (lat.-tal.) - kormilo  
*tiskan* - tijesan, uzak; *tisknji* - tješnji, uži  
*tiskati* - potiskivati, gurati

*tišiti* - tješiti  
*tja* - ća, daleko  
*toj* - to  
*toje* - to, isto, također  
*toki* - tolik, takav  
*toko* - toliko; tako  
*tokoj, tokoje* - tako, također  
*tolicih* - tolikih  
*toliti* - miriti  
*ton* - ton, glas, napjev  
*totu, totuj* - ondje  
*tov* - pretilina  
*tovar* - magarac  
*Tracija* - Trakija, pokrajina u Grčkoj  
*trag* - potomstvo (pored uob. značenja)  
*traviti (sobom)* - zabludjeti, lutati  
*trepetljica* - trepetljika (igra)  
*trepiti* (s genit.) - strepiti (od koga)  
*treti* - treći  
*tribati* - trebati; *tribi je* - potrebno je, mora se; *ni tribi, ni treba* - ne treba, nije potrebno  
*trsak* - trijesak, grom, munja  
*triskati* - tući, udarati  
*troha* - trunak  
*troj* - troje  
*Trojana* - Trojanka  
*trud*, rad, napor; bol, muka; *nimati trud* - bez napora, bez teškoća  
*truditi* - mučiti  
*trudinja* - muka  
*trudan* - težak, naporan, mučan; umoran  
*trumbita* (tal. *trombetta*) - trubljica  
*trumbitaš* - trubljač  
*tudeje* - tu; onamo; tamo  
*tudi* - tu; onamo; tamo  
*tudije, tudje* - odmah, sad, iznenada  
*tuj* - tu, ovdje  
*tuji* - tuđi  
*tumbat* (tur.) - fino platno, čalma  
*tunjica* - povraz, tunja  
*turan* - toranj, kula  
*tužben* - tužan, koji se tuži  
*tužen'je* - jadikovanje  
*tužiti* - 1. tužiti se; 2. tugovati, uzdisati  
*tvoa* - tvoja  
*tvard* - tvrd, čvrst  
*tvardo* - tvrdo



*tvarje* - tvrđe, čvršće  
*tvardost* - tvrdoća, tvrdokornost; okrutnost, nemilost  
*tve* - tvoje  
*tvoriti* - praviti, raditi; *tvoriti žetvu* - žeti; *tvori se žetva* - žanje se

*ubignuti* - izbjeći, pobjeći  
*ubiže* - pobjegne (v. *ubignuti*)  
*uboški* - siromašan; *skupščina uboška* - siromasi, sirotinja  
*ubraniti* - obraniti, očuvati  
*učen'je* - nauk, pouka  
*učiniti* - učiniti, načiniti, napraviti; *učiniti rat* - ratovati, voditi rat; *učiniti silu* - silovati; *učiniti svoje* - osvojiti, pokoriti; *učiniti smetnju* - pobuniti se  
*učiniti se* - načiniti se, postati  
*udilje* - neprestano, odmah  
*udipati* - uđipati, uskočiti  
*udovan* - udovički  
*udovičtvo* - udovištvo; *imiti udovičtva*  
*misto* - biti udovica  
*udriti (se)* - udariti (se)  
*ugajati* - ugađati  
*uglajen'je* - ugladenost  
*ugodno* - drago; ukusno  
*uhiliti* - ucviliti, ožalostiti  
*uhilito* - ucviljeno, plačno  
*uhititi* - pohitati; uhvatiti, uloviti  
*ujesti* - ujesti, ugristi  
*ukazati (se)* - pokazati (se)  
*ukloniti* - izbaviti  
*ukrop* - vruća voda, juha  
*ukruniti se* - okruniti se  
*uli* - ulje  
*ulisti* - ući  
*ulizan'je* - lizanje, licanje  
*uljudstvo* - uljudnost, draž  
*umarti* - umrijeti  
*umicati* - trgati  
*umić* (s genit.) - umješan, vješt, iskusan  
*umiljen* - skrušen, ponizan, skroman (v. *humiljen*)  
*umistiti* - smjestiti  
*umitelan* - majstorski, umjetnički, vješt  
*umiti* - umjeti, znati

*umor* - kužna bolest, kuga; smrt  
*unid, unide* - v. *uniti*  
*uniti* - unići, ući  
*upasti* - upasti; klonuti  
*upisati* - napisati  
*upiti* (prez. *upijem*) - vapiti, zazivati  
*uplitati (trudom)* - opteretiti (radom)  
*upram* - upravivši  
*upramiti* - upraviti  
*uprav* - pravo, ravno  
*upustiti* - propustiti  
*upuziti* - upuzati, doploviti  
*uražen'je* - uvreda  
*ureha* - ures  
*uresit* - uresan, krasan  
*urešen'je* - ures, ukras  
*urešiti (se)* - uresiti (se), urediti (se), okititi (se)  
*urubiti* - opljačkati, zaplijeniti, zarobiti  
*usčuditi se* - začuditi se  
*ushajati* - uzvisivati se  
*ushvaliti* - hvaliti, pohvaliti  
*usići* - odsjeći, odrubiti  
*usiliti se* - naprijeti se, upeti se  
*usilost* - žestina, silovitost; *dati komu usilost* - ražestiti se na koga  
*usilovati se* - naprijeti se, uznastojati, truditi se  
*uslišati* - slušati, čuti  
*uspati* - uspavati  
*uspredati* - uzdrhtati  
*ustaknuti* - nataknuti, objesiti  
*ustaniti* - nastaniti, učvrstiti  
*ustarhnuti* - ustrašiti, uzdrhtati  
*ustaviti* - spriječiti, zaustaviti, odvratiti  
*ustegnuti* - suspregnuti, obuzdati  
*ustezati* - ometati, sprečavati, susprezati, obuzdavati, sputavati  
*ustriliti* - ustrijeliti  
*ustupiti se* - uzmaknuti  
*uščtovati* - poštovati  
*ušereg* - naušnica  
*utak* - nit  
*utarpiti* - pretrpjeti  
*utežan* - težak, krupan  
*utiha* - utjeha  
*utišen'je* - utjeha  
*utišiti se* - utješiti se

*utiti* - ugojiti, utoviti  
*utlina* - rupa  
*utvarditi se* - otvrdnjeti, očvrnuti  
*utvarjen'je* - ukorjelost  
*uvitak* - uvojak, vitica  
*uviti se* - sagnuti se  
*uvratiti se* - odvratiti se, udaljiti se  
*uza* - okov, zatvor  
*uzbesiditi* - progovoriti  
*uzbujati* - uznesti se  
*uzdan'je* - uzdanje, pouzdanje, nada  
*uzdarhtati* - uzdrhtati  
*uzdaržan'je* - održavanje, obdržavanje, očuvanje  
*uzdaržati se* - biti sadržano, sadržavati; zadržati  
*uzdavati* - odavati, smatrati  
*uzdvignuti* - uzdignuti  
*uzgor* - gore, više  
*uzgoriti* - usplamtjeti, užariti se  
*uzgrustiti se* - omrznuti, dodijati  
*uzhoditi* - uzdizati, uzlaziti  
*uziti* - izići  
*uzmitati* - uzmahivati  
*uzmog* - moguć; moćan  
*uzmožno* - moguće  
*uznak* - nauznak  
*uznašati se* - oholiti se, hvaliti se  
*uznišati se* - uznositi se gađajući  
*uzniti* - uznijeti, uznesti  
*uzpregnuti* - uspregnuti, ustuknuti  
*uzročiti* - ukoriti; okriviti  
*uzupiti* - zavapiti, zavikati  
*uzvargli, uzvargši* - v. *uzvarći (se)*  
*uzvarći (se)* - uzvrnuti, zavrnuti; pasti nauznak  
*uzvartati* - vrtjeti, mahati, vitlati  
*uzvarziše* - v. *uzvarći (se)*  
*uzveliti* - reći, kazati, zapovjediti  
*uzvišen'je* - uzvisivanje  
*uzvišiti (se)* - uzvisiti (se)  
*uzvoditi se* - uznositi se  
*uzvući* - povući gore, uzdignuti; *uzvući na sag* - postaviti na prijestolje  
*užežan* - uspaljen, usplamtio, vruć, željan

*va* - u  
*Vagav* - Holofernov dvorjanin: običniji oblik imena je *Bagoa*  
*vahtar* (njem. *Wächter*) - stražar  
*vaj* - jad, nevolja, tuga  
*vanka* - vani  
*var* - nadzor, čuvanje, briga; *imiti var* - paziti, brinuti se  
*varćen'je* - vrćenje, vrtnja  
*varći* - baciti, staviti  
*varći se* - vratiti se  
*vargoše, vargši* - v. *varći*  
*varh* - vrh, vrhunac  
*variti* - kuhati  
*varsi, varsih* - v. *varh*  
*varst* - vrsta  
*varšiti* - vršiti  
*vartiti (se)* - vrtjeti (se)  
*vartnica* - vrtjelica, ona koja vrti  
*varviti (se)* - nadirati; žuriti se  
*varže* - v. *varći*  
*vas* - sav, čitav, cio  
*Vasta* - Vašti, perzijska kraljica koju je napustio Ahasver (v. *Asuer*)  
*vaščina* - sramota, gnusoba  
*vavik* - uvijek  
*vazam* - v. *vazeti*  
*vazdi* - vazda, svuda  
*vazeti* - uzeti  
*vazimati* - uzimati  
*večer* - uvečer  
*veće* - više  
*većma* - više, bolje  
*vedte* - v. *vesti*  
*vekši* - veći  
*vele* - vrlo, mnogo; *vele manji* - mnogo manji  
*velikost* - veličanstvo  
*veliti* - kazati, reći; zapovjedati  
*vera* - vjera  
*veran* - vjeran  
*veras* (lat.) - stih  
*vesti* (prez. *vedem*) - voditi  
*vetah* - star; *vetšiji* - stariji  
*vičnji* - vječni  
*vično* - ugodno; *vičnije* - ugodnije  
*više* - vijeće, savjet  
*vičnik* - vijećnik, savjetnik

*viditi* (prez. *vim* i *viju*) - 1. vidjeti, gledati, paziti; 2. znati  
*vij* - vidi, pazi, pogledaj (v. *viditi*)  
*vijan'je* - zavijanje, urlik  
*viju* - vidim, znam (v. *viditi*)  
*vik* - vijek  
*vikomnji* - vječit  
*vim* - vidim, znam (v. *viditi*, *viti*)  
*vira* - vjera  
*viš* - znaš; v. *viti*  
*višati* - vješati, objesiti  
*više* - iznad, više od  
*višiti* - uzvisivati  
*viti* - znati (usp. *viditi* 2.)  
*vladan'je* - vlast  
*vladika* - gospođa, gospodarica  
 *vlas* - vlast (pored uobičajenog značenja, vlas kose)  
*vlažina* - vlaga  
*vo* - ovo  
*voja* - uzda, ular  
*vojask* - vojski  
*vojskovati* - vojevati  
*voliti* - voljeti, željeti, htjeti  
*volja* - *od volje* - sam po sebi  
*voljan* - slobodan; moćan  
*vonja* - miris  
*vraćen'je* - povratak  
*vrat* (m. r.) - vrata  
*vražen'je* - povreda, ozljeda; uvreda  
*ured, vreda* - odmah, brzo  
*vrića* - vreća, vrećište, kostrijet  
*vrići* - vrći, baciti  
*vrićišće* - kostrijet  
*vridan* - štetan  
*vriil* - vreo, vruć  
*vriilo* - vrelo, izvor  
*vruć* - revan, željan, vatren, žestok; *vručiji* - vatreniji, žešći  
*vručina* - žar, žestina  
*vseje* - usve  
*vuhavščina* - laska, himba  
*vuhliti, vuhlovati* laskati, polaskati  
*vzeti* - uzeti

z - s; iz

*zabiti* (prez. *zabudem*) - zaboraviti

*zabiti* (prez. *zabijem*) - udariti, gurnuti  
*zacić, zacića* - zbog, radi, poradi  
*zač* - zašto  
*začarniti* - zacrniti  
*začinjati* - pjevati  
*začinjavac* - pjesnik; pjevač  
*zad, zada* - straga  
*zaditi* - zadjesti, zabosti; započeti; dirnuti  
*zadovolje, zadovoljno* - dosta, dovoljno  
*zaduka* - straga, odozada  
*zagledati* - ugledati, vidjeti  
*zagnati* - izagnati, istjerati  
*zagubiti* - pogubiti  
*zahititi* - zahvatiti  
*zahropsti* (prez. *zahropem*) - zaspati, zahrkati  
*zahvaliti se* - pohvaliti se  
*zaisto* - zaista, doista  
*zajati* (prez. *zajmem*) - zauzeti, uzeti, uzeti kao zalog  
*zajti* - zaći; poći, započeti  
*zakameniti se* - skameniti se  
*zaklop* - vrata  
*zakrov* - pokrov, poklopac  
*zal* - zao, loš; *obvarči zlim* - kriviti, optužiti  
*zalisti* - uljesti, ući  
*zalivati* - zalijevati  
*zamaknuti* - svezati, zatvoriti, sakriti, spremi  
*zamamiti se* - pomamiti se  
*zamamljen* - zapanjen, zanesen  
*zaman, zamani, zamanj* - uzalud  
*Zamata* - Sarmat, pripadnik iranskoga naroda Sarmata  
*zamitati* - zaštićivati, obraniti  
*zanesti* - odvesti  
*zapan* - zapevši  
*zaparši, zapart* - v. *zapriti*  
*zapeliti* - zaprijetiti, zapovjediti  
*zapinuti* - zapjeniti  
*zapiti* - popiti  
*zapor* - prijevornica, zasun  
*zapoviti* - zapovjediti  
*zapriti* - zatvoriti  
*zarčati* - pozorno promatrati, zuriti  
*zarenuti* - odagnati

*zasesti* (prez. *zasedem*) - zasjesti, zapriječiti  
*zaskočiti* - zasjesti, preskočiti  
*zastati* - ostati  
*zastav(a)* - četa, vojska  
*zastaviti* - sresti, naći  
*zastor* - pokrivač  
*zastup* - (pomoćna) četa  
*zaščititi* - zaštititi  
*zateći* - napasti  
*zatirati* - zatjerati, potjerati  
*zatoj* - zato  
*zatvor* - zatvoreno mjesto  
*zatvorati* - zatvarati  
*zaujati* - zauzeti, oduzeti  
*zavaliti* - zgraditi, zatvoriti  
*zavarći se* - baciti se, uzbaciti se, baciti se  
*zavesti* - odvesti  
*zavodništvo* - zavodjenje  
*zavratiti* - zavrnuti, prevrnuti  
*zbaciti* - izbaciti  
*zbera* - v. *zbrati se*  
*zbor* - društvo, mnoštvo  
*zboosti* - nabosti, podboosti  
*zbrati se* - sabrati se  
*zbrojati se* - sabirati se  
*zbrojiti* - izbrojiti  
*zbučiti (se)* - uzbuditi (se)  
*zbuditi (se)* - probuditi  
*zdaleč* - izdaleka  
*zdila* - zdjela  
*zdići* - staviti, obući  
*zdola* - odozdo  
*zdravica* - čaša za napijanje  
*zdravje* - zdravlje  
*zdrišiti* - odriješiti; *zdrišiti straha gropa* - riješiti se straha  
*združiti* - otpraviti  
*združiti* - otpratiti  
*zdupiti* - zgrabiti  
*zel'je* - bilje  
*zgar, zgara* - odozgo  
*zgarnuti* - skinuti, svaliti  
*zgasiti* - ugasiti  
*zgibe* - v. *zginuti*  
*zgibil* - propast  
*zginuti* - propasti, izgubiti se, nestati

*zgleđati* - ugledati, sagledati  
*zgoditi* - ugoditi  
*zgoditi se* - dogoditi se  
*zgor, zgora, zgori, zgoru* - odozgo, gore  
*zgovarati se* - razgovarati se  
*zgovoriti* - izgovoriti  
*zgristi* - izgristi  
*zgrišan'je, zgrišen'je* - grijeh  
*zgrišiti* - sagriješiti  
*zgubiti (se)* - izgubiti; pogubiti, zatrti;  
*zgubiti dičen'je* - izgubiti ponos  
*zide, zidoše* - v. *ziti*  
*ziti* - izići, poteći  
*zjati* - zijevati  
*zlaćen* - pozlaćen  
*zlamen* - znamen, znak  
*znamen'je* - znak, znamen  
*zlat* - zlatan  
*zled* (ž. r.) - zlo, šteta  
*zloba* - zlo, opačina  
*zloćud, zloćuda* - zla ćud, pakost, lukavstvo  
*zloćudo* - lukavo; opako, zlobno  
*zlovoljan* - žalostan  
*zlovoljiti se* - žalostiti se  
*znan biti* - biti poznat  
*znoba* - zlo, žalost, bol  
*zrika* - zraka  
*zril* - zreo  
*zuka* - zveket  
*zustiti* - izustiti, dojaviti  
*zvir* - zvijer  
*zvizdati* - zviždati, fijukati  
*zvižju* - v. *zvizdati*  
*zvoniti* - udarati, svirati, prebirati na glazbalu (prema tal. *suonare*)  
*zžvati* - sažvakati, pojesti

*žadan* - žedan  
*žaja* - žeđa  
*žajati* - žeđati; željeti  
*žara* - trbušasta velika posuda za tekućine  
*žarlac* - žderonja, izjelica, proždrljivac  
*žartje* - 1. žrtva; 2. proždrljivost, žderanje, jelo  
*žban* - drveni sud, pehar

*ždrib* - ždrijeb

*ždribnica* - ždrebnica, suđenica (usud)

*železan* - obučen u željezo

*želiza* - okovi

*željud* - žir

*žerati* - žderati

*žežin* (lat. *jejunium*) - post

*žgati* (prez. *žgem*) - paliti; *žgati rog* - gajiti neprijateljsko osjećanje prema komu,

biti kivan na koga

*Židovin* - Židov

*Židovinka* - Židovka

*žigant* (tal. *gigante*) - div

*žil'je* - korijenje

*žir* - hrana

*žitje* - život

*životovati* - živjeti

*živina* - stoka, blago

*život* - tijelo (pored uobič. značenja)

*žmul* - čaša

*župa* - 1. halja; 2. župa, pokrajina; narod;

kraj

*žutak* - gorak, žuhak

*žvaoce* - žvalo, žvala